



**National Library
of Sweden**

Denna bok digitaliserades på Kungl. biblioteket år 2012

Gaddz

STATENS OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1964:18

Sou

1964:18 F

Handelsdepartementet



ÖVERSÄTTNING AV

FÖRDRAG

ANGÅENDE UPPRÄTTANDET AV

**EUROPEISKA ATOMENERGI-
GEMENSKAPEN
(EURATOM)**

OCH TILLHÖRANDE DOKUMENT

Stockholm 1964

STATENS

OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1964

Kronologisk förteckning

1. Indexlån. Del I. Kihlström. 96 s. Fi.
2. Indexlån. Del II. Kihlström. 526 s. Fi.
3. Konsumtionsmönster på bostadsmarknaden. Esselte. 212 s. I.
4. Effektivare konsumentupplysning. Esselte. 111 s. H.
5. Bättre åldringsvård. Esselte. 121 s. S.
6. Alkoholreklamen. Norstedt & Söner. 278 s. Fi.
7. Statens skogar och skogsindustrier. Svenska Reproduktions AB. 144 s. Fi.
8. Kapitalutvecklingen i det svenska lantbruket. Esselte. 88 s. Jo.
9. Arbetstidsförkortningens verkningar. Esselte. 216 s. S.
10. Företagsinteckning. Tiden-Barnängen Tryckerier AB. 149 s. Ju.
11. Älgfrågan. Norstedt & Söner. 183 s. Jo.
12. Veterinärmedicinsk forskning och undervisning. Del II. Esselte. 302 s. Jo.
13. Religionsfrihet. AB Wilhelmssons Boktryckeri. XXVIII+594 s. E.
14. Svensk namnbok 1964. AB E G Johanssons Boktryckeri, Karlshamn. 227 s. Ju.
15. Utlåtande av Juristkommissionen i Wennerströmmaffären. Norstedt & Söner. 117 s. Ju.
16. Historisk översikt. Kyrkobegrepp. Almqvist & Wiksells Boktryckeri AB, Uppsala. 323 s. E.
17. Rapport av parlamentariska nämnden i Wennerströmmaffären. Norstedt & Söner. 46 s. Ju.
18. Översättning av fördrag angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) och tillhörande dokument. Marcus. 187 s. H.

STATENS OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1964: 18

Handelsdepartementet



Översättning av

FÖRDRAG

angående upprättandet av

EUROPEISKA ATOMENERGI-
GEMENSKAPEN
(EURATOM)

och tillhörande dokument

ISAAC MARCUS BOKTRYCKERI AKTIEBOLAG
STOCKHOLM 1964

Till

Herr Statsrådet och Chefen för Kungl. Handelsdepartementet

De av chefen för handelsdepartementet genom beslut den 1 augusti 1962 tillkallade sakkunniga för översättning av Romfördraget m. m. får härmed överlämna föreliggande översättning av Fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen (EURATOM) och tillhörande dokument. Fördragets originaltext, som är avfattad på franska, tyska, italienska och nederländska språken, bifogas i fransk version den svenska översättningen såsom parallelltext.

Det vetenskapliga och tekniska språkbruket på förevarande område är ännu i sitt utvecklingsskede. Valet av begrepp och termer har i stor utsträckning baserats på en av Tekniska nomenklaturcentralen utgiven publikation nr 36, Kärnteknisk ordlista.

Under översättningsarbetets gång har värdefulla kommentarer erhållits från bl. a. AB Atomenergi.

Stockholm den 26 mars 1964.

Torsten Löwbeer

Hans O. Lundström

Claes Senning

Hans-Olle Olsson

Börje Wrangmark

Harriet Nordbäck-Linder

TRAITÉ

instituant la

Communauté Européenne de l'Energie Atomique (EURATOM)

et documents annexes

TABLE DES MATIÈRES

I. Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique	10
II. Protocoles sur les Privilèges et Immunités et sur le Statut de la Cour de Justice de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique	140
III. Convention relative à certaines institutions communes aux Communautés Européennes	168
IV. Acte final de la Conférence Intergouvernementale pour le Marché Commun et l'Euratom	178

FÖRDRAG

angående upprättandet av

Europeiska atomenergigemenskapen (EURATOM)

och tillhörande dokument

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

I. Fördrag angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen	11
II. Protokoll angående privilegier och immuniteter och angående domstolens stadga inom Europeiska atomenergigemenskapen	141
III. Konvention angående vissa för de europeiska gemenskaperna gemensamma institutioner	169
IV. Slutakt från den mellanstatliga regeringskonferensen för den gemensamma marknaden och Euratom	179

TRAITÉ

instituant la

Communauté Européenne de l'Energie Atomique
(EURATOM)

SOMMAIRE

Traité

Préambule	
Titre premier. Missions de la Communauté	10
Titre deuxième. Dispositions favorisant le progrès dans le domaine de l'Energie nucléaire	12
<i>Chapitre I.</i> Le développement de la recherche	14
<i>Chapitre II.</i> La diffusion des connaissances	18
<i>Chapitre III.</i> La protection sanitaire	32
<i>Chapitre IV.</i> Les investissements	34
<i>Chapitre V.</i> Les entreprises communes	36
<i>Chapitre VI.</i> L'approvisionnement	40
<i>Chapitre VII.</i> Le contrôle de sécurité	52
<i>Chapitre VIII.</i> Le régime de propriété	58
<i>Chapitre IX.</i> Le marché commun nucléaire	60
<i>Chapitre X.</i> Les relations extérieures	64
Titre troisième. Dispositions institutionnelles	
<i>Chapitre I.</i> Les institutions de la Communauté	68
<i>Chapitre II.</i> Dispositions communes à plusieurs institutions	86
<i>Chapitre III.</i> Le Comité économique et social	88
Titre quatrième. Dispositions financières	90
Titre cinquième. Dispositions générales	100
Titre sixième. Dispositions relatives à la période initiale	110
Dispositions finales	116

FÖRDRAG

*angående upprättandet av*Europeiska atomenergigemenskapen
(EURATOM)

INNEHÅLL

Fördrag

Inledning	11
Första avdelningen. Gemenskapens uppgifter	13
Andra avdelningen. Bestämmelser för främjande av framsteg på kärnenergiområdet	
<i>Kapitel I. Utveckling av forskning</i>	15
<i>Kapitel II. Förmedling av upplysningar</i>	19
<i>Kapitel III. Hälsoskydd</i>	33
<i>Kapitel IV. Investeringar</i>	35
<i>Kapitel V. De gemensamma företagen</i>	37
<i>Kapitel VI. Försörjning</i>	41
<i>Kapitel VII. Säkerhetskontroll</i>	53
<i>Kapitel VIII. Egendomsrätt</i>	59
<i>Kapitel IX. Den gemensamma marknaden på kärnenergiområdet</i> ..	61
<i>Kapitel X. Yttre förbindelser</i>	65
Tredje avdelningen. Institutionella bestämmelser	
<i>Kapitel I. Gemenskapens institutioner</i>	69
<i>Kapitel II. För flera institutioner gemensamma bestämmelser</i>	87
<i>Kapitel III. Ekonomiska och sociala kommittén</i>	89
Fjärde avdelningen. Finansiella bestämmelser	91
Femte avdelningen. Allmänna bestämmelser	101
Sjätte avdelningen. Bestämmelser angående inledningsperioden	111
Slutbestämmelser	117

Annexes

<i>Annexe I.</i> Domaine des recherches concernant l'énergie nucléaire visé à l'article 4 du Traité	118
<i>Annexe II.</i> Secteurs industriels visés à l'article 41 du Traité	122
<i>Annexe III.</i> Avantages susceptibles d'être octroyés aux Entreprises communes au titre de l'article 48 du Traité	124
<i>Annexe IV.</i> Listes des biens et produits relevant des dispositions du chapitre IX relatif au marché commun nucléaire	124
<i>Annexe V.</i> Programme initial de recherches et d'enseignement visé à l'article 215 du Traité	132
Décomposition par grands postes des dépenses nécessaires à l'exécution du programme de recherches et d'enseignement	136

Protocole

Protocole relatif à l'application du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique aux parties non européennes du Royaume des Pays-Bas	138
---	-----

Bilagor

<i>Bilaga I.</i> Området för kärnenergiforskning enligt fördragets artikel 4	119
<i>Bilaga II.</i> Industrigrenar som avses i fördragets artikel 41	123
<i>Bilaga III.</i> Förmåner som kunna beviljas de gemensamma företagen enligt fördragets artikel 48	125
<i>Bilaga IV.</i> Listor över varor och produkter vilka omfattas av bestämmelserna i kapitel IX rörande den gemensamma marknaden på kärnenergiområdet	125
<i>Bilaga V.</i> Inledande forsknings- och utbildningsprogram som avses i fördragets artikel 215	133
Fördelning på huvudposter av de utgifter som erfordras för genomförandet av forsknings- och utbildningsprogrammet	137

Protokoll

Protokoll angående tillämpning av fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen på Konungariket Nederländernas utomeuropeiska delar	139
---	-----

Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Fédérale d'Allemagne, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Conscients que l'énergie nucléaire constitue la ressource essentielle qui assurera le développement et le renouvellement des productions et permettra le progrès des œuvres de paix,

Convaincus que seul un effort commun entrepris sans retard promet des réalisations à la mesure de la capacité créatrice de leurs pays,

Résolus à créer les conditions de développement d'une puissante industrie nucléaire, source de vastes disponibilités d'énergie et d'une modernisation des techniques, ainsi que de multiples autres applications contribuant au bien-être de leurs peuples,

Soucieux d'établir les conditions de sécurité qui écarteront les périls pour la vie et la santé des populations,

Désireux d'associer d'autres pays à leur œuvre et de coopérer avec les organisations internationales attachées au développement pacifique de l'énergie atomique,

Ont décidé de créer une Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges

M. Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères;

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, Secrétaire général du Ministère des Affaires économiques, Président de la délégation belge auprès de la Conférence intergouvernementale;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier fédéral;

M. le Professeur Docteur Walter Hallstein, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères;

Le Président de la République Française

M. Christian Pineau, Ministre des Affaires étrangères;

M. Maurice Faure, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères;

Le Président de la République Italienne

M. Antonio Segni, Président du Conseil des Ministres;

M. le Professeur Gaetano Martino, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

M. Joseph Bech, Président du Gouvernement, Ministres des Affaires étrangères;

M. Lambert Schaus, Ambassadeur, Président de la délégation luxembourgeoise auprès de la Conférence intergouvernementale;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. Joseph Luns, Ministre des Affaires étrangères;

M. J. Linthorst Homan, Président de la délégation néerlandaise auprès de la Conférence intergouvernementale.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.

Hans Majestät Belgarnas Konung, Förbundsrepubliken Tysklands President, Franska Republikens President, Italienska Republikens President, Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg, Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna,

vilka äro medvetna om att kärnenergien utgör en oundgänglig källa för att säkerställa produktionens utveckling och förnyelse och för att möjliggöra framsteg i arbetet för freden,

vilka äro övertygade om att endast en ofördröjlig gemensam ansträngning kan leda till resultat, som stå i förhållande till de konstruktiva krafterna inom deras länder,

vilka föresatt sig att skapa förutsättningar för utvecklingen av en effektiv kärnindustri, som väsentligt ökar energiproduktionen, moderniserar tekniken samt inom talrika andra områden bidrager till välbefinnande för deras folk,

vilka äro angelägna att skapa sådana förhållanden i säkerhetshänseende, att farorna för befolkningens liv och hälsa avlägsnas,

vilka önska att andra länder deltaga i detta arbete och att samarbete kommer till stånd med internationella organisationer, som äro sysselsatta med atomenergiens fredliga utveckling,

hava beslutat att skapa en Europeisk atomenergigemenskap (EURATOM) och hava för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

Hans Majestät Belgarnas Konung

Herr Paul-Henri Spaak, utrikesminister;

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, generalsekreterare i ekonomiministeriet, ordförande i den belgiska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Förbundsrepubliken Tysklands President

Herr Doktor Konrad Adenauer, förbundskansler;

Herr Professor Doktor Walter Hallstein, statssekreterare i utrikesministeriet;

Franska Republikens President

Herr Christian Pineau, utrikesminister;

Herr Maurice Faure, statssekreterare i utrikesministeriet;

Italienska Republikens President

Herr Antonio Segni, konseljpresident;

Herr Professor Gaetano Martino, utrikesminister;

Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg

Herr Joseph Bech, konseljpresident, utrikesminister;

Herr Lambert Schaus, ambassadör, ordförande i den luxemburgska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna

Herr Joseph Luns, utrikesminister;

Herr J. Linthorst Homan, ordförande i den nederländska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

vilka sedan de utväxlat sina fullmakter, vilka befunnits i god och behörig form, hava enats om följande.

Titre premier. Missions de la Communauté

Article 1

Par le présent Traité, les Hautes Parties Contractantes instituent entre Elles une Communauté Européenne de l'énergie atomique (EURATOM).

La Communauté a pour mission de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapides des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les États membres et au développement des échanges avec les autres pays.

Article 2

Pour l'accomplissement de sa mission la Communauté doit, dans les conditions prévues au présent Traité:

a) développer la recherche et assurer la diffusion des connaissances techniques,

b) établir des normes de sécurité uniformes pour la protection sanitaire de la population et des travailleurs, et veiller à leur application,

c) faciliter les investissements, et assurer, notamment en encourageant les initiatives des entreprises, la réalisation des installations fondamentales nécessaires au développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté,

d) veiller à l'approvisionnement régulier et équitable de tous les utilisateurs de la Communauté en minerais et combustibles nucléaires,

e) garantir, par les contrôles appropriés, que les matières nucléaires ne sont pas détournées à d'autres fins que celles auxquelles elles sont destinées,

f) exercer le droit de propriété qui lui est reconnu sur les matières fissiles spéciales,

g) assurer de larges débouchés et l'accès aux meilleurs moyens techniques, par la création d'un marché commun des matériels et équipements spécialisés, par la libre circulation des capitaux pour les investissements nucléaires, et par la liberté d'emploi des spécialistes à l'intérieur de la Communauté,

h) instituer avec les autres pays et avec les organisations internationales toutes liaisons susceptibles de promouvoir le progrès dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

Article 3

1. La réalisation des tâches confiées à la Communauté est assurée par:

- une Assemblée;
- un Conseil;
- une Commission;
- une Cour de Justice.

Chaque institution agit dans les limites des attributions qui lui sont conférées par le présent Traité.

2. Le Conseil et la Commission sont assistés d'un *Comité économique et social* exerçant des fonctions consultatives.

Första avdelningen. Gemenskapens uppgifter

Artikel 1

Genom detta fördrag upprätta de Höga fördragsslutande parterna mellan sig en Europeisk atomenergigemenskap (Euratom).

Gemenskapen skall ha till uppgift att genom skapande av erforderliga betingelser för en snabb organisation och tillväxt av kärnenergiindustrierna bidra till en höjning av levnadsstandarden i medlemsstaterna och till utvecklingen av förbindelserna med övriga länder.

Artikel 2

För fullgörandet av sin uppgift skall gemenskapen, i den ordning som anges i detta fördrag:

- a) utveckla forskning och sörja för spridning av tekniska upplysningar;
- b) uppställa enhetliga säkerhetsnormer för hälsoskydd med avseende på befolkningen och arbetstagarna samt övervaka tillämpningen därav;
- c) underlätta investeringar samt, särskilt genom att uppmuntra initiativ från företagens sida, sörja för tillskapandet av sådana outhärliga anläggningar som äro nödvändiga för utvecklingen av kärnenergien inom gemenskapen;
- d) tillförsäkra samtliga förbrukare inom gemenskapen en regelbunden och rättvis försörjning med malmer och kärnbränslen;
- e) genom lämplig form av kontroll garantera att kärnmaterial icke användes för andra ändamål än de för vilka de äro avsedda;
- f) utöva den äganderätt som tillkommer gemenskapen med avseende på speciella klyvbara material;
- g) säkerställa goda avsättningsmöjligheter och tillgång till de bästa tekniska hjälpmedel genom upprättande av en gemensam marknad för speciell materiel och utrustning, fria kapitalrörelser för investeringar på kärnenergiområdet samt frihet för specialister att inneha anställning inom gemenskapen;
- h) med andra länder och internationella organisationer upprätta förbindelser, som äro ägnade att främja framsteg i samband med den fredliga användningen av kärnenergi.

Artikel 3

1. Genomförandet av de uppgifter som anförtratts gemenskapen skall säkerställas genom:

- en församling;
- ett råd;
- en kommission;
- en domstol.

Varje institution skall handla inom ramen för de befogenheter som tillagts den genom detta fördrag.

2. Rådet och kommissionen skola biträdas av en ekonomisk och social kommitté med rådgivande uppgifter.

Titre deuxième. Dispositions favorisant le progrès dans le domaine de l'énergie nucléaire

Chapitre I. Le développement de la recherche

Article 4

1. La Commission est chargée de promouvoir et de faciliter les recherches nucléaires dans les États membres, et de les compléter par l'exécution du programme de recherches et d'enseignement de la Communauté.

2. En cette matière, l'action de la Commission s'exerce dans le domaine défini par la liste constituant l'Annexe I du présent Traité.

Cette liste peut être modifiée par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission. Celle-ci consulte le Comité scientifique et technique prévu à l'article 134.

Article 5

Afin de promouvoir la coordination des recherches entreprises dans les États membres et de pouvoir les compléter, la Commission invite, soit par une demande spéciale adressée à un destinataire déterminé et communiquée à l'État membre dont il relève, soit par une demande générale rendue publique, les États membres, personnes ou entreprises à lui communiquer leurs programmes relatifs aux recherches qu'elle définit dans sa demande.

La Commission peut, après avoir donné aux intéressés toutes facilités pour présenter leurs observations, formuler un avis motivé sur chacun des programmes dont elle reçoit communication. Sur demande de l'État, de la personne ou de l'entreprise qui a communiqué le programme, la Commission est tenue de formuler un tel avis.

Par ces avis la Commission déconseille les doubles emplois inutiles et oriente les recherches vers les secteurs insuffisamment étudiés. La Commission ne peut publier les programmes sans l'accord des États, personnes ou entreprises qui les ont communiqués.

La Commission publie périodiquement une liste des secteurs de la recherche nucléaire qu'elle estime insuffisamment étudiés.

La Commission peut réunir, en vue de procéder à des consultations réciproques et à des échanges d'informations, les représentants des centres de recherches publics et privés, ainsi que tous experts qui effectuent des recherches dans les mêmes domaines ou dans des domaines connexes.

Article 6

Pour encourager l'exécution des programmes de recherches qui lui sont communiqués, la Commission peut:

a) apporter dans le cadre de contrats de recherches un concours financier, à l'exclusion de subventions,

b) fournir à titre onéreux ou gratuit pour l'exécution de ces programmes les matières brutes ou les matières fissiles spéciales dont elle dispose,

c) mettre à titre onéreux ou gratuit à la disposition des États membres, personnes ou entreprises, des installations, des équipements ou l'assistance d'experts,

Andra avdelningen. Bestämmelser för främjande av framsteg på kärnenergiområdet

Kapitel I. Utveckling av forskning

Artikel 4

1. Kommissionen skall ha till uppgift att främja och underlätta kärnforskningen i medlemsstaterna samt att komplettera denna genom att genomföra gemenskapens forsknings- och utbildningsprogram.

2. Härvid skall kommissionens verksamhet utövas inom det område som angivits i den lista som utgör bilaga I till detta fördrag.

Denna lista må på förslag av kommissionen ändras av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet. Kommissionen skall höra den i artikel 134 nämnda vetenskapliga och tekniska kommittén.

Artikel 5

I syfte att främja samordningen av den i medlemsstaterna bedrivna forskningen samt för att kunna komplettera denna, skall kommissionen, antingen genom en till bestämd mottagare riktad särskild hänvändelse, varom berörd medlemsstat skall underrättas, eller genom en hänvändelse, som allmänt bekantgöres, anmoda medlemsstaterna, personer eller företag att för kommissionen framlägga i hänvändelsen angivna forskningsprogram.

Kommissionen må, sedan den givit vederbörande alla möjligheter att framlägga sina synpunkter, avgiva ett motiverat yttrande över vart och ett av de för kommissionen framlagda programmen. På begäran av stat, person eller företag som framlagt programmet, är kommissionen skyldig att avgiva dylikt yttrande.

Genom sådana yttranden skall kommissionen avråda från överflödigt dubbelarbete i forskningen och inrikta denna på otillräckligt utforskade områden. Kommissionen må icke offentliggöra programmen utan medgivande från de stater, personer eller företag som framlagt dem.

Kommissionen skall regelbundet offentliggöra en lista över de områden inom kärnforskningen vilka den anser vara otillräckligt utforskade.

Kommissionen må sammankalla representanter för offentliga och privata forskningscentra samt experter som forska på samma eller närliggande områden i och för gemensamt samråd samt utbyte av informationer.

Artikel 6

För att främja genomförandet av de forskningsprogram som framlagts för kommissionen, må denna:

a) lämna finansiellt bistånd inom ramen för forskningskontrakt, dock ej subventioner;

b) mot eller utan ersättning tillhandahålla det för genomförandet av dessa program erforderliga råmaterial eller speciella klyvbara material varöver den förfogar;

c) mot eller utan ersättning ställa anläggningar, utrustning eller expertbistånd till förfogande för medlemsstaterna, personer eller företag;

d) provoquer un financement en commun par les États membres, personnes ou entreprises intéressés.

Article 7

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission qui consulte le Comité scientifique et technique, arrête les programmes de recherches et d'enseignement de la Communauté.

Ces programmes sont définis pour une période qui ne peut excéder cinq années.

Les fonds nécessaires à l'exécution de ces programmes sont inscrits chaque année au budget de recherches et d'investissements de la Communauté.

La Commission assure l'exécution des programmes et soumet chaque année au Conseil un rapport à ce sujet.

La Commission tient le Comité économique et social informé des grandes lignes des programmes de recherches et d'enseignement de la Communauté.

Article 8

1. La Commission crée, après consultation du Comité scientifique et technique, un Centre commun de recherches nucléaires.

Le Centre assure l'exécution des programmes de recherches et des autres tâches que lui confie la Commission.

Il assure en outre l'établissement d'une terminologie nucléaire uniforme et d'un système d'étalonnage unique.

Il organise un bureau central de mesures nucléaires.

2. Les activités du Centre peuvent, pour des raisons géographiques ou fonctionnelles, être exercées dans des établissements distincts.

Article 9

1. Après avoir demandé l'avis du Comité économique et social, la Commission peut créer, dans le cadre du Centre commun de recherches nucléaires, des écoles pour la formation de spécialistes, notamment dans les domaines de la prospection minière, de la production de matériaux nucléaires de grande pureté, du traitement des combustibles irradiés, du génie atomique, de la protection sanitaire, de la production et de l'utilisation des radio-éléments.

La Commission règle les modalités de l'enseignement.

2. Il sera créé une institution de niveau universitaire dont les modalités de fonctionnement seront fixées par le Conseil statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission.

Article 10

La Commission peut confier par contrat l'exécution de certaines parties du programme de recherches de la Communauté à des États membres, personnes ou entreprises, ainsi qu'à des États tiers, des organisations internationales ou des ressortissants d'États tiers.

Article 11

La Commission publie les programmes de recherches visés par les articles 7, 8 et 10, ainsi que des rapports périodiques sur l'état d'avancement de leur exécution.

d) åvägabringa gemensam finansiering genom berörda medlemsstater, personer eller företag.

Artikel 7

Rådet skall på förslag av kommissionen, som skall höra den vetenskapliga och tekniska kommittén, genom enhälligt beslut fastställa gemenskapens forsknings- och utbildningsprogram.

Programmen skola fastställas för en period, som icke må överstiga fem år.

Erforderliga medel för genomförandet av dessa program skola varje år upptagas i gemenskapens forsknings- och investeringsbudget.

Kommissionen skall sörja för programmens genomförande och varje år för rådet framlägga en rapport härom.

Kommissionen skall hålla ekonomiska och sociala kommittén underlättad om huvudlinjerna i gemenskapens forsknings- och utbildningsprogram.

Artikel 8

1. Kommissionen skall efter hörande av vetenskapliga och tekniska kommittén upprätta ett gemensamt centrum för kärnforskning.

Detta centrum skall sörja för genomförandet av forskningsprogrammen samt övriga av kommissionen anförtrodda uppgifter.

Det skall dessutom sörja för införandet av en gemensam terminologi på kärnenergiområdet och ett enhetligt system för mätningar.

Det skall organisera en central byrå för mätningar på kärnfysikens område.

2. Verksamheten i nämnda centrum må av geografiska eller organisatoriska skäl bedrivas inom skilda anläggningar.

Artikel 9

1. Kommissionen må, efter att ha inhämtat ekonomiska och sociala kommitténs yttrande, inom ramen för nämnda gemensamma centrum för kärnforskning upprätta skolor för utbildning av specialister, särskilt inom områdena för gruvprospektering, framställning av kärnmaterial av stor renhetsgrad, behandling av bestrålat bränsle, kärnteknik, hälsoskydd samt framställning och användning av radioelement.

Kommissionen skall fastställa riktlinjerna för utbildningen.

2. En läroanstalt på universitetsnivå skall upprättas. Den närmare utformningen av dess verksamhet skall på förslag av kommissionen fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet.

Artikel 10

Kommissionen må genom kontrakt anförtro genomförandet av vissa delar av gemenskapens forskningsprogram åt medlemsstater, personer eller företag såväl som tredje land, internationella organisationer eller rättssubjekt i tredje land.

Artikel 11

Kommissionen skall offentliggöra de forskningsprogram som avses i artiklarna 7, 8 och 10 såväl som periodiska rapporter rörande dessas gradvisa genomförande.

Chapitre II. La diffusion des connaissances

Section I. Connaissances dont la Communauté a la disposition

Article 12

Les États membres, personnes et entreprises ont le droit, sur requête adressée à la Commission, de bénéficier de licences non exclusives sur les brevets, titres de protection provisoire, modèles d'utilité ou demandes de brevet, qui sont la propriété de la Communauté, pour autant qu'ils sont en mesure d'exploiter d'une manière effective les inventions qui en sont l'objet.

La Commission doit, sous les mêmes conditions, concéder des sous-licences sur des brevets, titres de protection provisoire, modèles d'utilité ou demandes de brevet, lorsque la Communauté bénéficie de licences contractuelles prévoyant cette faculté.

A des conditions à fixer d'un commun accord avec les bénéficiaires, la Commission concède ces licences ou sous-licences et communique toutes les connaissances nécessaires à l'exploitation. Ces conditions portent notamment sur une indemnisation appropriée et, éventuellement, sur la faculté pour le bénéficiaire de concéder à des tiers des sous-licences ainsi que sur l'obligation de traiter les connaissances communiquées comme secrets de fabrique.

A défaut d'accord sur la fixation des conditions prévues à l'alinéa 3, les bénéficiaires peuvent saisir la Cour de Justice en vue de faire fixer les conditions appropriées.

Article 13

La Commission doit communiquer aux États membres, personnes et entreprises les connaissances ne faisant pas l'objet des dispositions de l'article 12, acquises par la Communauté, qu'elles résultent de l'exécution de son programme de recherches ou qu'elles lui aient été communiquées avec faculté d'en disposer librement.

Toutefois, la Commission peut subordonner la communication de ces connaissances à la condition qu'elles restent confidentielles et ne soient pas transmises à des tiers.

La Commission ne peut communiquer les connaissances acquises sous réserve de restrictions concernant leur emploi et leur diffusion — telles que les connaissances dites classifiées — qu'en assurant le respect de ces restrictions.

Section II. Autres connaissances

a) Diffusion par procédés amiables

Article 14

La Commission s'efforce d'obtenir ou de faire obtenir à l'amiable la communication des connaissances utiles à la réalisation des objectifs de la Communauté, et la concession des licences d'exploitation des brevets, titres de protection provisoire, modèles d'utilité ou demandes de brevet couvrant ces connaissances.

Kapitel II. Förmedling av upplysningar

Första avsnittet. Upplysningar som stå till gemenskapens förfogande

Artikel 12

Efter framställning hos kommissionen äga medlemsstater, personer och företag rätt att komma i åtnjutande av icke-exklusiva licenser till patent, provisoriskt uppfinningsskydd, nyttighetsmodeller eller patentansökningar vilka äro gemenskapens egendom, för såvitt de äro i stånd att på ett effektivt sätt utnyttja de uppfinningar till vilka licenserna hänföra sig.

Kommissionen skall på samma villkor upplåta underlicenser till patent, provisoriskt uppfinningsskydd, nyttighetsmodeller eller patentansökningar, när gemenskapen på grund av avtal är i besittning av licenser, som innefatta sådan möjlighet.

Kommissionen skall, på villkor som skola fastställas genom överenskommelse med licenstagarna, upplåta dessa licenser eller underlicenser samt tillhandahålla alla upplysningar, som erfordras för deras utnyttjande. Villkoren skola särskilt reglera frågan om lämplig gottgörelse och, i förekommande fall, möjlighet för licenstagaren att till tredje part upplåta underlicenser samt skyldighet att behandla tillhandahållna upplysningar såsom fabriktionshemlighet.

Kan överenskommelse icke träffas beträffande de villkor som avses i tredje stycket, må licenstagarna hänvända sig till domstolen i syfte att få lämpliga villkor fastställda.

Artikel 13

Kommissionen skall tillhandahålla medlemsstater, personer och företag av gemenskapen införskaffade upplysningar, som icke falla under bestämmelserna i artikel 12, oavsett om dessa upplysningar erhållits vid genomförandet av dess forskningsprogram eller de tillhandahållits gemenskapen med fri dispositionsrätt.

Kommissionen må dock för tillhandahållandet av dessa upplysningar uppställa såsom villkor att de skola förbli konfidentiella och icke vidarebefordras till tredje part.

Kommissionen må tillhandahålla upplysningar som erhållits med förbehåll för inskränkningar beträffande deras användning och spridning — till exempel s. k. klassificerade upplysningar — endast om därvid säkerställes att inskränkningarna respekteras.

Andra avsnittet. Övriga upplysningar

a) Förmedling genom uppgörelse i godo

Artikel 14

Kommissionen skall söka att genom uppgörelse i godo utverka eller låta utverka upplysningar, som erfordras för uppnåendet av gemenskapens syften, samt upplåtelse av licenser för utnyttjande av patent, provisoriskt uppfinningsskydd, nyttighetsmodeller eller patentansökningar avseende sådana upplysningar.

Article 15

La Commission organise une procédure par laquelle les États membres, personnes et entreprises peuvent échanger par son intermédiaire les résultats provisoires ou définitifs de leurs recherches, dans la mesure où il ne s'agit pas de résultats acquis par la Communauté en vertu de mandats de recherches confiés par la Commission.

Cette procédure doit assurer le caractère confidentiel de l'échange. Toutefois, les résultats communiqués peuvent être transmis par la Commission au Centre commun de recherches nucléaires à des fins de documentation, sans que cette transmission entraîne un droit d'utilisation auquel l'auteur de la communication n'aurait pas consenti.

b) Communication d'office à la Commission

Article 16

1. Dès le dépôt d'une demande de brevet ou de modèle d'utilité portant sur un objet spécifiquement nucléaire auprès d'un État membre, celui-ci sollicite l'accord du déposant pour communiquer immédiatement à la Commission le contenu de la demande.

En cas d'accord du déposant, cette communication est faite dans un délai de trois mois à compter du dépôt de la demande. A défaut d'accord du déposant, l'État membre notifie à la Commission dans le même délai l'existence de la demande.

La Commission peut requérir de l'État membre la communication du contenu d'une demande dont l'existence lui a été notifiée.

La Commission présente sa requête dans un délai de deux mois à compter de la notification. Toute prorogation de ce délai entraîne une prorogation égale du délai prévu à l'alinéa 6.

L'État membre, saisi de la requête de la Commission, est tenu de solliciter de nouveau l'accord du déposant pour communiquer le contenu de la demande. En cas d'accord, cette communication est faite sans délai.

A défaut d'accord du déposant, l'État membre est néanmoins tenu de faire cette communication à la Commission au terme d'un délai de dix-huit mois à compter du dépôt de la demande.

2. Les États membres sont tenus de communiquer à la Commission, dans un délai de dix-huit mois à compter de son dépôt, l'existence de toute demande de brevet ou de modèle d'utilité non encore publiée, et qu'ils estiment au vu d'un premier examen porter sur un objet qui, sans être spécifiquement nucléaire, est directement lié et essentiel au développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté.

Sur requête de la Commission, le contenu lui en est communiqué dans un délai de deux mois.

3. Les États membres sont tenus de réduire autant que possible la durée de la procédure relative aux demandes de brevet ou de modèle d'utilité portant sur les objets visés aux paragraphes 1 et 2 qui ont fait l'objet d'une requête de la Commission, afin que la publication intervienne dans le plus bref délai.

4. Les communications précitées doivent être considérées comme confidentielles par la Commission. Elles ne peuvent être faites qu'à des fins de documentation. Toutefois la Commission peut utiliser les inventions communiquées avec l'accord du déposant ou conformément aux articles 17 à 23 inclus.

Artikel 15

Kommissionen skall fastställa ett förfarande varigenom medlemsstater, personer och företag genom dess förmedling kunna utbyta preliminära eller slutgiltiga forskningsresultat i den mån det icke rör resultat, som gemenskapen erhållit genom forskningsuppdrag lämnade av kommissionen.

Detta förfarande skall säkerställa utbytetts konfidentiella karaktär. De utväxlade resultaten må dock av kommissionen i dokumentationssyfte vidarebefordras till förutnämnda gemensamma centrum för kärnforskning; detta skall dock icke medföra någon nyttjanderätt, såvida icke den som lämnat upplysningen givit sitt samtycke.

b) Meddelande *ex officio* till kommissionen

Artikel 16

1. Så snart en ansökan om patent eller nyttighetsmodell, som speciellt hänför sig till kärnenergiområdet, inlämnats i en medlemsstat, skall denna stat söka erhålla sökandens samtycke till att omedelbart meddela kommissionen innehållet i ansökningen.

Därest sökanden ger sitt samtycke, skall meddelandet avlämnas inom tre månader efter ansökningens inlämnande. Vägrar sökanden att ge sitt samtycke, skall medlemsstaten inom samma tid för kommissionen anmäla, att en ansökan föreligger.

Kommissionen må begära att medlemsstaten meddelar innehållet i en ansökan, som anmälts för kommissionen.

Kommissionen skall göra sin framställning inom två månader efter anmälan. Varje förlängning av denna frist medför motsvarande förlängning av den frist som avses i sjätte stycket.

Medlemsstat, som mottagit sådan framställning från kommissionen, är skyldig att på nytt söka erhålla sökandens samtycke till att meddela innehållet i ansökningen. Därest sökanden ger sitt samtycke, skall meddelandet ofördröjligen avlämnas.

Vägrar sökanden att ge sitt samtycke, är medlemsstaten icke desto mindre skyldig att till kommissionen avlämna meddelandet senast aderton månader efter ansökningens inlämnande.

2. Medlemsstaterna äro skyldiga att inom aderton månader efter inlämnandet av ännu icke offentliggjord ansökan om patent eller nyttighetsmodell meddela kommissionen att sådan ansökan föreligger och att den efter en första granskning enligt deras åsikt rör ett ämne som, utan att speciellt avse kärnenergiområdet, direkt sammanhänger med och är av väsentlig betydelse för utvecklingen av kärnenergien inom gemenskapen.

På begäran av kommissionen skall innehållet meddelas denna inom två månader.

3. Medlemsstaterna äro skyldiga att i största möjliga utsträckning förkorta tiden för ansökningsförfarandet beträffande patent eller nyttighetsmodell, som rör de områden som avses i punkterna 1 och 2 och som blivit föremål för framställning från kommissionen, så att offentliggörandet kan äga rum med minsta möjliga tidsutdräkt.

4. I det föregående omnämnda meddelanden skola av kommissionen betraktas såsom konfidentiella. De må endast lämnas i dokumentationssyfte. Kommissionen må dock med sökandens samtycke eller i enlighet med artiklarna 17—23 nyttja meddelade uppfinningar.

5. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un accord conclu avec un État tiers ou une organisation internationale s'oppose à la communication.

c) Concession de licences par voie d'arbitrage ou d'office

Article 17

1. A défaut d'accord amiable, des licences non exclusives peuvent être concédées, par voie d'arbitrage ou d'office, dans les conditions définies aux articles 18 à 23 inclus:

a) à la Communauté, ou aux Entreprises communes auxquelles ce droit est attribué en vertu de l'article 48, sur les brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité couvrant des inventions directement liées aux recherches nucléaires, pour autant que la concession de ces licences est nécessaire à la poursuite de leurs recherches propres ou indispensable au fonctionnement de leurs installations.

Sur demande de la Commission, ces licences comportent la faculté d'autoriser des tiers à utiliser l'invention, dans la mesure où ceux-ci exécutent des travaux ou des commandes pour le compte de la Communauté ou des Entreprises communes;

b) à des personnes ou entreprises qui en ont fait la demande à la Commission, sur les brevets, titres de protection provisoire ou modèles d'utilité couvrant une invention directement liée et essentielle au développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté, pour autant que toutes les conditions suivantes sont satisfaites:

- i) un délai de quatre ans au moins s'est écoulé depuis le dépôt de la demande de brevet, sauf s'il s'agit d'une invention portant sur un objet spécifiquement nucléaire;
- ii) les besoins qu'entraîne le développement de l'énergie nucléaire sur les territoires d'un État membre où une invention est protégée, tel que ce développement est conçu par la Commission, ne sont pas couverts en ce qui concerne cette invention;
- iii) le titulaire, invité à satisfaire lui-même ou par ses licenciés à ces besoins, ne s'est pas conformé à cette invitation;
- iv) les personnes ou entreprises bénéficiaires sont en mesure de satisfaire à ces besoins d'une manière effective par leur exploitation.

Les États membres ne peuvent, sans requête préalable de la Commission, prendre pour ces mêmes besoins, aucune mesure coercitive prévue par leur législation nationale ayant pour effet de limiter la protection accordée à l'invention.

2. La concession d'une licence non exclusive dans les conditions prévues au paragraphe précédent ne peut être obtenue si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

3. La concession d'une licence en application du paragraphe 1 ouvre droit à une pleine indemnisation dont le montant est à convenir entre le titulaire du brevet, titre de protection provisoire ou modèle d'utilité, et le bénéficiaire de la licence.

4. Les stipulations du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

5. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga, när ett avtal, som ingåtts med tredje land eller med en internationell organisation, icke tillåter att sådant meddelande lämnas.

c) Upplåtelse av licenser genom skiljedomsförfarande eller ex officio

Artikel 17

1. Kan uppgörelse i godo icke träffas, må icke-exklusiva licenser upplåtas genom skiljedomsförfarande eller ex officio i den ordning som angives i artiklarna 18—23:

a) till gemenskapen eller till de gemensamma företagen som medgivas denna rätt med stöd av artikel 48, såvitt gäller patent, provisoriskt uppfinningsskydd eller nyttighetsmodeller avseende uppfinningar som direkt sammanhånga med kärnforskning, i den utsträckning upplåtelse av sådana licenser är nödvändig för fullföljandet av deras egen forskning eller oundgänglig för driften av deras anläggningar.

På begäran av kommissionen skola dessa licenser innefatta rätt att bemyndiga tredje part att nyttja uppfinningen, i den utsträckning denne utför arbeten eller beställningar för gemenskapens eller de gemensamma företagens räkning;

b) till personer eller företag, som ansökt härom hos kommissionen, såvitt gäller patent, provisoriskt uppfinningsskydd eller nyttighetsmodeller avseende en uppfinning som direkt sammanhänger med och är av väsentlig betydelse för utvecklingen av kärnenergien inom gemenskapen, om samtliga följande villkor äro uppfyllda:

- i) att en tid av minst fyra år gått till ända sedan patentansökan inlämnades, såvida det icke gäller en uppfinning, som speciellt hänförs sig till kärnenergiområdet;
- ii) att i en medlemsstat inom vilken en uppfinning är skyddad, de behov som följa av kärnenergiens utveckling såsom denna uppfattas av kommissionen icke äro tillgodosedda i fråga om denna uppfinning;
- iii) att patentinnehavaren, vilken själv eller genom sina licenstagare anmodats tillgodose dessa behov, icke efterkommit denna anmodan;
- iv) att de förmånsberättigade personerna eller företagen äro i stånd att på ett effektivt sätt tillgodose dessa behov genom att utnyttja licenserna.

Medlemsstaterna må icke, med mindre kommissionen härom gjort framställning, för tillgodoseende av dessa behov vidtaga någon i deras interna lagstiftning föreskriven tvångsåtgärd, som har till följd, att det för uppfinningen beviljade skyddet inskränkes.

2. Upplåtelse av en icke-exklusiv licens på de i föregående punkt angivna villkoren kan icke erhållas, om innehavaren åberopar giltigt skäl, och särskilt det förhållandet att han icke åtnjutit skälig frist.

3. Upplåtelse av licens med tillämpning av punkt 1 skall berättiga till full gottgörelse, om vars storlek överenskommelse skall träffas mellan innehavaren av patentet, det provisoriska uppfinningsskyddet eller nyttighetsmodellen samt licenstagaren.

4. Bestämmelserna i denna artikel skola icke påverka bestämmelserna i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten.

Article 18

Il est institué, pour les fins prévues à la présente section, un Comité d'arbitrage dont les membres sont désignés et dont le règlement est arrêté par le Conseil statuant sur proposition de la Cour de Justice.

Dans un délai d'un mois à compter de leur notification, les décisions du Comité d'arbitrage peuvent faire l'objet d'un recours suspensif des parties devant la Cour de Justice. Le contrôle de la Cour de Justice ne peut porter que sur la régularité formelle de la décision, et sur l'interprétation donnée par le Comité d'arbitrage aux dispositions du présent Traité.

Les décisions définitives du Comité d'arbitrage ont entre les parties intéressées force de chose jugée. Elles ont force exécutoire dans les conditions fixées à l'article 164.

Article 19

Lorsque, à défaut d'accord amiable, la Commission se propose d'obtenir la concession de licences dans un cas prévu à l'article 17, elle en avise le titulaire du brevet, titre de protection provisoire, modèle d'utilité ou de la demande de brevet, et mentionne dans son avis le bénéficiaire et l'étendue de la licence.

Article 20

Le titulaire peut, dans un délai d'un mois à compter de la réception de l'avis mentionné à l'article 19, proposer à la Commission, et le cas échéant au tiers bénéficiaire, de conclure un compromis à l'effet de saisir le Comité d'arbitrage.

Si la Commission ou le tiers bénéficiaire refuse la conclusion d'un compromis, la Commission ne peut requérir l'État membre ou ses instances compétentes de concéder ou faire concéder la licence.

Si le Comité d'arbitrage, saisi par le compromis, reconnaît la conformité de la requête de la Commission aux dispositions de l'article 17, il rend une décision motivée emportant concession de licence en faveur du bénéficiaire, et fixant les conditions et la rémunération de celle-ci dans la mesure où les parties ne se sont pas mises d'accord à ce sujet.

Article 21

Lorsque le titulaire ne propose pas de saisir le Comité d'arbitrage, la Commission peut requérir l'État membre intéressé ou ses instances compétentes de concéder ou faire concéder la licence.

Si l'État membre, ou ses instances compétentes, estime, le titulaire entendu, que les conditions prévues à l'article 17 ne sont pas remplies, il notifie à la Commission son refus de concéder ou faire concéder la licence.

S'il refuse de concéder ou faire concéder la licence, ou ne fournit dans un délai de quatre mois à compter de la requête aucune explication quant à la concession de la licence, la Commission dispose d'un délai de deux mois pour saisir la Cour de Justice.

Le titulaire doit être entendu dans la procédure devant la Cour de Justice.

Si l'arrêt de la Cour de Justice constate que les conditions prévues à l'article 17 sont remplies, l'État membre intéressé, ou ses instances compétentes, est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de cet arrêt.

Artikel 18

För de i detta avsnitt angivna ändamålen skall inrättas en skiljedomskommitté, vars medlemmar skola utses och vars arbetsordning skall fastställas genom beslut av rådet efter förslag av domstolen.

Parterna må inom en månad efter meddelandet av skiljedomskommitténs beslut vid domstolen häremot föra talan som skall medföra, att beslutet ej får verkställas. Domstolens prövning må endast avse beslutets formella riktighet samt skiljedomskommitténs tolkning av bestämmelserna i detta fördrag.

Skiljedomskommitténs slutgiltiga beslut äger rättskraft i förhållande till de berörda parterna. Beslutet är verkställbart i enlighet med artikel 164.

Artikel 19

Då kommissionen i brist på uppgörelse i godo avser att utverka upplåtelse av licens i fall som avses i artikel 17, skall den därom underrätta innehavaren av patentet, det provisoriska uppfinningsskyddet, nyttighetsmodellen eller patentansökningen och samtidigt angeva licenstagarens namn samt licensens omfattning.

Artikel 20

Innehavaren må inom en månad efter mottagandet av sådan underrättelse som angives i artikel 19 föreslå kommissionen och, i förekommande fall, förmånsberättigad tredje part att sluta ett skiljeavtal om sakens hänskjutande till skiljedomskommittén.

Vägrar kommissionen eller förmånsberättigad tredje part att sluta skiljeavtal, må kommissionen icke kräva att medlemsstat eller dess behöriga organ skall upplåta eller låta upplåta licensen.

Fastställer skiljedomskommittén, om saken hänskjutits till denna, att kommissionens begäran står i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 17, skall kommittén meddela ett motiverat beslut, som innefattar licensupplåtelse för licenstagaren och som fastställer villkor och gottgörelse härför i den mån parterna icke blivit ense härom.

Artikel 21

Därest innehavaren icke föreslår, att saken hänskjutes till skiljedomskommittén, äger kommissionen begära att den berörda medlemsstaten eller dess behöriga organ skola upplåta eller låta upplåta licensen.

Anser medlemsstaten eller dess behöriga organ, sedan innehavaren hörts, att de villkor som angivas i artikel 17 icke äro uppfyllda, skola de underrätta kommissionen om sin vägran att upplåta eller låta upplåta licensen.

Om de vägra att upplåta eller låta upplåta licensen eller om de icke inom fyra månader efter kommissionens begäran yttrat sig beträffande licensupplåtelsen, äger kommissionen inom två månader framlägga saken för domstolen.

Innehavaren skall höras vid förhandlingen inför domstolen.

Därest domstolen i sin dom fastställer, att villkoren i artikel 17 äro uppfyllda, är den berörda medlemsstaten eller dess behöriga organ skyldiga att vidtaga de åtgärder som erfordras för verkställigheten av domen.

Article 22

1. A défaut d'accord sur le montant de l'indemnisation, entre le titulaire du brevet, titre de protection provisoire ou modèle d'utilité et le bénéficiaire de la licence, les intéressés peuvent conclure un compromis à l'effet de saisir le Comité d'arbitrage.

Les parties renoncent de ce fait à tout recours, à l'exception de celui visé à l'article 18.

2. Si le bénéficiaire refuse la conclusion d'un compromis, la licence dont il a bénéficié est réputée nulle.

Si le titulaire refuse la conclusion d'un compromis, l'indemnisation prévue au présent article est fixée par les instances nationales compétentes.

Article 23

Les décisions du Comité d'arbitrage ou des instances nationales compétentes sont, après l'expiration d'un délai d'un an et pour autant que des faits nouveaux le justifient, susceptibles de révision en ce qui concerne les conditions de la licence.

La révision incombe à l'instance dont émane la décision.

Section III. Dispositions concernant le secret

Article 24

Les connaissances, acquises par la Communauté grâce à l'exécution de son programme de recherches, dont la divulgation est susceptible de nuire aux intérêts de la défense d'un ou plusieurs États membres, sont soumises à un régime de secret dans les conditions suivantes.

1. Un règlement de sécurité adopté par le Conseil sur proposition de la Commission, fixe, compte tenu des dispositions du présent article, les différents régimes de secret applicables et les mesures de sûreté à mettre en œuvre pour chacun d'eux.

2. La Commission doit soumettre provisoirement au régime de secret prévu à cet effet par le règlement de sécurité les connaissances dont elle estime que la divulgation est susceptible de nuire aux intérêts de la défense d'un ou plusieurs États membres.

Elle communique immédiatement ces connaissances aux États membres qui sont tenus d'en assurer provisoirement le secret dans les mêmes conditions.

Dans un délai de trois mois les États membres font connaître à la Commission s'ils désirent maintenir le régime provisoirement appliqué, y substituer un autre régime ou lever le secret.

Le plus sévère des régimes ainsi demandés est appliqué à l'expiration de ce délai. La Commission en donne notification aux États membres.

Sur demande de la Commission ou d'un État membre, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut à tout moment appliquer un autre régime ou lever le secret. Le Conseil prend l'avis de la Commission avant de se prononcer sur la demande d'un État membre.

3. Les dispositions des articles 12 et 13 ne sont pas applicables aux connaissances soumises à un régime de secret.

Toutefois, sous réserve que les mesures de sûreté applicables soient respectées,

Artikel 22

1. Om överenskommelse om gottgörelsens storlek icke träffas mellan innehavaren av patentet, det provisoriska uppfinningsskyddet eller nytighetsmodellen och licenstagaren, må de berörda parterna sluta skiljeavtal om sakens hänskjutande till skiljedomskommittén.

Parterna avstå därmed från varje slag av talan med undantag av sådan talan som avses i artikel 18.

2. Vägrar licenstagaren att sluta skiljeavtal, skall den licens han erhållit anses ogiltig.

Vägrar innehavaren att sluta skiljeavtal, skall den gottgörelse som avses i denna artikel fastställas av de behöriga nationella organen.

Artikel 23

Efter utgången av ett år och i den utsträckning nya sakförhållanden så motivera, kunna skiljedomskommitténs eller de behöriga nationella organens beslut omprövas såvitt gäller licensvillkoren.

Omprövningen skall åligga det organ som fattat beslutet.

Tredje avsnittet. Sekretessbestämmelser

Artikel 24

Upplysningar, som gemenskapen erhållit vid genomförandet av sitt forskningsprogram, och vilkas yppande är ägnat att skada en eller flera medlemsstaters försvarsintressen, skola vara underkastade sekretess i enlighet med följande villkor.

1. En av rådet på förslag av kommissionen utfärdad säkerhetsförordning skall, med beaktande av bestämmelserna i denna artikel, fastställa de olika grader av sekretess som skola tillämpas samt de säkerhetsåtgärder som skola vidtagas för varje sådan grad.

2. Kommissionen skall såvitt gäller upplysningar, vilkas yppande enligt dess mening är ägnat att skada en eller flera medlemsstaters försvarsintressen, provisoriskt tillämpa härför i säkerhetsförordningen angiven grad av sekretess.

Kommissionen skall omedelbart meddela dessa upplysningar till medlemsstaterna, vilka äro skyldiga att provisoriskt belägga dem med sekretess i samma ordning.

Medlemsstaterna skola inom tre månader underrätta kommissionen, om de önska bibehålla den provisoriskt tillämpade graden av sekretess, ersätta den med annan eller häva sekretessen.

Vid utgången av denna tid skall den strängaste av sålunda begärda sekretessgrader tillämpas. Kommissionen skall underrätta medlemsstaterna härom.

På framställning av kommissionen eller en medlemsstat må rådet genom enhälligt beslut när som helst tillämpa en annan grad av sekretess eller häva sekretessen. Rådet skall inhämta kommissionens yttrande, innan det fattar beslut om en framställning av en medlemsstat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 12 och 13 äro icke tillämpliga på upplysningar, som äro underkastade sekretess.

Under förutsättning att tillämpliga säkerhetsåtgärder iakttagas,

a) les connaissances visées aux articles 12 et 13 peuvent être communiquées par la Commission:

- i) à une Entreprise commune,
- ii) à une personne ou à une entreprise autre qu'une Entreprise commune par l'intermédiaire de l'État membre sur les territoires duquel elle exerce son activité,

b) les connaissances visées à l'article 13 peuvent être communiquées par un État membre à une personne ou à une entreprise, autre qu'une Entreprise commune, exerçant son activité sur les territoires de cet État, sous réserve de notifier cette communication à la Commission,

c) en outre, chaque État membre a le droit d'exiger de la Commission, pour ses besoins propres ou pour ceux d'une personne ou entreprise exerçant son activité sur les territoires de cet État, la concession d'une licence conformément à l'article 12.

Article 25

1. L'État membre qui communique l'existence ou le contenu d'une demande de brevet ou de modèle d'utilité portant sur un objet visé à l'article 16, paragraphe 1 ou 2, notifie le cas échéant la nécessité de soumettre cette demande, pour des raisons de défense, au régime de secret qu'il indique, en précisant la durée probable de ce dernier.

La Commission transmet aux autres États membres l'ensemble des communications qu'elle reçoit en exécution de l'alinéa précédent. La Commission et les États membres sont tenus de respecter les mesures qu'implique, aux termes du règlement de sécurité, le régime de secret requis par l'État d'origine.

2. La Commission peut également transmettre ces communications, soit aux Entreprises communes, soit, par l'intermédiaire d'un État membre, à une personne ou à une entreprise autre qu'une Entreprise commune qui exerce son activité sur les territoires de cet État.

Les inventions qui font l'objet des demandes visées au paragraphe 1 ne peuvent être utilisées qu'avec l'accord du demandeur, ou conformément aux dispositions des articles 17 à 23 inclus.

Les communications et, le cas échéant, l'utilisation visées au présent paragraphe sont soumises aux mesures qu'implique, aux termes du règlement de sécurité, le régime de secret requis par l'État d'origine.

Elles sont, dans tous les cas, subordonnées au consentement de l'État d'origine. Les refus de communication et d'utilisation ne peuvent être motivés que par des raisons de défense.

3. Sur demande de la Commission ou d'un État membre, le Conseil statuant à l'unanimité, peut à tout moment appliquer un autre régime ou lever le secret. Le Conseil prend l'avis de la Commission avant de se prononcer sur la demande d'un État membre.

Article 26

1. Lorsque des connaissances faisant l'objet de brevets, demandes de brevet, titres de protection provisoire, modèles d'utilité ou demandes de modèle d'utilité sont mises au secret conformément aux dispositions des articles 24 et 25, les États qui ont demandé l'application de ce régime ne peuvent refuser l'autorisation de déposer des demandes correspondantes dans les autres États membres.

a) må dock upplysningar som avses i artiklarna 12 och 13 av kommissionen tillhandahållas:

i) ett gemensamt företag,
 ii) en person eller ett icke-gemensamt företag genom förmedling av den medlemsstat på vars område personen eller företaget utövar sin verksamhet,

b) må upplysningar som avses i artikel 13 av en medlemsstat tillhandahållas en person eller ett icke-gemensamt företag, som utövar sin verksamhet på denna stats område, under förutsättning att detta meddelas kommissionen,

c) har likväl varje medlemsstat dessutom rätt att kräva, att kommissionen i enlighet med artikel 12 upplåter licens för statens egna behov eller för sådana personers eller företags behov, vilka utöva sin verksamhet på statens område.

Artikel 25

1. Medlemsstat, som meddelar förekomsten av eller innehållet i en ansökan om patent eller nyttighetsmodell, gällande ändamål som avses i artikel 16, punkterna 1 och 2, skall i förekommande fall upplysa om behovet att av försvarshänsyn underkasta ansökningen den grad av sekretess som staten anger; härvid bör sekretessens sannolika varaktighet uppgivas.

Kommissionen skall till övriga medlemsstater vidarebefordra samtliga meddelanden, som den i enlighet med föregående stycke erhåller. Kommissionen och medlemsstaterna äro skyldiga att beakta de åtgärder som enligt säkerhetsförordningen kräves för den av ursprungsstaten begärda graden av sekretess.

2. Kommissionen må även vidarebefordra dessa meddelanden till de gemensamma företagen eller, genom en medlemsstats förmedling, till en person eller ett icke-gemensamt företag, som utövar sin verksamhet inom denna stats område.

Uppfinningar som bli föremål för ansökningar som avses i punkt 1 må utnyttjas endast med sökandens samtycke eller i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 17—23.

Meddelanden och i förekommande fall sådant utnyttjande som avses i denna punkt skola vara underkastade de åtgärder som enligt säkerhetsförordningen kräves för den av ursprungsstaten begärda graden av sekretess.

Meddelande och utnyttjande kräva alltid ursprungsstatens samtycke. Meddelande och utnyttjande må vägras endast av försvarshänsyn.

3. På framställning av kommissionen eller en medlemsstat må rådet genom enhälligt beslut när som helst tillämpa en annan grad av sekretess eller häva sekretessen. Rådet skall inhämta kommissionens yttrande, innan det fattar beslut på framställning av en medlemsstat.

Artikel 26

1. När upplysningar, som äro föremål för patent, patentansökningar, provisoriskt uppfinningsskydd, nyttighetsmodeller eller ansökningar om nyttighetsmodeller äro belagda med sekretess i enlighet med bestämmelserna i artiklarna 24 och 25, kunna de stater som begärt tillämpning av dessa bestämmelser icke vägra tillstånd att motsvarande ansökningar inlämnas i övriga medlemsstater.

Chaque État membre prend les mesures nécessaires pour que de tels titres et demandes soient maintenus au secret selon la procédure prévue par ses dispositions législatives et réglementaires nationales.

2. Les connaissances mises au secret conformément à l'article 24, ne peuvent faire l'objet de dépôts en dehors des États membres qu'avec le consentement unanime de ces derniers. A défaut d'une prise de position de ces États, ce consentement est réputé acquis à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de communication de ces connaissances par la Commission aux États membres.

Article 27

L'indemnisation du préjudice subi par le demandeur, du fait de la mise au secret pour des raisons de défense, est soumise aux dispositions des lois nationales des États membres, et incombe à l'État qui a demandé la mise au secret ou qui a provoqué, soit l'aggravation ou la prolongation du secret, soit l'interdiction du dépôt en dehors de la Communauté.

Au cas où plusieurs États membres ont provoqué, soit l'aggravation ou la prolongation du secret, soit l'interdiction du dépôt en dehors de la Communauté, ils sont tenus de réparer solidairement le préjudice résultant de leur demande.

La Communauté ne peut prétendre à aucune indemnisation au titre du présent article.

Section IV. Disposition particulières

Article 28

Au cas où, du fait de leur communication à la Commission, des demandes de brevet ou de modèle d'utilité non encore publiées, ou des brevets ou modèles d'utilité tenus secrets pour des raisons de défense, sont utilisés indûment ou viennent à la connaissance d'un tiers non autorisé, la Communauté est tenue de réparer le dommage subi par l'intéressé.

La Communauté, sans préjudice de ses propres droits contre l'auteur, est subrogée aux intéressés dans l'exercice de leurs droits de recours contre les tiers, dans la mesure où elle a supporté la réparation du dommage. Il n'est pas dérogé au droit de la Communauté d'agir, conformément aux dispositions générales en vigueur, contre l'auteur du préjudice.

Article 29

Tout accord ou contrat ayant pour objet un échange de connaissances scientifiques ou industrielles en matière nucléaire, entre un État membre, une personne ou une entreprise, et un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, qui requerrait de part ou d'autre la signature d'un État agissant dans l'exercice de sa souveraineté, doit être conclu par la Commission.

Toutefois, la Commission peut autoriser un État membre, une personne ou une entreprise, à conclure de tels accords, aux conditions qu'elle juge appropriées, sous réserve de l'application des dispositions des articles 103 et 104.

Varje medlemsstat skall vidtaga de åtgärder som erfordras för att sekretessen i fråga om sådana rättigheter och ansökningar upprätthålles i enlighet med nationella lagar, förordningar och administrativa föreskrifter.

2. De upplysningar som sekretessbelagts i enlighet med artikel 24 må göras till föremål för ansökan utanför medlemsstaterna endast med dessa staters enhälliga samtycke. Ha medlemsstaterna icke fattat beslut då sex månader förflutit från det kommissionen meddelat dem dessa upplysningar, skall sådant samtycke anses föreligga.

Artikel 27

Gottgörelse för skada, som åsamkats sökanden till följd av sekretessbeläggande av försvarshänsyn, skall regleras i enlighet med medlemsstaternas nationella lagbestämmelser och skall belasta den stat som begärt sekretess eller som givit upphov till skärpning eller förlängning av sekretessen eller till förbud mot ansökan utanför gemenskapen.

Därest flera medlemsstater givit upphov till skärpning eller förlängning av sekretessen eller till förbud mot ansökan utanför gemenskapen, äro de skyldiga att solidariskt ersätta skada, som uppstått till följd av deras begäran.

Gemenskapen kan icke göra anspråk på gottgörelse enligt denna artikel.

Fjärde avsnittet. Särskilda bestämmelser

Artikel 28

Därest ännu icke offentliggjorda ansökningar om patent eller nyttighetsmodeller eller av försvarshänsyn sekretessbelagda patent eller nyttighetsmodeller otillbörligen utnyttjas eller komma till icke berättigad tredje parts kännedom till följd av att de meddelats kommissionen, är gemenskapen skyldig att ersätta skada, som åsamkats rättsinnehavaren.

Gemenskapen äger, utan inverkan på dess egna rättigheter gentemot den som orsakat skadan, övertaga och framställa rättsinnehavarnas ersättningsanspråk gentemot tredje part, i den mån gemenskapen ersatt skadan. Gemenskapens rätt att i enlighet med gällande allmänna bestämmelser vidtaga åtgärd gentemot den som orsakat skadan beröres icke.

Artikel 29

Överenskommelse eller avtal, som syftar till utbyte av upplysningar av vetenskaplig eller industriell art på kärnenergiområdet mellan en medlemsstat, en person eller ett företag å ena sidan och ett tredje land, en internationell organisation eller en medborgare i ett tredje land å den andra, skall ingås av kommissionen om å någondera sidan kräves undertecknande av en stat som sådan.

Kommissionen må dock bemyndiga en medlemsstat, en person eller ett företag att ingå sådana överenskommelser på de villkor kommissionen finner lämpliga med beaktande av vad som stadgas i artiklarna 103 och 104.

Chapitre III. La protection sanitaire

Article 30

Des normes de base relatives à la protection sanitaire de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes sont institutées dans la Communauté.

On entend par normes de base :

- a) les doses maxima admissibles avec une sécurité suffisante,
- b) les expositions et contaminations maxima admissibles,
- c) les principes fondamentaux de surveillance médicale des travailleurs.

Article 31

Les normes de base sont élaborées par la Commission, après avis d'un groupe de personnalités désignées par le Comité scientifique et technique parmi les experts scientifiques des États membres, notamment parmi les experts en matière de santé publique. La Commission demande sur les normes de base ainsi élaborées l'avis du Comité économique et social.

Après consultation de l'Assemblée, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission qui lui transmet les avis des Comités recueillis par elle, fixe les normes de base.

Article 32

A la demande de la Commission ou d'un État membre, les normes de base peuvent être révisées ou complétées suivant la procédure définie à l'article 31.

La Commission est tenue d'instruire toute demande formulée par un État membre.

Article 33

Chaque État membre établit les dispositions législatives, réglementaires et administratives propres à assurer le respect des normes de base fixées, et prend les mesures nécessaires en ce qui concerne l'enseignement, l'éducation et la formation professionnelle.

La Commission fait toutes recommandations en vue d'assurer l'harmonisation des dispositions applicables à cet égard dans les États membres.

A cet effet, les États membres sont tenus de communiquer à la Commission ces dispositions telles qu'elles sont applicables lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que les projets ultérieurs de dispositions de même nature.

Les recommandations éventuelles de la Commission qui concernent les projets de dispositions doivent être faites dans un délai de trois mois à compter de la communication de ces projets.

Article 34

Tout État membre sur les territoires duquel doivent avoir lieu des expériences particulièrement dangereuses, est tenu de prendre des dispositions supplémentaires de protection sanitaire sur lesquelles il recueille préalablement l'avis de la Commission.

Kapitel III. Hälsoskydd

Artikel 30

Inom gemenskapen skola grundläggande normer uppställas beträffande befolkningens och arbetstagarnas hälsoskydd mot de faror som uppstå till följd av joniserande strålning.

Med grundläggande normer skall förstås:

- a) högsta tillåtna doser med tillräcklig säkerhetsmarginal,
- b) högsta tillåtna exponering och kontamination,
- c) de grundläggande principerna för medicinsk kontroll av arbetstagarna.

Artikel 31

De grundläggande normerna skola utarbetas av kommissionen efter yttrande av en grupp personer, som av vetenskapliga och tekniska kommittén utses bland medlemsstaternas vetenskapliga experter och särskilt bland experter på folkhälsans område. Kommissionen skall begära ekonomiska och sociala kommitténs yttrande över de sålunda utarbetade grundläggande normerna.

Efter församlingens hörande skall rådet genom beslut med kvalificerad majoritet, på förslag av kommissionen, som till rådet överlämnar de yttranden den mottagit från kommittéerna, fastställa de grundläggande normerna.

Artikel 32

På begäran av kommissionen eller en medlemsstat kunna de grundläggande normerna omprövas eller kompletteras i den ordning som angives i artikel 31.

Kommissionen är skyldig att pröva varje begäran, som framställes av en medlemsstat.

Artikel 33

Varje medlemsstat skall utfärda bestämmelser genom lagar, förordningar och administrativa föreskrifter, som äro ägnade att säkerställa att fastställda grundläggande normer iakttagas, och skall vidtaga erforderliga åtgärder i fråga om undervisning, uppfostran och yrkesutbildning.

Kommissionen skall avgiva rekommendationer i syfte att säkerställa en harmonisering av de bestämmelser som i detta avseende äro tillämpliga inom medlemsstaterna.

För detta ändamål äro medlemsstaterna skyldiga att underrätta kommissionen om de vid tidpunkten för detta fördrags ikraftträdande tillämpliga bestämmelserna samt om senare förslag till bestämmelser av samma natur.

Kommissionens eventuella rekommendationer rörande förslag till sådana bestämmelser skola avgivas inom tre månader efter det att den underrättats om förslagen.

Artikel 34

Varje medlemsstat, på vars område särskilt farliga experiment skola äga rum, är skyldig att träffa särskilda anstalter för hälsoskydd, över vilka den i förväg skall inhämta kommissionens yttrande.

L'avis conforme de la Commission est nécessaire lorsque les effets de ces expériences sont susceptibles d'affecter les territoires des autres États membres.

Article 35

Chaque État membre établit les installations nécessaires pour effectuer le contrôle permanent du taux de la radio-activité de l'atmosphère, des eaux et du sol, ainsi que le contrôle du respect des normes de base.

La Commission a le droit d'accéder à ces installations de contrôle; elle peut en vérifier le fonctionnement et l'efficacité.

Article 36

Les renseignements concernant les contrôles visés à l'article 35 sont communiqués régulièrement par les autorités compétentes à la Commission, afin que celle-ci soit tenue au courant du taux de la radio-activité susceptible d'exercer une influence sur la population.

Article 37

Chaque État membre est tenu de fournir à la Commission les données générales de tout projet de rejet d'effluents radio-actifs sous n'importe quelle forme, permettant de déterminer si la mise en œuvre de ce projet est susceptible d'entraîner une contamination radio-active des eaux, du sol ou de l'espace aérien d'un autre État membre.

La Commission, après consultation du groupe d'experts visé à l'article 31, émet son avis dans un délai de six mois.

Article 38

La Commission adresse aux États membres toutes recommandations en ce qui concerne le taux de radio-activité de l'atmosphère, des eaux et du sol.

En cas d'urgence, la Commission arrête une directive par laquelle elle enjoint à l'État membre en cause de prendre, dans le délai qu'elle détermine, toutes les mesures nécessaires pour éviter un dépassement des normes de base et pour assurer le respect des réglementations.

Si cet État ne se conforme pas, dans le délai imparti, à la directive de la Commission, celle-ci ou tout État membre intéressé peut, par dérogation aux articles 141 et 142, saisir immédiatement la Cour de Justice.

Article 39

La Commission établit dans le cadre du Centre commun de recherches nucléaires, et dès la création de celui-ci, une section de documentation et d'études des questions de protection sanitaire.

Cette section a notamment pour mission de rassembler la documentation et les renseignements visés aux articles 33, 37 et 38, et d'assister la Commission dans l'exécution des tâches qui lui sont imparties par le présent chapitre.

Chapitre IV. Les investissements

Article 40

Afin de susciter l'initiative des personnes et entreprises et de faciliter un développement coordonné de leurs investissements dans le domaine nucléaire, la Commission publie périodiquement des programmes de caractère indicatif

Därest verkningarna av dessa experiment kunna beröra övriga medlemsstaters områden, erfordras kommissionens samtycke.

Artikel 35

Varje medlemsstat skall inrätta de anläggningar som äro erforderliga för fortlöpande kontroll av radioaktivitetsnivån i luft, vatten och jord samt för kontroll av att de grundläggande normerna iakttagas.

Kommissionen skall äga tillträde till dessa kontrollanläggningar; den må granska deras funktion och effektivitet.

Artikel 36

Upplysningar rörande de kontrollåtgärder som avses i artikel 35 skola av de behöriga myndigheterna regelbundet meddelas kommissionen, så att denna hålles underrättad om den grad av radioaktivitet som befolkningen är utsatt för.

Artikel 37

Varje medlemsstat är skyldig att tillhandahålla kommissionen sådana allmänna upplysningar om varje plan för avlägsnande av radioaktivt avfall av alla slag som göra det möjligt att fastställa om planens genomförande kan medföra en radioaktiv kontamination av vatten, jord eller luft i en annan medlemsstat.

Kommissionen skall, efter att ha hört den expertgrupp som avses i artikel 31, inom sex månader avgiva sitt yttrande.

Artikel 38

Kommissionen skall rikta rekommendationer till medlemsstaterna i fråga om radioaktivitetsnivån i luft, vatten och jord.

I brådskande fall skall kommissionen utfärda ett direktiv, i vilket den ålägger medlemsstaten i fråga att inom av kommissionen fastställd tid vidtaga alla erforderliga åtgärder för att undvika att de grundläggande normerna överträdas och för att säkerställa att föreskrifterna iakttagas.

Efterkommer staten icke inom fastställd tid kommissionens direktiv, må kommissionen eller varje berörd medlemsstat, med avvikelse från artiklarna 141 och 142, omedelbart framlägga saken för domstolen.

Artikel 39

Kommissionen skall, så snart ett gemensamt centrum för kärnforskning upprättats, inom ramen för detta inrätta en dokumentations- och undersökningsavdelning för frågor rörande hälsoskydd.

Denna avdelning skall särskilt ha till uppgift att sammanställa den dokumentation och de upplysningar som avses i artiklarna 33, 37 och 38 samt att biträda kommissionen vid genomförandet av de uppgifter som genom detta kapitel ålagts densamma.

Kapitel IV. Investeringar

Artikel 40

För att stimulera till initiativ från personer och företag och för att underlätta en samordnad utveckling av deras investeringar på kärnenergiområdet skall kommissionen regelbundet i vägledande syfte offentliggöra pro-

portant notamment sur des objectifs de production d'énergie nucléaire et sur les investissements de toute nature qu'implique leur réalisation.

La Commission demande l'avis du Comité économique et social sur ces programmes, préalablement à leur publication.

Article 41

Les personnes et entreprises relevant des secteurs industriels énumérés à l'Annexe II du présent Traité sont tenues de communiquer à la Commission les projets d'investissement concernant les installations nouvelles ainsi que les remplacements ou transformations répondant aux critères de nature et d'importance définis par le Conseil, statuant sur proposition de la Commission.

La liste des secteurs industriels visés ci-dessus peut être modifiée par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission qui demande préalablement l'avis du Comité économique et social.

Article 42

Les projets visés à l'article 41 doivent être communiqués à la Commission, et pour information à l'État membre intéressé, au plus tard trois mois avant la conclusion des premiers contrats avec les fournisseurs, ou trois mois avant le début des travaux si ceux-ci doivent être réalisés par les moyens propres de l'entreprise.

Le Conseil, statuant sur proposition de la Commission, peut modifier ce délai.

Article 43

La Commission discute avec les personnes ou entreprises tous les aspects des projets d'investissement qui se rattachent aux objectifs du présent Traité.

Elle communique son point de vue à l'État membre intéressé.

Article 44

Avec l'accord des États membres, des personnes et des entreprises intéressés, la Commission peut publier les projets d'investissement qui lui sont communiqués.

Chapitre V. Les entreprises communes

Article 45

Les entreprises qui revêtent une importance primordiale pour le développement de l'industrie nucléaire dans la Communauté peuvent être constituées en Entreprises communes au sens du présent Traité, conformément aux dispositions des articles suivants.

Article 46

1. Tout projet d'Entreprise commune, émanant de la Commission, d'un État membre ou de toute autre initiative, fait l'objet d'une enquête par la Commission.

A cette fin, la Commission prend l'avis des États membres, ainsi que de tout organisme public ou privé qu'elle juge susceptible de l'éclairer.

gram, särskilt rörande kärnenergiproduktionens syften samt de investeringar av alla slag som krävas för deras uppnående.

Kommissionen skall inhämta ekonomiska och sociala kommitténs yttrande rörande programmen, innan dessa offentliggöras.

Artikel 41

Personer och företag tillhörande de industrigrenar som angivas i detta fördrags bilaga II äro skyldiga att underrätta kommissionen om investeringsprojekt avseende nya anläggningar liksom om återanskaffningar eller omställningar, som till sin natur och omfattning motsvara de kriterier rådet genom beslut på förslag av kommissionen fastställt.

Listan över ovan angivna industrigrenar må genom beslut med kvalificerad majoritet ändras av rådet på förslag av kommissionen, som dessförinnan skall inhämta ekonomiska och sociala kommitténs yttrande.

Artikel 42

De projekt som avses i artikel 41 skola meddelas kommissionen, samt berörd medlemsstat för kännedom, senast tre månader före avslutandet av de första kontrakten med leverantörerna, eller tre månader före igångsättandet av arbetena, såvida dessa skola genomföras med företagens egna medel.

Rådet må genom beslut på förslag av kommissionen ändra denna tidsfrist.

Artikel 43

Kommissionen skall med personerna eller företagen diskutera alla synpunkter på de investeringsprojekt som stå i samband med detta fördrags syften.

Kommissionen skall meddela berörd medlemsstat sin uppfattning.

Artikel 44

Kommissionen må med berörda medlemsstaters, personers och företags samtycke offentliggöra de investeringsprojekt som meddelas kommissionen.

Kapitel V. De gemensamma företagen

Artikel 45

Företag, som äro av utomordentlig betydelse för utvecklingen av kärnenergiindustrien inom gemenskapen, må i enlighet med bestämmelserna i följande artiklar göras till gemensamma företag i detta fördrags mening.

Artikel 46

1. Varje plan för genomförande av ett gemensamt företag, som tillkommit på initiativ av kommissionen, en medlemsstat eller någon annan, skall göras till föremål för en undersökning av kommissionen.

Kommissionen skall för detta ändamål inhämta yttrande av medlemsstaterna samt av varje offentligt eller privat organ, som enligt kommissionens mening bör kunna belysa frågan.

2. La Commission transmet au Conseil, avec son avis motivé, tout projet d'Entreprise commune.

Si elle émet un avis favorable sur la nécessité de l'Entreprise commune envisagée, la Commission soumet au Conseil des propositions concernant :

- a) le lieu d'implantation,
- b) les statuts,
- c) le volume et le rythme du financement,
- d) la participation éventuelle de la Communauté au financement de l'Entreprise commune,
- e) la participation éventuelle d'un État tiers, d'une organisation internationale ou d'un ressortissant d'un État tiers au financement ou à la gestion de l'Entreprise commune,
- f) l'attribution de tout ou partie des avantages énumérés à l'Annexe III du présent Traité.

Elle joint un rapport détaillé sur l'ensemble du projet.

Article 47

Le Conseil, saisi par la Commission, peut lui demander les compléments d'information et d'enquête qu'il jugerait nécessaires.

Si le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, estime qu'un projet transmis par la Commission avec un avis défavorable doit cependant être réalisé, la Commission est tenue de soumettre au Conseil les propositions et le rapport détaillé visés à l'article 46.

En cas d'avis favorable de la Commission ou dans le cas visé à l'alinéa précédent, le Conseil statue à la majorité qualifiée sur chaque proposition de la Commission.

Toutefois, le Conseil statue à l'unanimité en ce qui concerne :

- a) la participation de la Communauté au financement de l'Entreprise commune,
- b) la participation d'un État tiers, d'une organisation internationale ou d'un ressortissant d'un État tiers au financement ou à la gestion de l'Entreprise commune.

Article 48

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut rendre applicable à chaque Entreprise commune tout ou partie des avantages énumérés à l'Annexe III du présent Traité, dont les États membres sont tenus d'assurer l'application chacun en ce qui le concerne.

Le Conseil peut, suivant la même procédure, fixer les conditions auxquelles l'attribution de ces avantages est subordonnée.

Article 49

La constitution d'une Entreprise commune résulte de la décision du Conseil.

Chaque Entreprise commune a la personnalité juridique.

Dans chacun des États membres, elle jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales respectives; elle peut notamment acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers et ester en justice.

Sauf dispositions contraires du présent Traité ou de ses statuts, chaque

2. Kommissionen skall med ett motiverat yttrande till rådet överlämna varje plan för genomförande av ett gemensamt företag.

Om kommissionen anser det angeläget att det planerade gemensamma företaget kommer till stånd, skall den för rådet framlägga förslag rörande:

- a) lokaliseringsort,
- b) statuter,
- c) finansieringens omfattning och finansieringstakten,
- d) gemenskapens eventuella medverkan i finansieringen av det gemensamma företaget,
- e) eventuell medverkan av tredje land, en internationell organisation eller rättssubjekt i tredje land i finansieringen eller driften av det gemensamma företaget,
- f) beviljandet av samtliga eller vissa av de förmåner som angivas i detta fördrags bilaga III.

Kommissionen skall bifoga en detaljerad rapport rörande planen i dess helhet.

Artikel 47

Har kommissionen anhängiggjort saken hos rådet, må detta av kommissionen begära de kompletterande upplysningar och undersökningar det finner erforderliga.

Finner rådet genom beslut med kvalificerad majoritet, att en av kommissionen med avstyrkan överlämnad plan likväl bör genomföras, är kommissionen skyldig att för rådet framlägga de förslag och den detaljerade rapport som avses i artikel 46.

I fall av kommissionens tillstyrkan eller i fall som avses i föregående stycke, skall rådet besluta med kvalificerad majoritet rörande vart och ett av kommissionens förslag.

Rådet skall dock besluta enhälligt rörande:

- a) gemenskapens medverkan i finansieringen av det gemensamma företaget,
- b) medverkan av tredje land, en internationell organisation eller rättssubjekt i tredje land i finansieringen eller driften av det gemensamma företaget.

Artikel 48

Rådet må genom enhälligt beslut på förslag av kommissionen förklara samtliga eller vissa av de förmåner som angivas i detta fördrags bilaga III tillämpliga på varje gemensamt företag, varvid varje medlemsstat är skyldig att inom sitt område säkerställa tillämpningen därav.

Rådet må i samma ordning fastställa villkoren för beviljande av nämnda förmåner.

Artikel 49

Upprättande av gemensamt företag skall ske genom rådsbeslut.

Varje gemensamt företag skall vara juridisk person.

Det gemensamma företaget skall i varje medlemsstat äga den mest vittgående rättsliga kapacitet som tillerkännes juridiska personer i den nationella lagstiftningen; särskilt må det förvärva och avyttra lös och fast egendom samt föra talan inför rätta.

Såvida icke annorlunda stadgas i detta fördrag eller företagets statuter,

Entreprise commune est soumise aux règles applicables aux entreprises industrielles ou commerciales; les statuts peuvent se référer à titre subsidiaire aux législations nationales des États membres.

Sous réserve des compétences attribuées à la Cour de Justice en vertu du présent Traité, les litiges intéressant les Entreprises communes sont tranchés par les juridictions nationales compétentes.

Article 50

Les statuts des Entreprises communes sont, le cas échéant, modifiés conformément aux dispositions particulières qu'ils prévoient à cet effet.

Toutefois, ces modifications ne peuvent entrer en vigueur qu'après avoir été approuvées par le Conseil, statuant dans les mêmes conditions qu'à l'article 47, sur proposition de la Commission.

Article 51

La Commission assure l'exécution de toutes les décisions du Conseil relatives à la constitution des Entreprises communes jusqu'à la mise en place des organes chargés du fonctionnement de celles-ci.

Chapitre VI. L'approvisionnement

Article 52

1. L'approvisionnement en minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales est assuré, conformément aux dispositions du présent chapitre, selon le principe de l'égal accès aux ressources, et par la poursuite d'une politique commune d'approvisionnement.

2. A cet effet, dans les conditions prévues au présent chapitre :

a) sont interdites toutes pratiques ayant pour objet d'assurer à certains utilisateurs une position privilégiée,

b) est constituée une Agence disposant d'un droit d'option sur les minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales produits sur les territoires des États membres, ainsi que du droit exclusif de conclure des contrats portant sur la fourniture de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales en provenance de l'intérieur ou de l'extérieur de la Communauté.

L'Agence ne peut opérer entre les utilisateurs aucune discrimination fondée sur l'emploi que ceux-ci se proposent de faire des fournitures demandées, sauf si cet emploi est illicite ou s'avère contraire aux conditions mises par les fournisseurs extérieurs à la Communauté à la livraison en cause.

Section I. L'Agence

Article 53

L'Agence est placée sous le contrôle de la Commission, qui lui donne ses directives, dispose d'un droit de veto sur ses décisions et nomme son directeur général ainsi que son directeur général adjoint.

Tout acte de l'Agence, implicite ou explicite, dans l'exercice de son droit d'option ou de son droit exclusif de conclure des contrats de fournitures, est susceptible d'être déféré par les intéressés devant la Commission qui prend une décision dans un délai d'un mois.

skall det gemensamma företaget vara underkastat för industri- eller handelsföretag gällande bestämmelser; statuterna må subsidiärt hänvisa till medlemsstaternas nationella lagstiftning.

Med förbehåll för de befogenheter som i kraft av detta fördrag tillagts domstolen skola tvister, som beröra gemensamma företag, avgöras av de behöriga nationella rättstillämpande myndigheterna.

Artikel 50

Ändring av de gemensamma företagens statuter sker i förekommande fall i den ordning som fastställts i dessa.

Ändringarna må dock träda i kraft först sedan de på förslag av kommissionen godkänts av rådet genom beslut i samma ordning som i artikel 47.

Artikel 51

Kommissionen skall, intill dess organ för förvaltningen av de gemensamma företagen inrättats, sörja för att rådets samtliga beslut rörande upprättandet av företagen genomföras.

Kapitel VI. Försörjning

Artikel 52

1. Försörjningen med malmer, råmaterial och speciella klyvbara material skall i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel säkerställas enligt principen om lika tillgång till resurserna samt genom en gemensam försörjningspolitik.

2. För detta ändamål och på sätt angives i detta kapitel:

a) äro alla förfaranden, som syfta till att tillförsäkra vissa förbrukare en privilegierad ställning, förbjudna,

b) skall upprättas en byrå med optionsrätt beträffande malmer, råmaterial och speciella klyvbara material, som produceras inom medlemsstaternas områden, samt med ensamrätt att ingå avtal om leverans av malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material från länder inom eller utom gemenskapen.

Byrån må icke ge förbrukarna en diskriminerande behandling, grundad på den av dessa tillämnade användningen av de begärda leveranserna, såvida icke denna användning är olovlig eller befinnes strida mot villkor, som av leverantörer utanför gemenskapen uppställts för leveransen i fråga.

Första avsnittet. Byrån

Artikel 53

Byrån skall vara underställd kommissionens kontroll; denna skall lämna direktiv till byrån, ha vetorätt mot dess beslut samt utse dess generaldirektör och biträdande generaldirektör.

Varje handling av byrån, uttrycklig eller underförstådd, vid utövande av dess optionsrätt eller ensamrätt att ingå leveransavtal kan av de berörda parterna hänskjutas till kommissionen, som inom en månad skall fatta beslut i frågan.

Article 54

L'Agence est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie financière.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, arrête les statuts de l'Agence.

Les statuts peuvent être révisés dans les mêmes formes.

Les statuts déterminent le capital de l'Agence et les modalités selon lesquelles il est souscrit. La majorité du capital doit dans tous les cas appartenir à la Communauté et aux États membres. La répartition du capital est décidée d'un commun accord par les États membres.

Les statuts fixent les modalités de la gestion commerciale de l'Agence. Ils peuvent prévoir une redevance sur les transactions, destinée à couvrir les dépenses de fonctionnement de l'Agence.

Article 55

Les États membres communiquent ou font communiquer à l'Agence tous les renseignements nécessaires à l'exercice de son droit d'option et de son droit exclusif de conclure des contrats de fournitures.

Article 56

Les États membres garantissent le libre exercice des fonctions de l'Agence sur leurs territoires.

Ils peuvent constituer le ou les organismes ayant compétence pour représenter, dans les relations avec l'Agence, les producteurs et les utilisateurs des territoires non européens soumis à leur juridiction.

Section II. Minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales en provenance de la Communauté

Article 57

1. Le droit d'option de l'Agence porte :

a) sur l'acquisition des droits d'utilisation et de consommation des matières dont la propriété appartient à la Communauté en vertu des dispositions du chapitre VIII,

b) sur l'acquisition du droit de propriété dans tous les autres cas.

2. L'Agence exerce son droit d'option par la conclusion de contrats avec les producteurs de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales.

Sous réserve des dispositions des articles 58, 62 et 63, tout producteur est tenu d'offrir à l'Agence les minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales qu'il produit dans les territoires des États membres, préalablement à l'utilisation, au transfert ou au stockage de ces minerais ou matières.

Article 58

Lorsqu'un producteur effectue plusieurs stades de la production compris entre l'extraction de minerai et la production de métal incluses, il n'est tenu d'offrir le produit à l'Agence qu'au stade de production qu'il choisit.

Il en est de même pour plusieurs entreprises ayant entre elles des liens communiqués en temps utile à la Commission et discutés avec celle-ci selon la procédure prévue aux articles 43 et 44.

Artikel 54

Byrån skall vara juridisk person och ha en ekonomiskt självständig ställning.

Rådet skall genom beslut med kvalificerad majoritet, på förslag av kommissionen, fastställa byråns stadga.

Stadgan må ändras i samma ordning.

Byråns kapital och sättet för dettas tecknande skola fastställas i stadgan. Huvudparten av kapitalet skall under alla omständigheter tillhöra gemenskapen och medlemsstaterna. Fördelningen av kapitalet skall bestämmas genom överenskommelse mellan medlemsstaterna.

Närmare föreskrifter för byråns kommersiella ledning skola fastställas i stadgan. Denna må innehålla bestämmelser om en avgift på transaktionerna, avsedd att täcka byråns driftskostnader.

Artikel 55

Medlemsstaterna skola meddela eller låta meddela byrån alla upplysningar, som erfordras för utövandet av dess optionsrätt och dess ensamrätt att ingå avtal om leveranser.

Artikel 56

Medlemsstaterna skola garantera att byrån fritt får utöva sin verksamhet inom deras områden.

Medlemsstaterna må upprätta ett eller flera organ med behörighet att i förbindelserna med byrån företräda producenterna och förbrukarna i utom-europeiska områden under medlemsstaternas jurisdiktion.

Andra avsnittet. Malmer, råmaterial och speciella klyvbara material härrörande från gemenskapen

Artikel 57

1. Byråns optionsrätt skall omfatta:

a) förvärv av rätt att nyttja och förbruka material, som enligt bestämmelserna i kapitel VIII tillhöra gemenskapen,

b) förvärv av äganderätt i övriga fall.

2. Byrån skall utöva sin optionsrätt genom att ingå avtal med producenter av malmer, råmaterial och speciella klyvbara material.

Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 58, 62 och 63 är varje producent skyldig att erbjuda byrån sådana malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material som han producerar inom medlemsstaternas områden innan dessa malmer eller material utnyttjas, överlätas eller lagras.

Artikel 58

När en producents verksamhet omfattar flera produktionsstadier från och med malmbrytningen till och med metallframställningen, är han skyldig att erbjuda byrån produkten endast på det produktionsstadium han själv väljer.

Detsamma gäller för flera företag mellan vilka finnas förbindelser, som i vederbörlig tid meddelats kommissionen och diskuterats med denna i den ordning som angives i artiklarna 43 och 44.

Article 59

Si l'Agence n'exerce pas son droit d'option sur tout ou partie de la production, le producteur

a) peut, soit par ses propres moyens, soit par des contrats de travail à façon, transformer les minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales, sous réserve d'offrir à l'Agence le produit de cette transformation,

b) est autorisé, par décision de la Commission, à écouler à l'extérieur de la Communauté la production disponible, sous réserve de ne pas pratiquer des conditions plus favorables que celles de l'offre faite antérieurement à l'Agence. Toutefois l'exportation des matières fissiles spéciales ne peut se faire que par l'Agence conformément aux dispositions de l'article 62.

La Commission ne peut accorder l'autorisation si les bénéficiaires de ces livraisons n'offrent pas toutes les garanties que les intérêts généraux de la Communauté seront respectés, ou si les clauses et conditions de ces contrats sont contraires aux objectifs du présent Traité.

Article 60

Les utilisateurs éventuels font connaître périodiquement à l'Agence leurs besoins en fournitures, en spécifiant les quantités, la nature physique et chimique, les lieux de provenance, emplois, échelonnements de livraisons et conditions de prix, qui constitueraient les clauses et conditions d'un contrat de fournitures dont ils désireraient la conclusion.

De même, les producteurs font connaître à l'Agence les offres qu'ils sont en mesure de présenter, avec toutes spécifications, et notamment la durée des contrats, nécessaires pour permettre l'établissement de leurs programmes de production. La durée de ces contrats ne devra pas dépasser dix ans, sauf accord de la Commission.

L'Agence informe tous les utilisateurs éventuels des offres et du volume des demandes qu'elle a reçues, et les invite à passer commande dans un délai déterminé.

Étant en possession de l'ensemble de ces commandes, l'Agence fait connaître les conditions dans lesquelles elle peut y satisfaire.

Si l'Agence ne peut donner satisfaction complète à toutes les commandes reçues, elle répartit les fournitures au prorata des commandes correspondant à chacune des offres, sous réserve des dispositions des articles 68 et 69.

Un règlement de l'Agence, soumis à l'approbation de la Commission, détermine les modalités de confrontation des offres et des demandes.

Article 61

L'Agence a l'obligation de satisfaire à toutes les commandes, sauf obstacles juridiques ou matériels s'opposant à leur exécution.

Elle peut, en respectant les prescriptions de l'article 52, demander aux utilisateurs le versement d'avances appropriées lors de la conclusion d'un contrat, soit à titre de garantie, soit en vue de faciliter ses propres engagements à long terme avec les producteurs nécessaires à l'exécution de la commande.

Article 62

1. L'Agence exerce son droit d'option sur les matières fissiles spéciales produites dans les territoires des États membres,

Artikel 59

Därest byrån icke utövar sin optionsrätt beträffande hela eller en del av produktionen

a) må producenten antingen själv eller genom avtal om lönbearbetning förädla malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material under förutsättning att han erbjuder byrån den förädlade produkten,

b) skall producenten genom beslut av kommissionen medgivas rätt att utanför gemenskapen avsätta den tillgängliga produktionen under förutsättning att han icke tillämpar villkor, som äro gynnsammare än de som innefattats i det tidigare erbjudandet till byrån. Speciella klyvbara material må dock endast exporteras av byrån i enlighet med bestämmelserna i artikel 62.

Kommissionen må icke lämna sitt medgivande, om mottagarna av dessa leveranser icke lämna full garanti för att gemenskapens allmänna intressen komma att respekteras eller om bestämmelserna och villkoren i avtalen strida mot detta fördrags syften.

Artikel 60

Eventuella förbrukare skola regelbundet underrätta byrån om sina behov av leveranser, med angivande av kvantiteter, fysikalisk och kemisk beskaffenhet, ursprungsort, användning, leveranstider och prisuppgifter avsedda att ingå såsom bestämmelser och villkor i leveranskontrakt, som de önska sluta.

Producenterna skola på samma sätt underrätta byrån om de anbud de kunna lämna, med angivande av alla detaljuppgifter, särskilt rörande avtalens löptid, som äro erforderliga för uppställandet av deras produktionsprogram. Avtalens löptid må icke utan kommissionens samtycke överstiga tio år.

Byrån skall underrätta samtliga eventuella förbrukare om anbuden och omfånget av anmälda behov samt anmoda dem att göra beställningar inom en bestämd frist.

När byrån mottagit samtliga beställningar, skall den bekantgöra de villkor på vilka den kan effektuera dem.

Därest byrån icke helt kan effektuera samtliga beställningar, skall den, med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 68 och 69, fördela varorna efter beställningarnas förhållande till varje anbud.

En av byrån utfärdad förordning, som underställes kommissionen för godkännande, skall angiva ordningen för sammanförande av anbud och anmälda behov.

Artikel 61

Byrån är förpliktad att effektuera samtliga beställningar, såvida icke rättsliga eller sakliga hinder föreligga härför.

Den må, med iakttagande av föreskrifterna i artikel 52, av förbrukarna begära lämpliga förskottsbetalningar vid avtals ingående antingen såsom säkerhet eller för att underlätta byråns egna för beställningens effektuerande erforderliga långtidsförpliktelser gentemot producenterna.

Artikel 62

1. Byrån skall utöva sin optionsrätt beträffande speciella klyvbara material som framställas inom medlemsstaterna för att

a) soit pour répondre à la demande des utilisateurs de la Communauté dans les conditions définies à l'article 60,

b) soit pour stocker elle-même ces matières,

c) soit pour exporter ces matières avec l'autorisation de la Commission, qui se conforme aux dispositions de l'article 59 b) alinéa 2.

2. Toutefois, sans cesser d'être soumis à l'application des dispositions du chapitre VII, ces matières et les résidus fertiles sont laissés au producteur,

a) soit pour être stockés avec l'autorisation de l'Agence,

b) soit pour être utilisés dans la limite des besoins propres de ce producteur,

c) soit pour être mis à la disposition, dans la limite de leurs besoins, d'entreprises situées dans la Communauté, unies avec ce producteur, pour l'exécution d'un programme communiqué en temps utile à la Commission, par des liens directs n'ayant ni pour objet ni pour effet de limiter la production, le développement technique ou les investissements, ou de créer abusivement des inégalités entre les utilisateurs de la Communauté.

3. Les dispositions de l'article 89, paragraphe 1 a) sont applicables aux matières fissiles spéciales produites dans les territoires des États membres, sur lesquelles l'Agence n'a pas exercé son droit d'option.

Article 63

Les minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales produits par les Entreprises communes sont attribués aux utilisateurs selon les règles statutaires ou conventionnelles propres à ces Entreprises.

Section III. Minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales ne provenant pas de la Communauté

Article 64

L'Agence, agissant éventuellement dans le cadre des accords passés entre la Communauté et un État tiers ou une organisation internationale, a le droit exclusif, sauf les exceptions prévues au présent Traité, de conclure des accords ou conventions ayant pour objet principal des fournitures de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales en provenance de l'extérieur de la Communauté.

Article 65

L'Article 60 est applicable aux demandes des utilisateurs et aux contrats entre les utilisateurs et l'Agence relatifs à la fourniture de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales en provenance de l'extérieur de la Communauté.

Toutefois, l'Agence peut déterminer l'origine géographique des fournitures pour autant qu'elle assure à l'utilisateur des conditions au moins aussi avantageuses que celles formulées dans la commande.

Article 66

Si la Commission constate, à la demande des utilisateurs intéressés, que l'Agence n'est pas en mesure de livrer dans un délai raisonnable tout ou par-

a) antingen tillgodose anmälda behov från förbrukare inom gemenskapen i den ordning som anges i artikel 60, eller

b) själv lagra dessa material, eller

c) exportera sådana material efter medgivande av kommissionen i överensstämmelse med artikel 59 b), andra stycket.

2. Dessa material samt användbara restprodukter skola dock, utan att tillämpningen av bestämmelserna i kapitel VII härigenom beröres, förbli hos producenten för att

a) antingen lagras med byråns medgivande, eller

b) användas inom ramen för producentens egna behov, eller

c) ställas till förfogande för företag inom gemenskapen inom ramen för deras behov, då dessa för genomförandet av ett program, som i vederbörlig tid meddelats kommissionen, stå i sådan direkt förbindelse med producenten som varken har till syfte eller följd att begränsa produktionen, den tekniska utvecklingen eller investeringarna, eller att otillbörligen åstadkomma olikheter mellan förbrukarna inom gemenskapen.

3. Bestämmelserna i artikel 89, punkt 1 a), skola vara tillämpliga på speciella klyvbara material, som framställts inom gemenskapen och beträffande vilka byrån icke utövat sin optionsrätt.

Artikel 63

Malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material, som producerats av de gemensamma företagen, skola tilldelas förbrukarna i enlighet med reglerna i statuter eller avtal, som gälla för dessa företag.

Tredje avsnittet. Malmer, råmaterial och speciella klyvbara material, som icke härröra från gemenskapen

Artikel 64

Byrån skall, för det fall att den handlar inom ramen för överenskommer ingångna mellan gemenskapen och ett tredje land eller en internationell organisation, med de undantag som angivas i detta fördrag, ha ensamrätt att ingå överenskommelser eller avtal, som ha till huvudsyfte leveranser av malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material från länder utanför gemenskapen.

Artikel 65

Artikel 60 är tillämplig på förbrukarnas anmälda behov samt på avtal mellan förbrukarna och byrån avseende leverans av malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material från länder utanför gemenskapen.

Byrån må dock bestämma leveransernas ursprungsort i den utsträckning förbrukarna tillförsäkras villkor, som äro minst lika förmånliga som de i beställningen angivna.

Artikel 66

Därest kommissionen på begäran av berörda förbrukare fastslår, att byrån icke eller endast till oskäligt pris är i stånd att inom rimlig tid leverera

tie des fournitures commandées, ou ne peut le faire qu'à des prix abusifs, les utilisateurs ont le droit de conclure directement des contrats portant sur des fournitures en provenance de l'extérieur de la Communauté, pour autant que ces contrats répondent essentiellement aux besoins exprimés dans leur commande.

Ce droit est accordé pour un délai d'un an, renouvelable en cas de prolongation de la situation qui a justifié son attribution.

Les utilisateurs qui font usage du droit prévu au présent article sont tenus de communiquer à la Commission les contrats directs projetés. Celle-ci peut, dans un délai d'un mois, s'opposer à leur conclusion s'ils sont contraires aux objectifs du présent Traité.

Section IV. Prix

Article 67

Sauf exceptions prévues par le présent Traité, les prix résultent de la confrontation des offres et des demandes dans les conditions visées à l'article 60, auxquelles les États membres ne peuvent contrevenir par leurs réglementations nationales.

Article 68

Sont interdites les pratiques de prix qui auraient pour objet d'assurer à certains utilisateurs une position privilégiée, en fraude au principe de l'égal accès résultant des dispositions du présent chapitre.

Si l'Agence constate de telles pratiques, elle les signale à la Commission.

La Commission peut, si elle juge la constatation fondée, rétablir, pour les offres litigieuses, les prix à un niveau conforme au principe de l'égal accès.

Article 69

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut fixer des prix.

Lorsqu'elle établit, en application de l'article 60, les conditions auxquelles les commandes peuvent être satisfaites, l'Agence peut proposer aux utilisateurs qui ont passé commande une péréquation de prix.

Section V. Dispositions concernant la politique d'approvisionnement

Article 70

La Commission peut, dans les limites prévues au budget de la Communauté, intervenir financièrement, aux conditions qu'elle définit, dans des campagnes de prospection sur les territoires des États membres.

La Commission peut adresser des recommandations aux États membres en vue du développement de la prospection et de l'exploitation minière.

Les États membres sont tenus d'adresser annuellement à la Commission un rapport sur le développement de la prospection et de la production, les réserves probables, et les investissements miniers effectués ou envisagés sur

hela eller del av det beställda materialet, skola förbrukarna ha rätt att direkt ingå avtal avseende leveranser från länder utanför gemenskapen, såvitt dessa avtal väsentligen motsvara i deras beställning angivna behov.

Denna rätt skall medgivas för en tid av ett år och kan förnyas i händelse den situation som motiverat medgivandet består.

De förbrukare som använda sig av den rätt som avses i denna artikel äro skyldiga att underrätta kommissionen om planerade direkta avtal. Denna må inom en månad motsätta sig avtalens ingående, om de strida mot detta fördrags syften.

Fjärde avsnittet. Priser

Artikel 67

Med de undantag som angivas i detta fördrag skola priserna framkomma som resultat av sammanförandet av anbud och anmälda behov i enlighet med bestämmelserna i artikel 60, vilka medlemsstaterna icke må åsidosätta genom nationella föreskrifter.

Artikel 68

Prissättning som, i strid mot den princip om lika tillgång vilken följer av bestämmelserna i detta kapitel, syftar till att tillförsäkra vissa förbrukare en privilegierad ställning, är förbjuden.

Därest byrån finner att sådan prissättning förekommer, skall den fästa kommissionens uppmärksamhet därpå.

Därest kommissionen finner byråns uppfattning vara välgrundad, må kommissionen i fråga om de omtvistade anbuden justera priserna till en nivå, som överensstämmer med principen om lika tillgång.

Artikel 69

Rådet må, på förslag av kommissionen, genom enhälligt beslut fastställa priser.

Byrån må, när den med tillämpning av artikel 60 fastställer de villkor på vilka beställningarna kunna effektueras, föreslå förbrukare som gjort beställning en prisutjämning.

Femte avsnittet. Bestämmelser rörande försörjningspolitiken

Artikel 70

Kommissionen må, inom den i gemenskapens budget förutsedda ramen och på villkor som den själv fastställer, finansiellt medverka i prospekteringsverksamhet på medlemsstaternas områden.

Kommissionen må avgiva rekommendationer till medlemsstaterna i syfte att främja prospektering och utnyttjande av mineralfyndigheter.

Medlemsstaterna skola varje år tillställa kommissionen en rapport rörande utvecklingen av prospektering och produktion, sannolika tillgångar samt företagna eller planerade investeringar i gruvor inom deras områden. Dessa

leurs territoires. Ces rapports sont soumis au Conseil avec l'avis de la Commission, notamment en ce qui concerne la suite que les États membres ont réservée aux recommandations adressées en vertu de l'alinéa précédent.

Si le Conseil, saisi par la Commission, constate à la majorité qualifiée que, malgré des possibilités d'extraction paraissant économiquement justifiées à long terme, les mesures de prospection et l'accroissement de l'exploitation minière continuent d'être sensiblement insuffisants, l'État membre intéressé est censé, pour tout le temps où il n'aura pas remédié à cette situation, avoir renoncé, tant pour lui-même que pour ses ressortissants, au droit d'égal accès aux autres ressources intérieures de la Communauté.

Article 71

La Commission adresse aux États membres toutes recommandations utiles sur les réglementations fiscales ou minières.

Article 72

L'Agence peut, sur les disponibilités existant à l'intérieur ou à l'extérieur de la Communauté, constituer les stocks commerciaux nécessaires pour faciliter l'approvisionnement ou les livraisons courantes de la Communauté.

La Commission peut éventuellement décider la constitution de stocks de sécurité. Les modalités de financement de ces stocks sont approuvées par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission.

Section VI. Dispositions particulières

Article 73

Si un accord ou une convention entre un État membre, une personne ou entreprise d'une part, et un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers d'autre part, comporte accessoirement des livraisons de produits entrant dans la compétence de l'Agence, l'accord préalable de la Commission est nécessaire pour la conclusion ou le renouvellement de cet accord ou de cette convention en ce qui concerne la livraison de ces produits.

Article 74

La Commission peut dispenser de l'application des dispositions du présent chapitre le transfert, l'importation ou l'exportation de petites quantités de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales, de l'ordre de celles qui sont couramment utilisées pour la recherche.

Tout transfert, importation ou exportation effectué en vertu de cette disposition doit être notifié à l'Agence.

Article 75

Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux engagements ayant pour objet le traitement, la transformation ou la mise en forme de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales

a) conclus entre plusieurs personnes ou entreprises lorsque les matières traitées, transformées ou mises en forme doivent faire retour à la personne ou entreprise d'origine,

b) conclus entre une personne ou entreprise et une organisation interna-

rapporter skola framläggas för rådet med kommissionens yttrande särskilt i vad avser de åtgärder medlemsstaterna vidtagit med anledning av de rekommendationer som avgivits enligt föregående stycke.

Om rådet, efter hänvändelse av kommissionen, med kvalificerad majoritet finner, att trots utvinningsskillnader som synas på lång sikt ekonomiskt motiverade, åtgärderna för prospektering och ökningen i utnyttjandet av mineralfyndigheter förbli uppenbarligen otillräckliga, skall den berörda medlemsstaten, så länge som den icke avhjälpit denna situation, såväl för sig själv som för sina rättssubjekt, anses ha avstått från rätten till lika tillgång till övriga resurser inom gemenskapen.

Artikel 71

Kommissionen skall avgiva lämpliga rekommendationer till medlemsstaterna rörande fiskala bestämmelser eller bestämmelser om gruvsdrift.

Artikel 72

Byrån må av tillgångar, som stå till förfogande inom eller utom gemenskapen, lägga upp sådana kommersiella lager som erfordras för att underlätta gemenskapens försörjning och löpande leveranser.

Kommissionen må eventuellt fatta beslut om uppläggande av beredskapslager. Sättet för finansiering av sådan lagring skall godkännas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet efter förslag av kommissionen.

Sjätte avsnittet. Särskilda bestämmelser

Artikel 73

Därest ett avtal eller en överenskommelse mellan en medlemsstat, en person eller ett företag å ena sidan och ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land å den andra, även innehåller bestämmelser rörande leverans av produkter tillhörande byråns kompetensområde, erfordras att kommissionens samtycke till ingående eller förlängning av avtalet eller överenskommelsen inhämtas i förväg såvitt gäller leverans av sådana produkter.

Artikel 74

Kommissionen må från tillämpningen av bestämmelserna i detta kapitel undantaga överlåtelse, import eller export av sådana mindre mängder malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material som vanligtvis användas för forskning.

Byrån skall underrättas om varje överlåtelse, import eller export, som äger rum jämlikt denna bestämmelse.

Artikel 75

Bestämmelserna i detta kapitel äro icke tillämpliga på överenskommelser avseende behandling, omvandling eller bearbetning av malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material, ingångna mellan

a) flera personer eller företag, när de behandlade, omvandlade eller bearbetade materialen skola återställas till den person eller det företag, varifrån de härröra,

b) en person eller ett företag och en internationell organisation eller ett

tionale ou un ressortissant d'un État tiers, lorsque les matières sont traitées, transformées ou mises en forme hors de la Communauté et font retour à la personne ou entreprise d'origine,

c) conclus entre une personne ou entreprise et une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, lorsque les matières sont traitées, transformées ou mises en forme dans la Communauté et font retour, soit à l'organisation ou au ressortissant d'origine, soit à tout autre destinataire également situé hors de la Communauté, désigné par cette organisation ou ce ressortissant.

Toutefois les personnes ou entreprises intéressées doivent notifier à l'Agence l'existence de tels engagements et, dès la signature des contrats, les quantités de matières faisant l'objet de ces mouvements. En ce qui concerne les engagements visés au b), la Commission peut y faire obstacle, si elle estime que la transformation ou la mise en forme ne peut être assurée avec efficacité et sécurité et sans perte de matière au détriment de la Communauté.

Les matières faisant l'objet de ces engagements sont soumises sur les territoires des États membres aux mesures de contrôle prévues au chapitre VII. Toutefois les dispositions du chapitre VIII ne sont pas applicables aux matières fissiles spéciales faisant l'objet des engagements visés au c).

Article 76

Les dispositions du présent chapitre peuvent être modifiées, notamment au cas où des circonstances imprévues créeraient un état de pénurie générale, à l'initiative d'un État membre ou de la Commission, par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de l'Assemblée. La Commission est tenue d'instruire toute demande formulée par un État membre.

A l'issue d'une période de sept ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité, le Conseil peut confirmer l'ensemble de ces dispositions. A défaut de confirmation, de nouvelles dispositions relatives à l'objet du présent chapitre sont arrêtées conformément à la procédure déterminée à l'alinéa précédent.

Chapitre VII. Contrôle de sécurité

Article 77

Dans les conditions prévues au présent chapitre, la Commission doit s'assurer sur les territoires des États membres :

- a) que les minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales ne sont pas détournés des usages auxquels leurs utilisateurs ont déclaré les destiner,
- b) que sont respectés les dispositions relatives à l'approvisionnement et tout engagement particulier relatif au contrôle souscrit par la Communauté dans un accord conclu avec un État tiers ou une organisation internationale.

Article 78

Quiconque établit ou exploite une installation pour la production, la séparation ou toute utilisation de matières brutes ou matières fissiles spéciales, ou encore pour le traitement de combustibles nucléaires irradiés, est tenu de déclarer à la Commission les caractéristiques techniques fondamentales de l'installation, dans la mesure où la connaissance de celles-ci est nécessaire à la réalisation des buts définis à l'article 77.

rättssubjekt i tredje land, när materialen behandlas, omvandlas eller bearbetas utom gemenskapen och återställas till den person eller det företag varifrån de härröra,

c) en person eller ett företag och en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land, när materialen behandlas, omvandlas eller bearbetas inom gemenskapen och återställas antingen till den organisation eller det rättssubjekt varifrån de härröra eller till en av denna organisation eller detta rättssubjekt angiven mottagare, som likaledes har sitt säte utom gemenskapen.

Berörda personer eller företag skola dock underrätta byrån om förekomsten av sådana överenskommelser samt, så snart avtal undertecknats, om de kvantiteter material som äro föremål för sådan omsättning. Beträffande överenskommelser som avses under b) må kommissionen motsätta sig dessa, om den anser att omvandlingen eller bearbetningen icke kan garanteras med avseende på effektivitet och säkerhet och utan materialförlust till förfång för gemenskapen.

Material, som äro föremål för dessa överenskommelser, skola inom medlemsstaternas områden vara underkastade de kontrollåtgärder som angivas i kapitel VII. Bestämmelserna i kapitel VIII skola dock icke vara tillämpliga på speciella klyvbara material, som äro föremål för överenskommelser som avses under c).

Artikel 76

Bestämmelserna i detta kapitel må, särskilt om oförutsedda omständigheter åstadkomma ett allmänt knapphetsläge, ändras på initiativ av en medlemsstat eller kommissionen genom enhälligt beslut av rådet på förslag av kommissionen och efter hörande av församlingen. Kommissionen är skyldig att pröva varje begäran, som framställes av en medlemsstat.

Vid utgången av en tid av sju år efter detta fördrags ikraftträdande må rådet stadfästa samtliga bestämmelser. Om stadfästelse ej kommer till stånd, skola nya bestämmelser rörande de i detta kapitel berörda förhållandena fastställas i den ordning som stadgas i föregående stycke.

Kapitel VII. Säkerhetskontroll

Artikel 77

På sätt angives i detta kapitel skall kommissionen inom medlemsstaternas områden försäkra sig om:

a) att malmer, råmaterial och speciella klyvbara material icke användas för andra ändamål än de av förbrukarna uppgivna,

b) att bestämmelserna angående försörjning samt alla särskilda förpliktelser beträffande kontroll, om vilka gemenskapen träffat avtal genom överenskommelse med ett tredje land eller en internationell organisation, iakttagas.

Artikel 78

Den som upprättar eller driver en anläggning för framställning, separation eller annan användning av råmaterial eller speciella klyvbara material eller ock för behandling av bestrålade kärnbränslen, är skyldig att för kommissionen uppgiva anläggningens grundläggande tekniska data, i den mån kännedom härom är erforderlig för att förverkliga de syften som angivas i artikel 77.

La Commission doit approuver les procédés à employer pour le traitement chimique des matières irradiées, dans la mesure nécessaire à la réalisation des buts définis à l'article 77.

Article 79

La Commission exige la tenue et la présentation de relevés d'opérations en vue de permettre la comptabilité des minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales, utilisés ou produits. Il en est de même pour les matières brutes et les matières fissiles spéciales transportées.

Les assujettis notifient aux autorités de l'État membre intéressé les communications qu'ils adressent à la Commission en vertu de l'article 78 et de l'alinéa 1 du présent article.

La nature et la portée des obligations visées à l'alinéa 1 du présent article sont définies dans un règlement établi par la Commission et approuvé par le Conseil.

Article 80

La Commission peut exiger que soit mis en dépôt auprès de l'Agence, ou dans d'autres dépôts contrôlés ou contrôlables par la Commission, tout excédent de matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues comme sous-produits et qui ne sont pas effectivement employées ou prêtes à être employées.

Les matières fissiles spéciales ainsi déposées doivent être restituées sans retard aux intéressés sur leur demande.

Article 81

La Commission peut envoyer des inspecteurs sur les territoires des États membres. Elle procède auprès de chaque État membre intéressé, préalablement à la première mission qu'elle confie à un inspecteur sur les territoires de cet État, à une consultation qui vaut pour toutes les missions ultérieures de cet inspecteur.

Sur présentation d'un document établissant leur qualité, les inspecteurs ont à tout moment accès à tous lieux, à tous éléments d'information et auprès de toutes personnes qui, de par leur profession, s'occupent de matières, équipements ou installations soumis au contrôle prévu au présent chapitre, dans la mesure nécessaire pour contrôler les minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales, et pour s'assurer du respect des dispositions prévues à l'article 77. Si l'État intéressé le demande, les inspecteurs désignés par la Commission sont accompagnés de représentants des autorités de cet État, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

En cas d'opposition à l'exécution d'un contrôle, la Commission est tenue de demander au président de la Cour de Justice un mandat, afin d'assurer, par voie de contrainte, l'exécution de ce contrôle. Le président de la Cour de Justice décide dans un délai de trois jours.

S'il y a péril en la demeure, la Commission peut délivrer elle-même, sous forme d'une décision, un ordre écrit de procéder au contrôle. Cet ordre doit être soumis sans délai, pour approbation ultérieure, au président de la Cour de Justice.

Après délivrance du mandat ou de la décision, les autorités nationales de l'État intéressé assurent l'accès des inspecteurs dans les lieux désignés dans le mandat ou la décision.

Kommissionen skall godkänna de metoder som skola användas för kemisk behandling av bestrålat material i den utsträckning så erfordras för att förverkliga de syften som angivas i artikel 77.

Artikel 79

Kommissionen skall kräva att driftsrapporter upprättas och tillhandahållas i avsikt att möjliggöra bokföring av förbrukade eller framställda malmer, råmaterial och speciella klyvbara material. Detsamma skall gälla för transport av råmaterial och speciella klyvbara material.

De som beröras härav skola till myndigheterna i vederbörande medlemsstat meddela de uppgifter som de i enlighet med artikel 78 och förevarande artikels första stycke skola tillställa kommissionen.

Arten och räckvidden av de förpliktelser som avses i denna artikels första stycke skola närmare angivas i en av kommissionen utfärdad och av rådet godkänd förordning.

Artikel 80

Kommissionen må kräva, att överskott av speciella klyvbara material, som återvunnits eller erhållits som biprodukt och som icke användas eller äro färdiga att användas, skola deponeras hos byrån eller i lager, vilka kontrolleras eller kunna kontrolleras av kommissionen.

Sålunda deponerade speciella klyvbara material skola utan dröjsmål återlämnas till berörda parter på deras begäran.

Artikel 81

Kommissionen må sända inspektörer till medlemsstaternas områden. Den skall, innan den lämnar en inspektör hans första uppdrag inom en medlemsstats område, samråda med den berörda medlemsstaten beträffande detta uppdrag: detta samråd skall äga giltighet även för ytterligare sådana uppdrag för denne.

I den utsträckning så erfordras för kontroll av malmer, råmaterial och speciella klyvbara material samt för att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i artikel 77 skola inspektörerna efter företeende av behörighetshandling när som helst erhålla tillgång till alla data samt tillträde till alla platser och personer, som i sitt yrke befatta sig med material, utrustningar eller anläggningar, som äro föremål för den i detta kapitel avsedda kontrollen. Om den berörda staten så påfordrar, skola de av kommissionen utsedda inspektörerna åtföljas av representanter för myndigheterna i denna stat, under förutsättning att inspektörerna härigenom icke försenas eller annorledes hindras i utövandet av sin verksamhet.

Om hinder reses mot kontrollens genomförande, skall kommissionen av domstolens ordförande begära bemyndigande i syfte att med tvångsmedel säkerställa kontrollåtgärderna. Domstolens ordförande skall meddela beslut inom tre dagar.

Innebär dröjsmål en fara, må kommissionen själv i form av ett beslut utfärda en skriftlig order om att kontrollåtgärder skola vidtagas. Denna order skall omedelbart underställas domstolens ordförande för godkännande i efterhand.

Sedan bemyndigande eller beslut utfärdats, skola den berörda statens nationella myndigheter garantera inspektörernas tillträde till de platser som angivas i bemyndigandet eller beslutet.

Article 82

Les inspecteurs sont recrutés par la Commission.

Ils sont chargés de se faire présenter et de vérifier la comptabilité mentionnée à l'article 79. Ils rendent compte de toute violation à la Commission.

La Commission peut arrêter une directive par laquelle elle enjoint à l'État membre en cause de prendre, dans le délai qu'elle détermine, toutes les mesures nécessaires pour mettre fin à la violation constatée; elle en informe le Conseil.

Si l'État membre ne se conforme pas, dans le délai imparti, à cette directive de la Commission, celle-ci ou tout État membre intéressé peut, par dérogation aux articles 141 et 142, saisir immédiatement la Cour de Justice.

Article 83

1. En cas d'infraction des personnes ou entreprises aux obligations qui leur sont imposées par le présent chapitre, des sanctions peuvent être prononcées contre elles par la Commission.

Ces sanctions sont, dans l'ordre de gravité:

- a) l'avertissement,
- b) le retrait d'avantages particuliers tels qu'assistance financière ou aide technique,
- c) la mise de l'entreprise, pour une durée maximum de quatre mois, sous l'administration d'une personne ou d'un collège désigné d'un commun accord entre la Commission et l'État dont relève l'entreprise,
- d) le retrait total ou partiel des matières brutes ou matières fissiles spéciales.

2. Les décisions de la Commission comportant obligation de livrer, prises pour l'exécution du paragraphe précédent, forment titre exécutoire. Elles peuvent être exécutées sur les territoires des États membres dans les conditions fixées à l'article 164.

Par dérogation aux dispositions de l'article 157, les recours introduits devant la Cour de Justice contre les décisions de la Commission infligeant des sanctions prévues au paragraphe précédent ont un effet suspensif. Toutefois, la Cour de Justice peut, à la demande de la Commission ou de tout État membre intéressé, ordonner l'exécution immédiate de la décision.

La sauvegarde des intérêts lésés doit être garantie par une procédure légale appropriée.

3. La Commission peut adresser aux États membres toutes recommandations relatives aux dispositions législatives ou réglementaires tendant à assurer le respect, sur leurs territoires, des obligations résultant du présent chapitre.

4. Les États membres sont tenus d'assurer l'exécution des sanctions et, s'il y a lieu, la réparation des infractions par les auteurs de celles-ci.

Article 84

Il n'est pas fait, dans l'exercice du contrôle, de discrimination selon la destination donnée aux minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales.

Le domaine, les modalités du contrôle et les pouvoirs des organes chargés du contrôle sont limités à la réalisation des buts définis dans le présent chapitre.

Artikel 82

Inspektörerna skola anställas av kommissionen.

Det åligger dem att taga del av och att granska den i artikel 79 omnämnda bokföringen. De skola redovisa varje överträdelse för kommissionen.

Kommissionen må utfärda direktiv, vari den ålägger medlemsstaten i fråga att inom tid, som kommissionen bestämmer, vidtaga alla erforderliga åtgärder för att bringa konstaterad överträdelse att upphöra; kommissionen skall underrätta rådet härom.

Om medlemsstaten icke inom föreskriven tid efterkommer kommissionens direktiv, må denna eller varje berörd medlemsstat, med avvikelse från artiklarna 141 och 142, omedelbart hänskjuta saken till domstolen.

Artikel 83

1. I händelse personer eller företag åsidosätta de förpliktelser som ålagts dem genom detta kapitel, må kommissionen tillgripa sanktioner gentemot dem.

Dessa sanktioner äro, i ordning efter svårhetsgrad:

- a) varning,
- b) indragning av särskilda förmåner, såsom finansiellt eller tekniskt bistånd,
- c) företagets ställande under förvaltning för en tid av högst fyra månader av en person eller en grupp av personer som utsetts genom överenskommelse mellan kommissionen och den stat under vilken företaget hör,
- d) återtagande, helt eller delvis, av råvaror och speciella klyvbara material.

2. Beslut av kommissionen som innebära skyldighet att återlämna och som meddelats för genomförande av bestämmelserna i punkt 1 skola kunna verkställas. De må verkställas inom medlemsstaternas områden i den ordning som anges i artikel 164.

Med avvikelse från bestämmelserna i artikel 157 skall talan, som väckts vid domstolen mot kommissionens beslut rörande sanktioner som avses i punkt 1, medföra att beslutet ej får verkställas. Domstolen må dock, efter framställning av kommissionen eller berörd medlemsstat, förordna om omedelbar verkställighet av beslutet.

Skyddet för skadelidande intressen skall vara garanterat genom ett där- för ägnat rättsligt förfarande.

3. Kommissionen må till medlemsstaterna rikta sådana rekommendationer beträffande bestämmelser i lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som syfta till att inom deras områden säkerställa, att de förpliktelser som följa av detta kapitel iakttagas.

4. Medlemsstaterna äro skyldiga att säkerställa att sanktionerna verkställas och, i förekommande fall, att skadeersättning utgives av de för skadan ansvariga.

Artikel 84

Vid utövandet av kontrollen får ej förekomma någon diskriminering med hänsyn till det ändamål för vilket malmer, råmaterial och speciella klyvbara material skola användas.

Området för kontrollen och den närmare utformningen av denna samt befogenheterna för de organ som äro ansvariga för kontrollen skola begränsas till vad som är nödvändigt för att uppnå de mål som angivas i detta kapitel.

Le contrôle ne peut s'étendre aux matières destinées aux besoins de la défense qui sont en cours de façonnage spécial pour ces besoins, ou qui, après ce façonnage, sont, conformément à un plan d'opérations, implantées ou stockées dans un établissement militaire.

Article 85

Au cas où des circonstances nouvelles le nécessiteraient, les modalités d'application du contrôle prévues au présent chapitre peuvent être adaptées, à l'initiative d'un État membre ou de la Commission, par le Conseil statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, et après consultation de l'Assemblée. La Commission est tenue d'instruire toute demande formulée par un État membre.

Chapitre VIII. Le régime de propriété

Article 86

Les matières fissiles spéciales sont la propriété de la Communauté.

Le droit de propriété de la Communauté s'étend à toutes les matières fissiles spéciales produites ou importées par un État membre, une personne ou une entreprise, et soumises au contrôle de sécurité prévu au chapitre VII.

Article 87

Les États membres, personnes ou entreprises ont, sur les matières fissiles spéciales entrées régulièrement en leur possession, le droit d'utilisation et de consommation le plus étendu, sous la réserve des obligations résultant pour eux des dispositions du présent Traité, notamment en ce qui regarde le contrôle de sécurité, le droit d'option reconnu à l'Agence et la protection sanitaire.

Article 88

L'Agence tient, au nom de la Communauté, un compte spécial dit « Compte financier des matières fissiles spéciales ».

Article 89

1. Dans le compte financier des matières fissiles spéciales:

a) est portée au crédit de la Communauté et au débit de l'État membre, de la personne ou de l'entreprise bénéficiaire, la valeur des matières fissiles spéciales laissées ou mises à la disposition de cet État, de cette personne ou de cette entreprise;

b) est portée au débit de la Communauté et au crédit de l'État membre, de la personne ou de l'entreprise prestataire, la valeur des matières fissiles spéciales produites ou importées par cet État, cette personne ou cette entreprise, et devenant la propriété de la Communauté. Il est passé une écriture analogue lorsqu'un État membre, une personne ou une entreprise restitue matériellement à la Communauté des matières fissiles spéciales antérieurement laissées ou mises à la disposition de cet État, de cette personne ou de cette entreprise.

2. Les variations de valeur affectant les quantités de matières fissiles spéciales sont traduites en comptabilité de telle sorte qu'elles ne puissent donner lieu à aucune perte et à aucun bénéfice pour la Communauté. Les risques sont à la charge ou au profit des détenteurs.

Kontrollen må icke utsträckas till material avsedda för försvarsändamål som äro föremål för särskild bearbetning för dessa ändamål eller som efter bearbetningen placeras eller lagras i en militär anläggning i enlighet med en särskild plan.

Artikel 85

Därest nya omständigheter så skulle kräva, må den närmare utformningen av de kontrollåtgärder som avses i detta kapitel, på initiativ av en medlemsstat eller av kommissionen, ändras av rådet genom enhälligt beslut efter förslag av kommissionen och efter församlingens hörande. Kommissionen är skyldig att pröva varje framställning av en medlemsstat.

Kapitel VIII. Egendomsrätt

Artikel 86

De speciella klyvbara materialen skola vara gemenskapens egendom.

Gemenskapens äganderätt skall omfatta alla speciella klyvbara material, som framställas eller importeras av en medlemsstat, en person eller ett företag och som äro förmål för den i kapitel VII avsedda säkerhetskontrollen.

Artikel 87

Medlemsstaterna, personer eller företag äga oinskränkt rätt till nyttjande och förbrukning av de speciella klyvbara material som i vederbörlig ordning kommit i deras besittning, med förbehåll för de förpliktelser som till följd av detta fördrag åvila dem, i synnerhet i fråga om säkerhetskontroll, den byrån tillerkända optionsrätten samt hälsoskydd.

Artikel 88

Byrån skall i gemenskapens namn inneha ett särskilt konto benämnt »Finanskonto för speciella klyvbara material».

Artikel 89

1. På finanskontot för speciella klyvbara material skall:

a) värdet av de speciella klyvbara material som överlätas på eller ställas till förfogande för en medlemsstat, person eller företag krediteras gemenskapen och debiteras medlemsstaten, personen eller företaget i fråga;

b) värdet av de speciella klyvbara material som framställas eller importeras av en medlemsstat, person eller företag och som bliva gemenskapens egendom debiteras gemenskapen och krediteras medlemsstaten, personen eller företaget i fråga. En motsvarande bokföringsåtgärd skall företagas när en medlemsstat, en person eller ett företag till gemenskapen återställer speciella klyvbara material, som tidigare överlätits på eller ställts till förfogande för staten, personen eller företaget i fråga.

2. Värdeförändringar berörande de speciella klyvbara materialen skola vid bokföringen behandlas så, att de icke giva upphov till någon förlust eller vinst för gemenskapen. Eventuell förlust eller vinst skall stå för innehavarnas räkning.

3. Les soldes résultant des opérations ci-dessus sont immédiatement exigibles à la demande du créancier.

4. Pour l'application du présent chapitre, l'Agence est regardée comme une entreprise en ce qui concerne les opérations faites pour son propre compte.

Article 90

Au cas où des circonstances nouvelles le nécessiteraient, les dispositions du présent chapitre relatives au droit de propriété de la Communauté peuvent être adaptées, à l'initiative d'un État membre ou de la Commission, par le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de l'Assemblée. La Commission est tenue d'instruire toute demande formulée par un État membre.

Article 91

Le régime de propriété applicable à tous objets, matières et biens qui ne font pas l'objet d'un droit de propriété de la Communauté en vertu du présent chapitre, est déterminé par la législation de chaque État membre.

Chapitre IX. Le marché commun nucléaire

Article 92

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux biens et produits qui figurent dans les listes constituant l'Annexe IV du présent Traité.

Ces listes peuvent être modifiées à l'initiative de la Commission ou d'un État membre par le Conseil statuant sur proposition de la Commission.

Article 93

Les États membres aboliront entre eux, un an après l'entrée en vigueur du présent Traité, tous droits de douane à l'importation et à l'exportation ou taxes d'effet équivalent, et toutes restrictions quantitatives tant à l'importation qu'à l'exportation :

- a) sur les produits figurant dans les listes A¹ et A²,
- b) sur les produits figurant dans la liste B pour autant qu'un tarif douanier commun s'applique à ces produits et qu'ils sont munis d'un certificat délivré par la Commission attestant leur destination à des fins nucléaires.

Toutefois, les territoires non européens relevant de la juridiction d'un État membre peuvent continuer à percevoir des droits d'entrée et de sortie ou des taxes d'effet équivalent à caractère exclusivement fiscal. Les taux et régimes de ces droits et taxes ne peuvent établir de discrimination entre cet État et les autres États membres.

Article 94

Les États membres établissent un tarif douanier commun dans les conditions ci-après :

a) en ce qui concerne les produits figurant à la liste A¹, le tarif douanier commun est fixé au niveau du tarif le plus bas appliqué au 1^{er} janvier 1957 dans l'un des États membres,

b) en ce qui concerne les produits figurant dans la liste A², la Commission prend toutes dispositions utiles pour que des négociations entre les

3. Saldon uppkomna genom ovanstående åtgärder skola på borgenärens begäran omedelbart vara förfallna till betalning.

4. Vid tillämpningen av detta kapitel skall byrån i fråga om åtgärder som företagas för dess egen räkning anses såsom ett företag.

Artikel 90

Därest nya omständigheter så skulle kräva, må bestämmelserna i detta kapitel rörande gemenskapens äganderätt, på initiativ av en medlemsstat eller av kommissionen, ändras av rådet genom enhälligt beslut efter förslag av kommissionen och efter församlingens hörande. Kommissionen är skyldig att pröva varje framställning av en medlemsstat.

Artikel 91

Frågan om egendomsrätt avseende föremål, material och tillgångar, vilka icke omfattas av gemenskapens äganderätt enligt detta kapitel, skall bestämmas genom lagstiftningen i varje medlemsstat.

Kapitel IX. Den gemensamma marknaden på kärnenergiområdet

Artikel 92

Bestämmelserna i detta kapitel skola tillämpas på de varor och produkter som äro upptagna i de listor som utgöra bilaga IV till detta fördrag.

Dessa listor kunna på initiativ av kommissionen eller en medlemsstat ändras av rådet efter förslag av kommissionen.

Artikel 93

Medlemsstaterna skola ett år efter detta fördrags ikraftträdande avskaffa alla mellan dem gällande import- och exporttullar eller avgifter med motsvarande verkan samt alla kvantitativa import- och exportrestriktioner avseende:

- a) produkter upptagna i lista A¹ och lista A²,
- b) produkter upptagna i lista B i den utsträckning en gemensam tulltariff tillämpas på dessa produkter och de äro åtföljda av ett av kommissionen utfärdat intyg, utvisande att de äro avsedda för nukleära ändamål.

Utomeuropeiska områden under medlemsstats jurisdiktion må dock fortsätta att uttaga in- och utförseltullar eller avgifter med motsvarande verkan av uteslutande fiskal karaktär. Dessa tullars och avgifters storlek och utformning må icke leda till diskriminering mellan denna stat och övriga medlemsstater.

Artikel 94

Medlemsstaterna skola upprätta en gemensam tulltariff enligt följande:

- a) för de produkter som äro upptagna i lista A¹ skall den gemensamma tulltariffen fastställas till en nivå som motsvarar den lägsta tariff som den 1 januari 1957 tillämpades i någon av medlemsstaterna;
- b) för de produkter som äro upptagna i lista A² skall kommissionen vidtaga alla erforderliga åtgärder för att förhandlingar mellan medlemssta-

États membres soient engagées sur ces produits dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où, pour certains de ces produits, un accord n'aurait pu intervenir à la fin de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, fixe les droits du tarif douanier commun applicables,

c) le tarif douanier commun sur les produits figurant dans les listes A¹ et A² est appliqué à partir de la fin de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 95

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut décider l'application anticipée des droits du tarif douanier commun sur ceux des produits figurant dans la liste B pour lesquels une telle mesure serait de nature à contribuer au développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté.

Article 96

Les États membres suppriment toute restriction, fondée sur la nationalité, à l'accès aux emplois qualifiés dans le domaine nucléaire, à l'égard des nationaux d'un des États membres, sous réserve des limitations qui résultent des nécessités fondamentales d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique.

Après consultation de l'Assemblée, le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission qui demande au préalable l'avis du Comité économique et social, peut arrêter les directives touchant les modalités d'application du présent article.

Article 97

Aucune restriction fondée sur la nationalité ne peut être opposée aux personnes physiques ou morales, publiques ou privées, relevant de la juridiction d'un État membre, désireuses de participer à la construction dans la Communauté d'installations nucléaires de caractère scientifique ou industriel.

Article 98

Les États membres prennent toutes mesures nécessaires afin de faciliter la conclusion de contrats d'assurance relatifs à la couverture du risque atomique.

Dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Conseil, après consultation de l'Assemblée, arrête à la majorité qualifiée, sur proposition de la Commission qui demande au préalable l'avis du Comité économique et social, les directives touchant les modalités d'application du présent article.

Article 99

La Commission peut formuler toutes recommandations tendant à faciliter les mouvements de capitaux destinés à financer les productions mentionnées dans la liste constituant l'Annexe II du présent Traité.

Article 100

Chaque État membre s'engage à autoriser, dans la monnaie de l'État membre dans lequel réside le créancier ou le bénéficiaire, les paiements affé-

terna inom tre månader efter detta fördrags ikraftträdande skola inledas beträffande dessa produkter. Därest en överenskommelse beträffande vissa av produkterna icke kunnat nås vid slutet av första året efter detta fördrags ikraftträdande, skall rådet genom beslut med kvalificerad majoritet efter förslag av kommissionen fastställa tillämpliga tullar i den gemensamma tulltariffen;

c) den gemensamma tulltariffen för de produkter som äro upptagna i listorna A¹ och A² skall tillämpas från och med slutet av det första året efter detta fördrags ikraftträdande.

Artikel 95

Rådet må genom enhälligt beslut efter förslag av kommissionen förordna om tidigare tillämpning av tullarna i den gemensamma tulltariffen beträffande de i lista B upptagna produkter, för vilka en sådan åtgärd skulle vara ägnad att bidra till utvecklingen av kärnenergien inom gemenskapen.

Artikel 96

Medlemsstaterna skola upphäva alla på nationalitet grundade inskränkningar för tillträde till kvalificerade anställningar inom kärnenergiområdet såvitt de gälla medborgare i medlemsstaterna med förbehåll för de begränsningar som följa av grundläggande hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet och folkhälsa.

Efter att ha hört församlingen må rådet genom beslut med kvalificerad majoritet efter förslag av kommissionen, som först skall inhämta ekonomiska och sociala kommitténs yttrande, utfärda direktiv rörande den närmare tillämpningen av denna artikel.

Artikel 97

Ingen på nationalitet grundad inskränkning må göras gällande gentemot fysiska eller juridiska personer, offentligrättsliga eller privaträttsliga, under en medlemsstats jurisdiktion, vilka önska delta i uppbyggande av kärnenergianläggningar av vetenskaplig eller industriell art inom gemenskapen.

Artikel 98

Medlemsstaterna skola vidtaga alla erforderliga åtgärder för att underlätta ingående av försäkringsavtal för täckande av atomrisker.

Inom två år efter detta fördrags ikraftträdande skall rådet efter församlingens hörande, och efter förslag av kommissionen, som dessförinnan skall begära yttrande från ekonomiska och sociala kommittén, med kvalificerad majoritet utfärda direktiv rörande den närmare tillämpningen av denna artikel.

Artikel 99

Kommissionen må utfärda rekommendationer syftande till att underlätta kapitalrörelser för finansiering av sådan produktion som anges i den lista som utgör bilaga II till detta fördrag.

Artikel 100

Varje medlemsstat åtager sig att giva tillstånd till betalningar i valutan i den medlemsstat, där borgenären eller annan betalningsberättigad är bo-

rents aux échanges de marchandises, de services et de capitaux, ainsi que les transferts de capitaux et de salaires, dans la mesure où la circulation des marchandises, des services, des capitaux et des personnes est libérée entre les États membres en application du présent Traité.

Chapitre X. Les relations extérieures

Article 101

Dans le cadre de sa compétence, la Communauté peut s'engager par la conclusion d'accords ou conventions avec un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers.

Ces accords ou conventions sont négociés par la Commission selon les directives du Conseil ; ils sont conclus par la Commission avec l'approbation du Conseil qui statue à la majorité qualifiée.

Toutefois, les accords ou conventions dont l'exécution n'exige pas une intervention du Conseil et peut être assurée dans les limites du budget intéressé, sont négociés et conclus par la Commission, à charge d'en tenir le Conseil informé.

Article 102

Les accords ou conventions conclus avec un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, auxquels sont parties, outre la Communauté, un ou plusieurs États membres, ne peuvent entrer en vigueur qu'après notification à la Commission par tous les États membres intéressés que ces accords ou conventions sont devenus applicables conformément aux dispositions de leur droit interne respectif.

Article 103

Les États membres sont tenus de communiquer à la Commission leurs projets d'accords ou de conventions avec un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, dans la mesure où ces accords ou conventions intéressent le domaine d'application du présent Traité.

Si un projet d'accord ou de convention contient des clauses faisant obstacle à l'application du présent Traité, la Commission adresse ses observations à l'État intéressé dans un délai d'un mois à compter de la réception de la communication qui lui est faite.

Cet État ne peut conclure l'accord ou la convention projeté qu'après avoir levé les objections de la Commission, ou s'être conformé à la délibération par laquelle la Cour de Justice, statuant d'urgence sur sa requête, se prononce sur la compatibilité des clauses envisagées avec les dispositions du présent Traité. La requête peut être introduite à la Cour de Justice à tout moment à partir de la réception par l'État des observations de la Commission.

Article 104

Toute personne ou entreprise qui conclut ou renouvelle postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité, des accords ou conventions avec un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, ne peut invoquer ces accords ou conventions pour se soustraire aux obligations mises à sa charge par le présent Traité.

satt, avseende utbyte av varor, tjänster och kapital, liksom överföringar av kapital och löner, i den utsträckning rörelsefrihet för varor, tjänster, kapital och personer genomföres mellan medlemsstaterna med tillämpning av detta fördrag.

Kapitel X. Yttre förbindelser

Artikel 101

Gemenskapen må inom ramen för sin kompetens ingå förpliktelser genom att träffa avtal eller överenskommelser med ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land.

Kommissionen skall förhandla om sådana avtal eller överenskommelser i enlighet med rådets direktiv; de skola slutas av kommissionen med rådets godkännande; rådet skall fatta beslut med kvalificerad majoritet.

Kommissionen skall dock förhandla om och träffa de avtal eller överenskommelser, vilkas genomförande icke kräver rådets ingripande och kan ske inom ramen för berörd budget, under förutsättning att kommissionen håller rådet underrättat härom.

Artikel 102

De avtal eller överenskommelser som slutits med ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land och i vilka utöver gemenskapen en eller flera medlemsstater deltaga må icke träda i kraft förrän alla berörda medlemsstater underrättat kommissionen om att dessa avtal eller överenskommelser kunna tillämpas i enlighet med bestämmelserna i deras nationella rättsordning.

Artikel 103

Medlemsstaterna äro skyldiga att meddela kommissionen sina förslag till avtal eller överenskommelser med ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land, i den utsträckning avtalen eller överenskommelserna beröra detta fördrags tillämpningsområde.

Om ett förslag till avtal eller överenskommelse innehåller bestämmelser, vilka utgöra hinder för tillämpningen av detta fördrag, skall kommissionen framställa sina erinringar till den berörda staten inom en månad efter mottagandet av de förslag som tillställts kommissionen.

Denna stat må icke träffa avtal eller överenskommelse som föreslagits, förrän den undanröjt kommissionens betänkligheter eller efterkommit det beslut beträffande de tillämnade bestämmelsernas förenlighet med bestämmelserna i detta fördrag som domstolen, efter statens framställning, fattat i särskilt skyndsamt ordning. Framställningen må inlämnas till domstolen när som helst efter det att staten erhållit del av kommissionens erinringar.

Artikel 104

Person eller företag, som efter detta fördrags ikraftträdande träffar eller förnyar avtal eller överenskommelser med ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land, må icke åberopa dessa avtal eller överenskommelser i syfte att undandraga sig de förpliktelser som ålagts dem genom detta fördrag.

Chaque État membre prend toutes mesures qu'il juge nécessaires pour communiquer à la Commission, sur requête de celle-ci, toutes informations concernant les accords ou conventions conclus postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité, dans le domaine d'application de celui-ci, par toute personne ou entreprise avec un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers. La Commission ne peut requérir cette communication qu'à seule fin de vérifier que ces accords ou conventions ne comportent pas de clauses faisant obstacle à l'application du présent Traité.

Sur requête de la Commission, la Cour de Justice se prononce sur la compatibilité de ces accords ou conventions avec les dispositions du présent Traité.

Article 105

Les dispositions du présent Traité ne sont pas opposables à l'exécution des accords ou conventions conclus avant l'entrée en vigueur de celui-ci par un État membre, une personne ou une entreprise avec un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, lorsque ces accords ou conventions ont été communiqués à la Commission au plus tard trente jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les accords ou conventions conclus entre la signature et l'entrée en vigueur du présent Traité par une personne ou entreprise avec un État tiers, une organisation internationale ou un ressortissant d'un État tiers, ne peuvent être opposés au présent Traité si l'intention de se soustraire aux dispositions de ce dernier a été, de l'avis de la Cour de Justice statuant sur requête de la Commission, l'un des motifs déterminants de l'accord ou de la convention pour l'une ou l'autre partie.

Article 106

Les États membres qui, avant l'entrée en vigueur du présent Traité, ont conclu des accords avec des États tiers visant la coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire, sont tenus d'entreprendre conjointement avec la Commission les négociations nécessaires avec ces États tiers en vue de faire assumer, autant que possible, la reprise par la Communauté des droits et obligations découlant de ces accords.

Tout nouvel accord résultant de ces négociations requiert le consentement du ou des États membres signataires des accords visés ci-dessus, ainsi que l'approbation du Conseil statuant à la majorité qualifiée.

Varje medlemsstat skall vidtaga de åtgärder den finner erforderliga för att efter kommissionens framställning meddela densamma alla upplysningar beträffande avtal eller överenskommelser som inom fördragets tillämpningsområde efter detta fördrags ikraftträdande träffats av person eller företag med ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land. Kommissionen må endast begära sådant meddelande i syfte att kontrollera att dessa avtal eller överenskommelser icke innehålla bestämmelser, som hindra tillämpningen av detta fördrag.

Domstolen skall på kommissionens begäran besluta om dessa avtals och överenskommelsers förenlighet med bestämmelserna i detta fördrag.

Artikel 105

Bestämmelserna i detta fördrag skola icke hindra genomförandet av avtal eller överenskommelse, som träffats före fördragets ikraftträdande av en medlemsstat, en person eller ett företag med ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land, såvida kommissionen senast trettio dagar efter detta fördrags ikraftträdande erhållit del av avtalet eller överenskommelsen.

De avtal eller överenskommelser som träffats under tiden mellan undertecknandet och ikraftträdandet av detta fördrag av en person eller ett företag med ett tredje land, en internationell organisation eller ett rättssubjekt i tredje land kunna dock icke återopas gentemot detta fördrag, om domstolen i beslut som meddelats på framställning av kommissionen funnit avsikten att undandraga sig bestämmelserna i fördraget ha varit ett avgörande motiv för den ena eller andra parten vid avtalets eller överenskommelsens ingående.

Artikel 106

De medlemsstater som före detta fördrags ikraftträdande träffat avtal med tredje land avseende samarbete på kärnenergiområdet äro skyldiga att tillsammans med kommissionen upptaga erforderliga förhandlingar med berört tredje land i avsikt att i största möjliga utsträckning låta gemenskapen övertaga de rättigheter och skyldigheter som följa av avtalen.

Varje nytt avtal, som avslutas till följd av sådana förhandlingar, kräver godkännande av den eller de medlemsstater som undertecknat ovan åsyftade avtal samt godkännande av rådet, vilket skall besluta med kvalificerad majoritet.

Titre troisième. Dispositions institutionnelles

Chapitre I. Les institutions de la Communauté

Section I. L'Assemblée

Article 107

L'Assemblée, composée de représentants des peuples des États réunis dans la Communauté, exerce les pouvoirs de délibération et de contrôle qui lui sont attribués par le présent Traité.

Article 108

1. L'Assemblée est formée de délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein selon la procédure fixée par chaque État membre.
2. Le nombre de ces délégués est fixé ainsi qu'il suit :

Belgique	14
Allemagne	36
France	36
Italie	36
Luxembourg	6
Pays-Bas	14

3. L'Assemblée élaborera des projets en vue de permettre l'élection au suffrage universel direct selon une procédure uniforme dans tous les États membres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrêtera les dispositions dont il recommandera l'adoption par les États membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 109

L'Assemblée tient une session annuelle. Elle se réunit de plein droit le troisième mardi d'octobre.

L'Assemblée peut se réunir en session extraordinaire à la demande de la majorité de ses membres, du Conseil ou de la Commission.

Article 110

L'Assemblée désigne parmi ses membres son président et son bureau.

Les membres de la Commission peuvent assister à toutes les séances et sont entendus au nom de celle-ci sur leur demande.

La Commission répond oralement ou par écrit aux questions qui lui sont posées par l'Assemblée ou par ses membres.

Le Conseil est entendu par l'Assemblée dans les conditions qu'il arrête dans son règlement intérieur.

Article 111

Sauf dispositions contraires du présent Traité, l'Assemblée statue à la majorité absolue des suffrages exprimés.

Le règlement intérieur fixe le quorum.

Tredje avdelningen. Institutionella bestämmelser

Kapitel I. Gemenskapens institutioner

Första avsnittet. Församlingen

Artikel 107

Församlingen, som skall bestå av representanter för folken i de i gemenskapen sammanslutna staterna, skall utöva de rådgivande och kontrollerande befogenheter som tillagts den genom detta fördrag.

Artikel 108

1. Församlingen skall bestå av representanter, som parlamenten skola utse inom sig i den ordning varje medlemsstat bestämmer.

2. Antalet representanter skall fastställas enligt följande:

Belgien	14
Tyskland	36
Frankrike	36
Italien	36
Luxemburg	6
Nederländerna	14

3. Församlingen skall utarbeta förslag för att möjliggöra allmänna direkta val i enlighet med en i alla medlemsstater ensartad ordning.

Rådet skall enhälligt fastställa bestämmelser och rekommendera medlemsstaterna att antaga dem i överensstämmelse med deras författningsregler.

Artikel 109

Församlingen skall hålla en årlig session. Den skall sammanträda utan särskild kallelse den tredje tisdagen i oktober.

Församlingen må sammanträda till extra session på begäran av ett flertal av dess medlemmar såväl som på begäran av rådet eller kommissionen.

Artikel 110

Församlingen skall bland sina medlemmar utse ordförande och presidium.

Kommissionens medlemmar må bevista samtliga sammanträden och skola höras när de önska yttra sig å kommissionens vägnar.

Kommissionen skall muntligen eller skriftligen besvara frågor ställda till den av församlingen eller dess medlemmar.

Rådet skall höras av församlingen under de förutsättningar som rådet fastställer i sin arbetsordning.

Artikel 111

Såvida icke annat stadgas i detta fördrag, skall församlingen besluta med absolut majoritet av avgivna röster.

Beslutsmässigheten skall fastställas i arbetsordningen.

Article 112

L'Assemblée arrête son règlement intérieur à la majorité des membres qui la composent.

Les actes de l'Assemblée sont publiés dans les conditions prévues par ce règlement.

Article 113

L'Assemblée procède, en séance publique, à la discussion du rapport général annuel qui lui est soumis par la Commission.

Article 114

L'Assemblée, saisie d'une motion de censure sur la gestion de la Commission, ne peut se prononcer sur cette motion que trois jours au moins après son dépôt et par un scrutin public.

Si la motion de censure est adoptée à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres qui composent l'Assemblée, les membres de la Commission doivent abandonner collectivement leurs fonctions. Ils continuent à expédier les affaires courantes jusqu'à leur remplacement conformément à l'article 127.

Section II. Le Conseil*Article 115*

Le Conseil exerce ses attributions et ses pouvoirs de décision dans les conditions prévues par le présent Traité.

Il prend toutes mesures relevant de sa compétence en vue de coordonner les actions des États membres et de la Communauté.

Article 116

Le Conseil est formé par les représentants des États membres. Chaque gouvernement y délègue un de ses membres.

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque membre du Conseil pour une durée de six mois suivant l'ordre alphabétique des États membres.

Article 117

Le Conseil se réunit sur convocation de son président, à l'initiative de celui-ci, d'un de ses membres ou de la Commission.

Article 118

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les délibérations du Conseil sont acquises à la majorité des membres qui le composent.

2. Pour les délibérations du Conseil qui requièrent une majorité qualifiée, les voix des membres sont affectées de la pondération suivante :

Belgique	2
Allemagne	4
France	4
Italie	4
Luxembourg	1
Pays-Bas	2

Artikel 112

Församlingen skall antaga sin arbetsordning genom beslut, som biträdes av flertalet av församlingens medlemmar.

Församlingens aktstycken skola offentliggöras i enlighet med arbetsordningens bestämmelser.

Artikel 113

Församlingen skall vid offentligt sammanträde diskutera den allmänna årsrapport som kommissionen förelägger församlingen.

Artikel 114

Framlägges förslag om misstroendevotum rörande kommissionens verksamhet, må församlingen icke taga ställning härtill förrän tidigast tre dagar efter dess framläggande och då genom öppet röstningsförfarande.

Antages förslag om misstroendevotum med en majoritet av två tredjedelar av avgivna röster samt med majoriteten av församlingens medlemmar, skola kommissionens medlemmar samfällt lämna sina befattningar. De skola fortsätta att handlägga löpande ärenden, intill dess de ersatts i enlighet med artikel 127.

*Andra avsnittet. Rådet**Artikel 115*

Rådet skall utöva sina uppgifter och sina befogenheter att fatta beslut i den ordning som anges i detta fördrag.

Det skall vidtaga alla åtgärder inom sitt kompetensområde i syfte att samordna verksamheten inom medlemsstaterna och gemenskapen.

Artikel 116

Rådet skall bestå av representanter för medlemsstaterna. Varje regering skall utse en av sina medlemmar därtill.

Ordförandeskapet skall utövas för en tid av sex månader av varje rådsmedlem i följd efter medlemsstaternas alfabetiska ordning.

Artikel 117

Rådet skall kallas till sammanträde av ordföranden, på initiativ av denne, en av dess medlemmar eller av kommissionen.

Artikel 118

1. Såvida icke annat stadgas i detta fördrag, skall rådet träffa sina avgöranden genom beslut, som biträdes av flertalet av rådets medlemmar.

2. För rådsbeslut, som erfordra kvalificerad majoritet, skola medlemmarnas röster vägas enligt följande:

Belgien	2
Tyskland	4
Frankrike	4
Italien	4
Luxemburg	1
Nederländerna	2

Les délibérations sont acquises si elles ont recueilli au moins :

— douze voix lorsqu'en vertu du présent Traité elles doivent être prises sur proposition de la Commission ;

— douze voix exprimant le vote favorable d'au moins quatre membres dans les autres cas.

3. Les abstentions des membres présents ou représentés ne font pas obstacle à l'adoption des délibérations du Conseil qui requièrent l'unanimité.

Article 119

Lorsqu'en vertu du présent Traité, un acte du Conseil est pris sur proposition de la Commission, le Conseil ne peut prendre un acte constituant amendement de la proposition que statuant à l'unanimité.

Tant que le Conseil n'a pas statué, la Commission peut modifier sa proposition initiale, notamment dans le cas où l'Assemblée a été consultée sur cette proposition.

Article 120

En cas de vote, chaque membre du Conseil peut recevoir délégation d'un seul des autres membres.

Article 121

Le Conseil arrête son règlement intérieur.

Ce règlement peut prévoir la constitution d'un comité formé de représentants des États membres. Le Conseil détermine la mission et la compétence de ce comité.

Article 122

Le Conseil peut demander à la Commission de procéder à toutes études qu'il juge opportunes pour la réalisation des objectifs communs, et de lui soumettre toutes propositions appropriées.

Article 123

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, fixe les traitements, indemnités et pensions du président et des membres de la Commission, du président, des juges, des avocats généraux et du greffier de la Cour de Justice. Il fixe également à la même majorité toutes indemnités tenant lieu de rémunération.

Section III. La Commission

Article 124

En vue d'assurer le développement de l'énergie nucléaire dans la Communauté, la Commission

— veille à l'application des dispositions du présent Traité ainsi que des dispositions prises par les institutions en vertu de celui-ci,

— formule des recommandations ou des avis dans les domaines définis par le présent Traité, si celui-ci le prévoit expressément ou si elle l'estime nécessaire,

— dispose d'un pouvoir de décision propre, et participe à la formation des actes du Conseil et de l'Assemblée, dans les conditions prévues au présent Traité,

För beslut kräves minst:

— tolv röster då beslut enligt detta fördrag skall fattas på förslag av kommissionen,

— tolv röster från minst fyra medlemmar i alla andra fall.

3. Nedläggande av röst av närvarande eller företrädde medlemmar skall icke utgöra hinder för fattande av rådsbeslut, vilka kräva enhällighet.

Artikel 119

Då rådet i kraft av detta fördrag träffar avgörande på förslag av kommissionen, må rådet endast genom enhälligt beslut företaga ändringar i förslaget.

Så länge rådet icke fattat beslut, må kommissionen ändra sitt ursprungliga förslag, särskilt i det fall församlingen hörts över förslaget.

Artikel 120

Varje rådsmedlem äger mottaga fullmakt att rösta från endast en av de övriga medlemmarna.

Artikel 121

Rådet skall fastställa sin arbetsordning.

Denna arbetsordning må innehålla föreskrifter om tillsättandet av en kommitté bestående av representanter för medlemsstaterna. Rådet skall fastställa denna kommittés uppgifter och befogenheter.

Artikel 122

Rådet må anmoda kommissionen att företaga alla utredningar, som rådet finner erforderliga för förverkligandet av gemensamma syften, samt att förelägga rådet lämpliga förslag.

Artikel 123

Rådet skall med kvalificerad majoritet fastställa löner, ersättningar och pensioner för kommissionens ordförande och medlemmar, domstolens ordförande, domare, allmänna ombud och sekreterare. Rådet skall med samma majoritet likaledes fastställa alla övriga dylika ersättningar.

Tredje avsnittet. Kommissionen

Artikel 124

För att säkerställa kärnenergiens utveckling inom gemenskapen skall kommissionen:

— övervaka tillämpningen av detta fördrags bestämmelser och av bestämmelser antagna av institutionerna med stöd av fördraget,

— avgiva rekommendationer eller yttranden inom de områden, som angivas i detta fördrag, såvida fördraget uttryckligen anger detta eller såvida kommissionen anser det nödvändigt,

— i enlighet med detta fördrag äga befogenhet att själv fatta beslut samt medverka vid tillkomsten av rådets och församlingens avgöranden.

— exerce les compétences que le Conseil lui confère pour l'exécution des règles qu'il établit.

Article 125

La Commission publie tous les ans, un mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée, un rapport général sur l'activité de la Communauté.

Article 126

1. La Commission est composée de cinq membres, de nationalité différente, choisis en raison de leur compétence générale eu égard à l'objet particulier du présent Traité, et offrant toutes garanties d'indépendance.

Le nombre des membres de la Commission peut être modifié par le Conseil statuant à l'unanimité.

Seuls les nationaux des États membres peuvent être membres de la Commission.

2. Les membres de la Commission exercent leurs fonctions en pleine indépendance dans l'intérêt général de la Communauté.

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun organisme. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque État membre s'engage à respecter ce caractère et à ne pas chercher à influencer les membres de la Commission dans l'exécution de leur tâche.

Les membres de la Commission ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle rémunérée ou non. Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages. En cas de violation de ces obligations, la Cour de Justice, saisie par le Conseil ou par la Commission, peut, selon le cas, prononcer la démission d'office dans les conditions de l'article 129 ou la déchéance du droit à pension de l'intéressé ou d'autres avantages en tenant lieu.

Article 127

Les membres de la Commission sont nommés d'un commun accord par les gouvernements des États membres.

Leur mandat a une durée de quatre ans. Il est renouvelable.

Article 128

En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de membre de la Commission prennent fin individuellement par démission volontaire ou d'office.

L'intéressé est remplacé pour la durée du mandat restant à courir. Le Conseil statuant à l'unanimité peut décider qu'il n'y a pas lieu à remplacement.

Sauf cas de démission d'office prévue à l'article 129, les membres de la Commission restent en fonctions jusqu'à ce qu'il soit pourvu à leur remplacement.

— utöva de befogenheter som rådet tillägger kommissionen för verkställandet av föreskrifter fastställda av rådet.

Artikel 125

Kommissionen skall årligen, senast en månad före öppnandet av församlingens session, offentliggöra en allmän rapport över gemenskapens verksamhet.

Artikel 126

1. Kommissionen skall bestå av fem medlemmar av olika nationalitet, vilka utses på grund av allmän duglighet med hänsyn till det särskilda ändamålet med detta fördrag och vilka erbjuda full garanti för oavhängighet.

Antalet medlemmar i kommissionen må ändras genom enhälligt beslut av rådet.

Endast medborgare i medlemsstaterna må vara medlemmar i kommissionen.

2. Kommissionens medlemmar skola utöva sin verksamhet fullt oavhängigt i gemenskapens allmänna intresse.

Vid fullgörandet av sina plikter skola de icke vare sig begära eller emottaga instruktioner från någon regering eller något annat organ. De skola avhålla sig från varje handling som är oförenlig med arten av deras uppdrag. Varje medlemsstat förbinder sig att respektera detta och att icke söka påverka kommissionens medlemmar, då de fullgöra sina uppgifter.

Kommissionens medlemmar må, under den tid deras uppdrag bestå, icke utöva någon annan avlönad eller oavlönad yrkesverksamhet. De skola vid sitt tillträde avgiva en högtidlig försäkran att såväl under som efter sin ämbets tid respektera med ämbetet följande förpliktelser, särskilt plikten att vid mottagande av vissa uppdrag eller förmåner efter ämbets tiden iakttaga redbarhet och grannlagenhet. I händelse dessa förpliktelser kränkas, må domstolen, på hemställan av rådet eller kommissionen, alltefter omständigheterna besluta om vederbörandes avsättning från ämbetet enligt artikel 129 eller förlust av rätt till pension eller andra dylika förmåner.

Artikel 127

Kommissionens medlemmar skola utses av medlemsstaternas regeringar i samförstånd.

Deras mandat skall omfatta fyra år. Mandatet kan förnyas.

Artikel 128

Kommissionsmedlems ämbete skall, fränsett regelmässiga ny tillsättningar och dödsfall, upphöra genom frivilligt frånträdande i det enskilda fallet eller avsättning från ämbetet.

Den avgående skall ersättas för återstående mandattid. Rådet må enhälligt besluta att det icke är påkallat att utnämna ersättare.

Utom i fall av avsättning från ämbetet enligt artikel 129 skall kommissionsmedlem kvarstå i ämbetet intill dess ersättare utsetts.

Article 129

Tout membre de la Commission, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, peut être déclaré démissionnaire par la Cour de Justice, à la requête du Conseil ou de la Commission.

En pareil cas, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut, à titre provisoire, le suspendre de ses fonctions et pourvoir à son remplacement jusqu'au moment où la Cour de Justice se sera prononcée.

La Cour de Justice peut, à titre provisoire, le suspendre de ses fonctions, à la requête du Conseil ou de la Commission.

Article 130

Le président et le vice-président de la Commission sont désignés parmi les membres de celle-ci pour deux ans, selon la même procédure que celle prévue pour la nomination des membres de la Commission. Leur mandat peut être renouvelé.

Sauf dans le cas d'un renouvellement général, la nomination est faite après consultation de la Commission.

En cas de démission ou de décès, le président et le vice-président sont remplacés pour la durée du mandat restant à courir, dans les conditions fixées à l'alinéa 1.

Article 131

Le Conseil et la Commission procèdent à des consultations réciproques et organisent d'un commun accord les modalités de leur collaboration.

La Commission fixe son règlement intérieur en vue d'assurer son fonctionnement et celui de ses services dans les conditions prévues par le présent Traité. Elle assure la publication de ce règlement.

Article 132

Les délibérations de la Commission sont acquises à la majorité du nombre des membres prévu à l'article 126.

La Commission ne peut siéger valablement que si le nombre de membres fixé dans son règlement intérieur est présent.

Article 133

Le Conseil, statuant à l'unanimité, peut convenir que le gouvernement d'un État membre accrédite auprès de la Commission un représentant qualifié, chargé d'assurer une liaison permanente.

Article 134

1. Il est institué auprès de la Commission un Comité scientifique et technique de caractère consultatif.

Le Comité est obligatoirement consulté dans les cas prévus au présent Traité. Il peut être consulté dans tous les cas où la Commission le juge opportun.

2. Le Comité est composé de vingt membres, nommés par le Conseil après consultation de la Commission.

Les membres du Comité sont nommés à titre personnel pour une durée de cinq ans. Leurs fonctions sont renouvelables. Ils ne peuvent être liés par aucun mandat impératif.

Le Comité scientifique et technique désigne chaque année parmi ses membres son président et son bureau.

Artikel 129

Om kommissionsmedlem icke längre uppfyller de erforderliga förutsättningarna för utövandet av sitt ämbete eller om han begått ett allvarligt fel, må domstolen, på framställning av rådet eller kommissionen, förklara honom avsatt.

I dylikt fall må rådet genom enhälligt beslut tills vidare avstänga honom från ämbetet och i avvaktan på domstolens utslag utse ersättare.

Domstolen må på framställning av rådet eller kommissionen tills vidare avstänga honom från hans uppdrag.

Artikel 130

Kommissionens ordförande och vice ordförande skola utses bland dennas medlemmar för två år i samma ordning som gäller för utseende av medlemmar i kommissionen. Deras mandat må förnyas.

Utom i fall av allmän nytillsättning skall utnämningen ske efter kommissionens hörande.

I händelse av avsättning eller dödsfall skola ordföranden och vice ordföranden ersättas för återstående mandattid i enlighet med vad som fastställts i första stycket.

Artikel 131

Rådet och kommissionen skola samråda och gemensamt reglera formerna för sitt samarbete.

Kommissionen skall fastställa sin arbetsordning för att säkerställa fullgörandet av sina egna och sina organs arbetsuppgifter i enlighet med detta fördrag. Den skall ombesörja att arbetsordningen offentliggöres.

Artikel 132

Kommissionen skall träffa sina avgöranden genom beslut, som biträdes av flertalet av det i artikel 126 bestämda antalet medlemmar.

Kommissionen må ej sammanträda med giltig verkan med mindre det i arbetsordningen fastställda antalet medlemmar är närvarande.

Artikel 133

Rådet må genom enhälligt beslut medgiva att en medlemsstats regering hos kommissionen ackrediterar en kvalificerad representant med uppgift att upprätthålla permanent kontakt.

Artikel 134

1. En vetenskaplig och teknisk kommitté med rådgivande uppgifter skall inrättas hos kommissionen.

Kommittén skall höras i de fall som angivas i detta fördrag. Den må höras i alla de fall då kommissionen så finner lämpligt.

2. Kommittén skall bestå av tjugu medlemmar, som utses av rådet efter kommissionens hörande.

Kommitténs medlemmar skola utses personligen för en tid av fem år. Deras mandat må förnyas. De må icke vara bundna av några direktiv.

Vetenskapliga och tekniska kommittén skall varje år bland sina medlemmar utse ordförande och presidium.

Article 135

La Commission peut procéder à toutes consultations et instituer tous comités d'études nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Section IV. La Cour de Justice

Article 136

La Cour de Justice assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application du présent Traité.

Article 137

La Cour de Justice est formée de sept juges.

La Cour de Justice siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein des chambres composées chacune de trois ou cinq juges en vue, soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement établi à cet effet.

Dans tous les cas, la Cour de Justice siège en séance plénière pour statuer dans les affaires dont elle est saisie par un État membre ou par une institution de la Communauté ainsi que sur les questions préjudicielles qui lui sont soumises en vertu de l'article 150.

Si la Cour de Justice le demande, le Conseil statuant à l'unanimité peut augmenter le nombre des juges et apporter les adaptations nécessaires aux alinéas 2 et 3 et à l'article 139, alinéa 2.

Article 138

La Cour de Justice est assistée de deux avocats généraux.

L'avocat général a pour rôle de présenter publiquement, en toute impartialité et en toute indépendance, des conclusions motivées sur les affaires soumises à la Cour de Justice, en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 136.

Si la Cour de Justice le demande, le Conseil statuant à l'unanimité peut augmenter le nombre des avocats généraux et apporter les adaptations nécessaires à l'article 139, alinéa 3.

Article 139

Les juges et les avocats généraux, choisis parmi des personnalités offrant toutes garanties d'indépendance, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions juridictionnelles, ou qui sont des jurisconsultes possédant des compétences notoires, sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des États membres.

Un renouvellement partiel des juges a lieu tous les trois ans. Il porte alternativement sur trois et quatre juges. Les trois juges dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans sont désignés par le sort.

Un renouvellement partiel des avocats généraux a lieu tous les trois ans. L'avocat général dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans est désigné par le sort.

Les juges et les avocats généraux sortants peuvent être nommés de nouveau.

Artikel 135

Kommissionen må föranstalta om det samråd och tillsätta de utredningsorgan som äro erforderliga för fullgörandet av dess uppgift.

Fjärde avsnittet. Domstolen*Artikel 136*

Domstolen skall värna om lag och rätt vid tolkning och tillämpning av detta fördrag.

Artikel 137

Domstolen skall bestå av sju domare.

Domstolen skall sammanträda i plenum. Den må dock inom sig upprätta avdelningar med tre eller fem domare med uppgift att utföra viss förberedande handläggning eller att avgöra vissa slag av ärenden i enlighet med härför fastställda föreskrifter.

Domstolen skall alltid sammanträda i plenum för att besluta i ärenden, som anhängiggjorts av medlemsstat eller av någon av gemenskapens institutioner, liksom i frågor, vilka för förhandsbeslut föreläggas den enligt artikel 150.

På hemställan av domstolen må rådet genom enhälligt beslut utöka antalet domare och vidtaga erforderliga ändringar i andra och tredje styckena och i artikel 139, andra stycket.

Artikel 138

Domstolen skall biträdas av två allmänna ombud.

Allmänt ombud skall helt opartiskt och oavhängigt offentligen framlägga motiverade förslag till beslut i ärenden som underställts domstolen för att biträda denna vid fullgörandet av dess i artikel 136 fastställda uppgift.

På hemställan av domstolen må rådet genom enhälligt beslut utöka antalet allmänna ombud och företaga erforderliga ändringar i artikel 139, tredje stycket.

Artikel 139

Domare och allmänna ombud skola utses bland personer, vilka erbjuda full garanti för oavhängighet och i hemlandet uppfylla erforderliga villkor för utövande av de högsta domarämbetena eller äro jurister med allmänt erkända kvalifikationer; de skola utses för sex år av medlemsstaternas regeringar i samförstånd.

En partiell nytillsättning av domare skall äga rum vart tredje år. Den skall gälla omväxlande tre och fyra domare. De tre domare, vilkas platser skola nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skola utses genom lottning.

En partiell nytillsättning av allmänna ombud skall äga rum vart tredje år. Det allmänna ombud, vars plats skall nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skall utses genom lottning.

Avgående domare och allmänt ombud må kunna utnämnas på nytt.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour de Justice. Son mandat est renouvelable.

Article 140

La Cour de Justice nomme son greffier, dont elle fixe le statut.

Article 141

Si la Commission estime qu'un État membre a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité, elle émet un avis motivé à ce sujet, après avoir mis cet État en mesure de présenter ses observations.

Si l'État en cause ne se conforme pas à cet avis dans le délai déterminé par la Commission, celle-ci peut saisir la Cour de Justice.

Article 142

Chacun des États membres peut saisir la Cour de Justice, s'il estime qu'un autre État membre a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité.

Avant qu'un État membre n'introduise, contre un autre État membre, un recours fondé sur une prétendue violation des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité, il doit en saisir la Commission.

La Commission émet un avis motivé après que les États intéressés aient été mis en mesure de présenter contradictoirement leurs observations écrites et orales.

Si la Commission n'a pas émis l'avis dans un délai de trois mois à compter de la demande, l'absence d'avis ne fait pas obstacle à la saisine de la Cour de Justice.

Article 143

Si la Cour de Justice reconnaît qu'un État membre a manqué à une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité, cet État est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour de Justice.

Article 144

La Cour de Justice exerce une compétence de pleine juridiction à l'égard

a) des recours introduits en application de l'article 12 en vue de faire fixer les conditions appropriées de la concession par la Commission de licences ou sous-licences,

b) des recours introduits par des personnes ou entreprises contre les sanctions qui leur seraient infligées par la Commission en application de l'article 83.

Article 145

Si la Commission estime qu'une personne ou entreprise a commis une violation du présent Traité à laquelle les dispositions de l'article 83 ne sont pas applicables, elle invite l'État membre dont relève cette personne ou cette entreprise à faire sanctionner la violation en application de sa législation nationale.

Si l'État intéressé n'exerce pas, dans le délai déterminé par la Commission, l'action que comporte cette invitation, la Commission peut saisir la Cour de Justice en vue de faire constater la violation reprochée à la personne ou à l'entreprise en cause.

Domarna skola inom sig utse domstolens ordförande för en tid av tre år. Hans mandat kan förnyas.

Artikel 140

Domstolen skall utse sin sekreterare och fastställa instruktion för denne.

Artikel 141

Om kommissionen anser att en medlemsstat underlåtit att uppfylla någon av de förpliktelser som åvila den jämlikt detta fördrag, skall kommissionen avgiva ett motiverat yttrande däröver efter att ha givit denna stat tillfälle att framlägga sina synpunkter.

Om ifrågavarande stat icke efterkommer detta yttrande inom frist som kommissionen bestämt, må kommissionen anhängiggöra saken vid domstolen.

Artikel 142

Varje medlemsstat må anhängiggöra talan vid domstolen, om den anser, att annan medlemsstat underlåtit att uppfylla någon av de förpliktelser som åvila den jämlikt detta fördrag.

Innan medlemsstat mot annan medlemsstat väcker talan grundad på en föregiven kränkning av de förpliktelser som åvila den jämlikt detta fördrag, skall den framlägga saken för kommissionen.

Kommissionen skall avgiva motiverat yttrande efter det att berörda stater givits tillfälle att skriftligen och muntligen yttra sig i saken och över vad motparten anfört.

Om kommissionen icke avgivit yttrande inom tre månader efter det framställning gjorts, skall denna omständighet icke utgöra hinder för att saken föreläggas domstolen.

Artikel 143

Om domstolen finner att en medlemsstat har underlåtit att uppfylla någon av de förpliktelser som åvila den jämlikt detta fördrag, skall denna stat vidtaga de åtgärder som erfordras för verkställande av domstolens avgörande.

Artikel 144

Domstolen äger befogenhet till oinskränkt prövningsrätt såvitt avser

a) talan som väckts med tillämpning av artikel 12 i syfte att få lämpliga villkor fastställda i samband med att kommissionen lämnar licenser eller underlicenser,

b) talan som väckts av personer eller företag mot sanktioner, som ålagts dem av kommissionen med tillämpning av artikel 83.

Artikel 145

Därest kommissionen anser, att en person eller ett företag begått ett brott mot fördraget på vilket bestämmelserna i artikel 83 icke äro tillämpliga, skall den anmoda den medlemsstat under vilken personen eller företaget lyder att låta bestraffa överträdelsen i enlighet med dess nationella lagstiftning.

Om den berörda medlemsstaten icke inom den av kommissionen fastställda tiden efterkommer denna anmodan, må kommissionen framlägga saken för domstolen i syfte att få den överträdelse som lägges ifrågavarande person eller företag till last fastställd.

Article 146

La Cour de Justice contrôle la légalité des actes du Conseil et de la Commission, autres que les recommandations ou avis. A cet effet, elle est compétente pour se prononcer sur les recours pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du présent Traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir formés par un État membre, le Conseil ou la Commission.

Toute personne physique ou morale peut former, dans les mêmes conditions, un recours contre les décisions dont elle est le destinataire, et contre les décisions qui, bien que prises sous l'apparence d'un règlement ou d'une décision adressée à une autre personne, la concernent directement et individuellement.

Les recours prévus au présent article doivent être formés dans un délai de deux mois à compter, suivant le cas, de la publication de l'acte, de sa notification au requérant, ou, à défaut, du jour où celui-ci en a eu connaissance.

Article 147

Si le recours est fondé, la Cour de Justice déclare nul et non avenu l'acte contesté.

Toutefois, en ce qui concerne les règlements, la Cour de Justice indique, si elle l'estime nécessaire, ceux des effets du règlement annulé qui doivent être considérés comme définitifs.

Article 148

Dans le cas où, en violation du présent Traité, le Conseil ou la Commission s'abstient de statuer, les États membres et les autres institutions de la Communauté peuvent saisir la Cour de Justice en vue de faire constater cette violation.

Ce recours n'est recevable que si l'institution en cause a été préalablement invitée à agir. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de cette invitation, l'institution n'a pas pris position, le recours peut être formé dans un nouveau délai de deux mois.

Toute personne physique ou morale peut saisir la Cour de Justice dans les conditions fixées aux alinéas précédents pour faire grief à l'une des institutions de la Communauté d'avoir manqué de lui adresser un acte autre qu'une recommandation ou un avis.

Article 149

L'institution dont émane l'acte annulé, ou dont l'abstention a été déclarée contraire au présent Traité, est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de l'arrêt de la Cour de Justice.

Cette obligation ne préjuge pas celle qui peut résulter de l'application de l'article 188, alinéa 2.

Article 150

La Cour de Justice est compétente pour statuer, à titre préjudiciel,

- a) sur l'interprétation du présent Traité,
- b) sur la validité et l'interprétation des actes pris par les institutions de la Communauté,

Artikel 146

Domstolen skall övervaka lagenligheten av rådets och kommissionens åtgärder utom vad beträffar rekommendationer eller yttranden. För detta ändamål skall den vara behörig att pröva talan, som föres av en medlemsstat, av rådet eller av kommissionen rörande bristande behörighet, åsidosättande av väsentliga formföreskrifter, åsidosättande av detta fördrag eller en för dess tillämpning gällande rättsregel eller om maktmissbruk.

Envar fysisk eller juridisk person må på samma grunder föra talan mot beslut, som angå honom samt mot beslut, som, ehuru de utfärdats i form av förordning eller beslut riktat mot en annan person, direkt och personligen beröra honom.

Talan som avses i denna artikel skall föras inom två månader, vilken frist alltefter omständigheterna skall räknas från åtgärdens offentliggörande, dess delgivning med klaganden, eller, om delgivning icke skett, från den dag då han erhöll kännedom om åtgärden.

Artikel 147

Om talan är grundad, skall domstolen förklara den omtvistade åtgärden ogiltig.

I vad angår förordningar skall dock domstolen, om den anser det nödvändigt, angiva de verkningar av den ogiltigförklarade förordningen, som alltjämt skola anses gälla.

Artikel 148

Därest rådet eller kommissionen i strid mot detta fördrag underlåter att fatta beslut, må medlemsstaterna och gemenskapens övriga institutioner anhängiggöra talan vid domstolen i syfte att få denna överträdelse fastslagen.

Denna talan skall endast upptagas, om ifrågavarande institution dessförinnan anmodats att handla. Har institutionen inom två månader efter denna anmodan icke tagit ställning, må talan kunna föras inom en frist av ytterligare två månader.

Envar fysisk eller juridisk person må, under de förutsättningar som angivas i föregående stycken, föra talan vid domstolen med besvär över att någon av gemenskapens institutioner underlåtit att såvitt berör honom träffa ett avgörande, såvida fråga icke är om en rekommendation eller ett yttrande.

Artikel 149

Den institution, som träffat det ogiltigförklarade avgörandet, eller vars underlåtenhet att handla förklarats strida mot detta fördrag, skall vidtaga de åtgärder som erfordras för verkställandet av domstolens beslut.

Denna skyldighet skall icke inverka på förpliktelser, som må följa av tillämpningen av artikel 188, andra stycket.

Artikel 150

Domstolen skall vara behörig att i form av förhandsbeslut med bindande verkan avgöra frågor rörande:

- a) tolkningen av detta fördrag,
- b) giltigheten och tolkningen av åtgärder av gemenskapens institutioner,

c) sur l'interprétation des statuts des organismes créés par un acte du Conseil, sauf dispositions contraires de ces statuts.

Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction d'un des États membres, cette juridiction peut, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, demander à la Cour de Justice de statuer sur cette question.

Lorsqu'une telle question est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, cette juridiction est tenue de saisir la Cour de Justice.

Article 151

La Cour de Justice est compétente pour connaître des litiges relatifs à la réparation des dommages visés à l'article 188, alinéa 2.

Article 152

La Cour de Justice est compétente pour statuer sur tout litige entre la Communauté et ses agents dans les limites et conditions déterminées au statut ou résultant du régime applicable à ces derniers.

Article 153

La Cour de Justice est compétente pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenue dans un contrat de droit public ou de droit privé passé par la Communauté ou pour son compte.

Article 154

La Cour de Justice est compétente pour statuer sur tout différend entre États membres en connexité avec l'objet du présent Traité, si ce différend lui est soumis en vertu d'un compromis.

Article 155

Sous réserve des compétences attribuées à la Cour de Justice par le présent Traité, les litiges auxquels la Communauté est partie ne sont pas, de ce chef, soustraits à la compétence des juridictions nationales.

Article 156

Nonobstant l'expiration du délai prévu à l'article 146, alinéa 3, toute partie peut, à l'occasion d'un litige mettant en cause un règlement du Conseil ou de la Commission, se prévaloir des moyens prévus à l'article 146, alinéa 1, pour invoquer devant la Cour de Justice l'inapplicabilité de ce règlement.

Article 157

Sauf dispositions contraires du présent Traité, les recours formés devant la Cour de Justice n'ont pas d'effet suspensif. Toutefois, la Cour de Justice peut, si elle estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de l'acte attaqué.

Article 158

Dans les affaires dont elle est saisie, la Cour de Justice peut prescrire les mesures provisoires nécessaires.

c) tolkningen av stadgar för organ upprättade av rådet, såvida icke stadgarna föreskriva annorlunda.

Då en sådan fråga väckes vid domstol i en av medlemsstaterna, må denna domstol, om den anser att ett beslut i frågan är erforderligt för att döma i saken, underställa domstolen frågan för avgörande.

Då en sådan fråga väckes i ett mål anhängigt vid en nationell domstol, mot vars beslut talan icke må föras enligt den interna rätten, skall den nationella domstolen vara skyldig att framlägga saken för domstolen.

Artikel 151

Domstolen skall vara behörig att avgöra tvister rörande skadestånd som avses i artikel 188, andra stycket.

Artikel 152

Domstolen skall vara behörig att avgöra alla tvister mellan gemenskapen och dess anställda inom de gränser och i den ordning som fastställts i reglementet eller som följa av anställningsvillkor som eljest gälla för de anställda.

Artikel 153

Domstolen skall vara behörig att träffa avgöranden i kraft av en skiljedomsklausul intagen i ett offentligrättsligt eller privaträttsligt avtal, som ingåtts av gemenskapen eller för dess räkning.

Artikel 154

Domstolen skall vara behörig att träffa avgöranden i alla tvister mellan medlemsstaterna berörande områden reglerade i fördraget, om dessa underställas domstolen i kraft av ett skiljeavtal.

Artikel 155

Med förbehåll för de befogenheter som tillagts domstolen genom detta fördrag, skola tvister i vilka gemenskapen är part icke av denna anledning vara undandragna de nationella rättstillämpande myndigheternas behörighet.

Artikel 156

Oaktat frist, som avses i artikel 146, tredje stycket, utlöpt, må varje part i tvist, där fråga är om giltigheten av en av rådet eller kommissionen antagen förordning, med stöd av artikel 146, första stycket, inför domstolen göra gällande att förordningen icke är tillämplig.

Artikel 157

Såvida icke annorlunda stadgas i detta fördrag, skall talan som föres inför domstolen icke medföra anstånd. Domstolen må dock, om den anser att omständigheterna så påfordra, förordna om uppskov med verkställigheten av den påtalade åtgärden.

Artikel 158

I ärenden som anhängiggjorts vid domstolen må denna vidtaga erforderliga provisoriska åtgärder.

Article 159

Les arrêts de la Cour de Justice ont force exécutoire dans les conditions fixées à l'article 164.

Article 160

Le Statut de la Cour de Justice est fixé par un protocole séparé.

La Cour de Justice établit son règlement de procédure. Ce règlement est soumis à l'approbation unanime du Conseil.

*Chapitre II. Dispositions communes à plusieurs institutions**Article 161*

Pour l'accomplissement de leur mission et dans les conditions prévues au présent Traité, le Conseil et la Commission arrêtent des règlements et des directives, prennent des décisions et formulent des recommandations ou des avis.

Le règlement a une portée générale. Il est obligatoire dans tous ses éléments et il est directement applicable dans tout État membre.

La directive lie tout État membre destinataire quant au résultat à atteindre, tout en laissant aux instances nationales la compétence quant à la forme et aux moyens.

La décision est obligatoire en tous ses éléments pour les destinataires qu'elle désigne.

Les recommandations et les avis ne lient pas.

Article 162

Les règlements, les directives et les décisions du Conseil et de la Commission sont motivés et visent les propositions ou avis obligatoirement recueillis en exécution du présent Traité.

Article 163

Les règlements sont publiés dans le *Journal Officiel de la Communauté*. Ils entrent en vigueur à la date qu'ils fixent ou, à défaut, le vingtième jour suivant leur publication.

Les directives et les décisions sont notifiées à leurs destinataires et prennent effet par cette notification.

Article 164

L'exécution forcée est régie par les règles de la procédure civile en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle a lieu. La formule exécutoire est apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité du titre, par l'autorité nationale que le gouvernement de chacun des États membres désignera à cet effet et dont il donnera connaissance à la Commission, à la Cour de Justice et au Comité d'arbitrage institué en vertu de l'article 18.

Après l'accomplissement de ces formalités à la demande de l'intéressé, celui-ci peut poursuivre l'exécution forcée en saisissant directement l'organe compétent, suivant la législation nationale.

L'exécution forcée ne peut être suspendue qu'en vertu d'une décision de la Cour de Justice. Toutefois, le contrôle de la régularité des mesures d'exécution relève de la compétence des juridictions nationales.

Artikel 159

Domstolens beslut skola vara verkställbara i enlighet med bestämmelserna i artikel 164.

Artikel 160

Domstolens stadga skall fastställas i ett särskilt protokoll.

Domstolen skall fastställa sin arbetsordning. Denna skall föreläggas rådet för enhälligt godkännande.

*Kapitel 2. För flera institutioner gemensamma bestämmelser**Artikel 161*

För fullgörandet av sina uppgifter och i överensstämmelse med detta fördrag skola rådet och kommissionen utfärda förordningar och direktiv, fatta beslut samt avgiva rekommendationer eller yttranden.

Förordningar skola äga allmän giltighet. De skola till alla delar vara bindande och direkt tillämpliga i varje medlemsstat.

Direktiv skola, för varje medlemsstat till vilken de äro riktade, vara bindande med avseende på det resultat som skall uppnås, medan de överlåta åt de nationella myndigheterna att bestämma tillvägagångssätt och medel.

Beslut skola till alla delar vara bindande för dem de avse.

Rekommendationer och yttranden skola icke vara bindande.

Artikel 162

Rådets och kommissionens förordningar, direktiv och beslut skola vara motiverade och hänvisa till de förslag eller yttranden som skola inhämtas enligt detta fördrag.

Artikel 163

Förordningar skola offentliggöras i gemenskapens officiella tidning (*Journal Officiel de la Communauté*). De skola träda i kraft den dag som förordningarna angiva eller, om viss tid icke blivit utsatt, den tjugonde dagen efter offentliggörandet.

Direktiv och beslut skola delgivas dem vilka de avse och skola bli gällande genom denna delgivning.

Artikel 164

Verkställighet skall ske enligt reglerna för den civila processen i den medlemsstat på vars område den äger rum. Exekutionstiteln skall, utan annan prövning än av titelns äkthet, åsättas av den nationella myndighet som varje medlemsstats regering skall utse härför och om vilken den skall underrätta kommissionen, domstolen samt den skiljedomskommitté som inrättats jämlikt artikel 18.

Sedan dessa formföreskrifter på den berörda partens begäran uppfyllts, må denne fullfölja verkställigheten genom att direkt hänvända sig till den myndighet som jämlikt den nationella lagstiftningen är behörig.

Verkställigheten må endast uppskjutas genom beslut av domstolen. Prövning av verkställighetsåtgärdernas lagenlighet skall dock ankomma på de nationella rättstillämpande myndigheterna.

Chapitre III. Le Comité économique et social

Article 165

Il est institué un Comité économique et social, à caractère consultatif.

Le Comité est composé de représentants des différentes catégories de la vie économique et sociale.

Article 166

Le nombre des membres du Comité est fixé ainsi qu'il suit :

Belgique	12
Allemagne	24
France	24
Italie	24
Luxembourg	5
Pays-Bas	12

Les membres du Comité sont nommés, pour quatre ans, par le Conseil statuant à l'unanimité. Leur mandat est renouvelable.

Les membres du Comité sont désignés à titre personnel et ne doivent être liés par aucun mandat impératif.

Article 167

1. En vue de la nomination des membres du Comité, chaque État membre adresse au Conseil une liste comprenant un nombre de candidats double de celui des sièges attribués à ses ressortissants.

La composition du Comité doit tenir compte de la nécessité d'assurer une représentation adéquate aux différentes catégories de la vie économique et sociale.

2. Le Conseil consulte la Commission. Il peut recueillir l'opinion des organisations européennes représentatives des différents secteurs économiques et sociaux intéressés à l'activité de la Communauté.

Article 168

Le Comité désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée de deux ans.

Il établit son règlement intérieur et le soumet à l'approbation du Conseil statuant à l'unanimité.

Le Comité est convoqué par son président à la demande du Conseil ou de la Commission.

Article 169

Le Comité peut être divisé en sections spécialisées.

Le fonctionnement des sections spécialisées s'exerce dans le cadre des compétences générales du Comité. Les sections spécialisées ne peuvent être consultées indépendamment du Comité.

Il peut être institué d'autre part au sein du Comité des sous-comités appelés à élaborer, sur des questions ou dans des domaines déterminés, des projets d'avis à soumettre aux délibérations du Comité.

Le règlement intérieur fixe les modalités de composition et les règles de compétence concernant les sections spécialisées et les sous-comités.

Kapitel 3. Ekonomiska och sociala kommittén

Artikel 165

En ekonomisk och social kommitté med rådgivande uppgifter skall bildas.

Kommittén skall bestå av företrädare för olika grupper i det ekonomiska och sociala livet.

Artikel 166

Antalet medlemmar i kommittén skall fastställas enligt följande:

Belgien	12
Tyskland	24
Frankrike	24
Italien	24
Luxemburg	5
Nederländerna	12

Kommitténs medlemmar skola utses för fyra år genom enhälligt beslut av rådet. Deras mandat må förnyas.

Kommitténs medlemmar skola utses personligen och skola icke vara bundna av några direktiv.

Artikel 167

1. För utseende av medlemmar i kommittén skall varje medlemsstat tillställa rådet en lista upptagande dubbelt så många kandidater som antalet platser tilldelade dess medborgare.

Vid kommitténs sammansättning skall hänsyn tagas till nödvändigheten av att tillförsäkra olika grupper i det ekonomiska och sociala livet en tillfredsställande representation.

2. Rådet skall höra kommissionen. Det må inhämta synpunkter från europeiska organisationer, som äro representativa för de olika ekonomiska och sociala grupper som beröras av gemenskapens verksamhet.

Artikel 168

Kommittén skall bland sina medlemmar utse ordförande och presidium för en tid av två år.

Den skall fastställa sin arbetsordning och framlägga den för rådet för enhälligt godkännande.

Kommittén skall sammankallas av sin ordförande på begäran av rådet eller kommissionen.

Artikel 169

Kommittén må uppdelas i särskilda sektioner.

De särskilda sektionerna skola utöva sin verksamhet inom ramen för kommitténs allmänna behörighet. De må icke höras oberoende av kommittén.

Vidare må inom kommittén upprättas underkommittéer avsedda att för bestämda frågor eller på bestämda områden utarbета förslag till yttranden att framläggas för kommitténs överväganden.

Arbetsordningen skall närmare fastställa formerna för sammansättningen av och behörighetsreglerna för de särskilda sektionerna och underkommittéerna.

Article 170

Le Comité est obligatoirement consulté par le Conseil ou par la Commission dans les cas prévus au présent Traité. Il peut être consulté par ces institutions dans tous les cas où elles le jugent opportun.

S'il l'estime nécessaire, le Conseil ou la Commission impartit au Comité, pour présenter son avis, un délai qui ne peut être inférieur à dix jours à compter de la communication qui est adressée à cet effet au président. A l'expiration du délai imparti, il peut être passé outre à l'absence d'avis.

L'avis du Comité et l'avis de la section spécialisée, ainsi qu'un compte rendu des délibérations, sont transmis au Conseil et à la Commission.

Titre quatrième. Dispositions financières

Article 171

1. Toutes les recettes et les dépenses de la Communauté, autres que celles de l'Agence et des Entreprises communes, doivent faire l'objet de prévisions pour chaque exercice budgétaire et être inscrites, soit au budget de fonctionnement, soit au budget de recherches et d'investissement.

Chaque budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

2. Les recettes et les dépenses de l'Agence, qui fonctionne suivant des règles commerciales, sont prévues à un état spécial.

Les conditions de prévision, d'exécution et de contrôle de ces recettes et de ces dépenses sont déterminées, compte tenu des statuts de l'Agence, par un règlement financier pris en exécution de l'article 183.

3. Les prévisions de recettes et de dépenses ainsi que les comptes d'exploitation et bilans des Entreprises communes relatifs à chaque exercice sont communiqués à la Commission, au Conseil et à l'Assemblée dans les conditions déterminées par les statuts de ces Entreprises.

Article 172

1. Les recettes du budget de fonctionnement comprennent, sans préjudice d'autres recettes courantes, les contributions financières des États membres, déterminées selon la clef de répartition suivante :

Belgique	7,9
Allemagne	28
France	28
Italie	28
Luxembourg	0,2
Pays-Bas	7,9

2. Les recettes du budget de recherches et d'investissement comprennent, sans préjudice d'autres ressources éventuelles, les contributions financières des États membres déterminées selon la clef de répartition suivante :

Belgique	9,9
Allemagne	30
France	30
Italie	23
Luxembourg	0,2
Pays-Bas	6,9

Artikel 170

Kommittén skall höras av rådet eller kommissionen i de fall som angivas i detta fördrag. Den må höras av dessa institutioner i alla de fall då de så finna lämpligt.

Om rådet eller kommissionen anser det nödvändigt, må de utsätta en frist inom vilken kommittén skall avgiva sitt yttrande; denna må icke understiga tio dagar från den dag kommitténs ordförande tillställts meddelande härom. Vid fristens utgång må saken behandlas, oavsett om yttrande föreligger.

Kommitténs och särskild sektionens yttranden såväl som en redogörelse för överläggningarna skola överlämnas till rådet och kommissionen.

Fjärde avdelningen. Finansiella bestämmelser

Artikel 171

1. Gemenskapens samtliga inkomster och utgifter, med undantag av de som hänföra sig till byrån och till de gemensamma företagen, skola beräknas för varje budgetår och upptagas antingen i driftsbudgeten eller i forsknings- och investeringsbudgeten.

Inkomster och utgifter skola balansera i varje budget.

2. Inkomster och utgifter för byrån, som skall drivas enligt affärsmässiga metoder, skola upptagas i en specialstat.

Villkoren för förslag till samt användning och kontroll av dessa inkomster och utgifter skola med beaktande av byråns stadga bestämmas i den budgetförordning som skall fastställas enligt artikel 183.

3. Inkomst- och utgiftsförslag samt driftsräkenskaper och balansräkningar för de gemensamma företagen skola för varje budgetår överlämnas till kommissionen, rådet och församlingen i den ordning som fastställts i företagens statuter.

Artikel 172

1. Driftsbudgetens inkomster skola, förutom andra löpande inkomster, omfatta medlemsstaternas finansiella bidrag, beräknade enligt följande fördelningsskala:

Belgien	7,9
Tyskland	28
Frankrike	28
Italien	28
Luxemburg	0,2
Nederländerna	7,9

2. Forsknings- och investeringsbudgetens inkomster skola, förutom andra eventuella medel, omfatta medlemsstaternas finansiella bidrag, beräknade enligt följande fördelningsskala:

Belgien	9,9
Tyskland	30
Frankrike	30
Italien	23
Luxemburg	0,2
Nederländerna	6,9

3. Les clefs de répartition peuvent être modifiées par le Conseil statuant à l'unanimité.

4. Les emprunts destinés à financer les recherches ou les investissements sont contractés dans les conditions fixées par le Conseil, statuant dans les conditions prévues à l'article 177, paragraphe 5.

La Communauté peut emprunter sur le marché des capitaux d'un État membre, dans le cadre des dispositions légales s'appliquant aux émissions intérieures, ou, à défaut de telles dispositions dans un État membre, quand cet État membre et la Commission se sont concertés et se sont mis d'accord sur l'emprunt envisagé par celle-ci.

L'assentiment des instances compétentes de l'État membre ne peut être refusé que si des troubles graves dans le marché des capitaux de cet État sont à craindre.

Article 173

Les contributions financières des États membres prévues à l'article 172 pourront être remplacées en tout ou en partie par le produit de prélèvements perçus par la Communauté dans les États membres.

A cet effet, la Commission présentera au Conseil des propositions concernant l'assiette, le mode de fixation du taux et les modalités de perception de ces prélèvements.

Le Conseil statuant à l'unanimité pourra, après avoir consulté l'Assemblée sur ces propositions, arrêter les dispositions dont il recommandera l'adoption par les États membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 174

1. Les dépenses figurant au budget de fonctionnement comprennent notamment :

- a) les frais d'administration,
- b) les dépenses relatives au contrôle de sécurité et à la protection sanitaire.

2. Les dépenses figurant au budget de recherches et d'investissement comprennent notamment :

- a) les dépenses relatives à l'exécution du programme de recherches de la Communauté,
- b) la participation éventuelle au capital de l'Agence et aux dépenses d'investissement de celle-ci,
- c) les dépenses relatives à l'équipement des établissements d'enseignement,
- d) la participation éventuelle aux Entreprises communes et à certaines opérations communes.

Article 175

Les dépenses inscrites au budget de fonctionnement sont autorisées pour la durée d'un exercice budgétaire, sauf dispositions contraires du règlement pris en exécution de l'article 183.

Dans les conditions qui seront déterminées en application de l'article 183, les crédits, autres que ceux relatifs aux dépenses de personnel, qui seront inutilisés à la fin de l'exercice budgétaire, pourront faire l'objet d'un report qui sera limité au seul exercice suivant.

Les crédits ouverts au titre de dépenses de fonctionnement sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et

3. Fördelningsskalorna må ändras genom enhälligt beslut av rådet.

4. Lån för finansiering av forskning eller investeringar skola upptagas på villkor, som fastställas av rådet genom beslut i den ordning som anges i artikel 177, punkt 5.

Gemenskapen må upptaga lån på en medlemsstats kapitalmarknad inom ramen för de författningsbestämmelser som gälla för inländska emissioner eller, i avsaknad av sådana bestämmelser i en medlemsstat, när vederbörande medlemsstat och kommissionen efter samråd uppnått enighet om lånet.

Samtycke från medlemsstatens behöriga organ må förvägras endast om allvarliga störningar på denna stats kapitalmarknad äro att befara.

Artikel 173

Medlemsstaternas finansiella bidrag enligt artikel 172 må helt eller delvis ersättas med intäkten av de avgifter som av gemenskapen uttages i medlemsstaterna.

För detta ändamål skall kommissionen för rådet framlägga förslag rörande underlaget för avgifterna, sättet för fastställandet av avgifternas storlek samt ordningen för dessas uttagande.

Efter att ha hört församlingen beträffande nämnda förslag, må rådet enhälligt fastställa bestämmelser samt rekommendera medlemsstaterna att antaga dessa i överensstämmelse med deras författningsregler.

Artikel 174

1. De i driftsbudgeten upptagna utgifterna skola särskilt avse:

- a) administrationsutgifter,
- b) utgifter för säkerhetskontroll och hälsoskydd.

2. De i forsknings- och investeringsbudgeten upptagna utgifterna skola särskilt avse:

- a) utgifter för genomförandet av gemenskapens forskningsprogram,
- b) eventuella bidrag till byråns kapital samt dennas investeringsutgifter,
- c) utgifter för utrustning av undervisningsanstalter,
- d) eventuella bidrag till de gemensamma företagen samt viss gemensam verksamhet.

Artikel 175

I driftsbudgeten upptagna utgifter skola beviljas för ett budgetår, såvida icke annat bestämmes i den budgetförordning som fastställts enligt artikel 183.

På de villkor som skola fastställas med tillämpning av artikel 183 må anslag, som icke avse personalutgifter och som icke förbrukats vid budgetårets slut, överföras, dock endast till nästföljande budgetår.

Anslagen för driftsutgifter skola uppdelas i avdelningar i vilka utgifterna indelas efter slag eller ändamål; i mån av behov skola avdelningarna

subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement pris en exécution de l'article 183.

Les dépenses de l'Assemblée, du Conseil, de la Commission et de la Cour de Justice font l'objet de parties séparées du budget sans préjudice d'un régime spécial pour certaines dépenses communes.

Article 176

1. Les dotations applicables aux dépenses de recherches et d'investissement comprennent, sous réserve des limites résultant des programmes ou décisions de dépense qui, en vertu du présent Traité, requièrent l'unanimité du Conseil :

a) des crédits d'engagement, qui couvrent une tranche constituant une unité individualisée et formant un ensemble cohérent ;

b) des crédits de paiement, qui constituent la limite supérieure des dépenses susceptibles d'être payées chaque année pour la couverture des engagements contractés au titre du a).

2. L'échéancier des engagements et des paiements figure en annexe au projet de budget correspondant proposé par la Commission.

3. Les crédits ouverts au titre de dépenses de recherches et d'investissement sont spécialisés par chapitres groupant les dépenses selon leur nature ou leur destination et subdivisés, pour autant que de besoin, conformément au règlement pris en exécution de l'article 183.

4. Les crédits de paiement disponibles sont reportés à l'exercice suivant par décision de la Commission, sauf décision contraire du Conseil.

Article 177

1. L'exercice budgétaire commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des institutions de la Communauté dresse un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget de fonctionnement. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes. Elle élabore en outre l'avant-projet de budget de recherches et d'investissement.

Le Conseil doit être saisi par la Commission des avant-projets de budgets au plus tard le 30 septembre de l'année qui précède celle de leur exécution.

Le Conseil consulte la Commission, et le cas échéant les autres institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter des avant-projets.

3. Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit les projets de budgets et les transmet ensuite à l'Assemblée.

L'Assemblée doit être saisie des projets de budgets au plus tard le 31 octobre de l'année qui précède celle de leur exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications aux projets de budgets.

4. Si dans un délai d'un mois après communication des projets de budgets, l'Assemblée a donné son approbation, ou si elle n'a pas transmis son avis au Conseil, les projets de budgets sont réputés définitivement arrêtés.

Si dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, les projets de budgets ainsi modifiés sont transmis au Conseil. Celui-ci en délibère avec la Commission, et le cas échéant avec les autres institutions intéressées, et ar-

ytterligare uppdelas i överensstämmelse med den enligt artikel 183 fastställda budgetförordningen.

Församlingens, rådets, kommissionens och domstolens utgifter skola, med förbehåll för en särskild ordning för vissa gemensamma utgifter, upptagas i särskilda delar av budgeten.

Artikel 176

1. Anslag till forsknings- och investeringsutgifter skola, under förutsättning att de falla inom ramen för program eller beslut rörande utgifter som enligt detta fördrag kräva enhälligt beslut av rådet, avse:

a) bemyndiganden att ingå betalningsförpliktelser som täcka en tranch utgörande en individuell enhet och ett sammanhängande helt;

b) bemyndiganden att företaga utbetalningar, vilka bemyndiganden utgöra övre gränsen för de utgifter som varje år må ske till täckning av de under a) ingångna förpliktelserna.

2. En plan över förfallotiderna för betalningsförpliktelser och utbetalningar skall såsom bilaga fogas vid motsvarande av kommissionen framlagda budgetförslag.

3. Anslagen för forsknings- och investeringsutgifter skola uppdelas i avdelningar i vilka utgifterna indelas efter slag eller ändamål; i mån av behov skola avdelningarna ytterligare uppdelas i överensstämmelse med den enligt artikel 183 fastställda budgetförordningen.

4. Outnyttjade utbetalningsbemyndiganden skola genom beslut av kommissionen överföras till följande budgetår, såvida icke rådet beslutar annat.

Artikel 177

1. Budgetåret skall börja den 1 januari och sluta den 31 december.

2. Var och en av gemenskapens institutioner skall upprätta ett statförslag över sina administrativa utgifter. Kommissionen skall sammanfatta dessa statförslag i ett preliminärt förslag till driftsbudget. Den skall bifoga sitt yttrande, som må innehålla avvikande uppskattningar. Kommissionen skall dessutom utarbeta ett preliminärt förslag till forsknings- och investeringsbudget.

Kommissionen skall förelägga rådet de preliminära budgetförslagen senast den 30 september det år som föregår budgetåret.

Rådet skall samråda med kommissionen och i förekommande fall med övriga institutioner, när det avser att avvika från dessa preliminära budgetförslag.

3. Rådet skall med kvalificerad majoritet upprätta budgetförslagen och därefter överlämna dessa till församlingen.

Budgetförslagen skola föreläggas församlingen senast den 31 oktober det år som föregår budgetåret.

Församlingen skall äga rätt att föreslå rådet ändringar i budgetförslagen.

4. Om församlingen inom en månad efter budgetförslagens framläggande givit sitt godkännande eller om den icke avgivit yttrande till rådet, skola budgetförslagen anses slutgiltigt antagna.

Om församlingen inom denna frist föreslagit ändringar, skola de sålunda ändrade budgetförslagen överlämnas till rådet. Detta skall överlägga härom med kommissionen och i förekommande fall med övriga berörda in-

rête définitivement les budgets en statuant à la majorité qualifiée, sous réserve des limites résultant des programmes ou décisions de dépense qui, en vertu du présent Traité, requièrent l'unanimité du Conseil.

5. Pour l'adoption du budget de recherches et d'investissement, les votes des membres du Conseil sont affectés de la pondération suivante :

Belgique	9
Allemagne	30
France	30
Italie	23
Luxembourg	1
Pays-Bas	7

Les délibérations sont acquises lorsqu'elles ont recueilli au moins 67 voix.

Article 178

Si au début d'un exercice budgétaire le budget de fonctionnement n'a pas encore été voté, les dépenses pourront être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre division, d'après les dispositions du règlement pris en exécution de l'article 183, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à la disposition de la Commission des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet du budget en préparation.

Si au début d'un exercice budgétaire le budget de recherches et d'investissement n'a pas été voté, les dépenses pourront être effectuées mensuellement par chapitre ou par autre division, d'après les dispositions du règlement pris en exécution de l'article 183, dans la limite du douzième des crédits correspondant aux prévisions annuelles inscrites dans l'échéancier des paiements applicables aux crédits d'engagement antérieurement approuvés.

Le Conseil statuant à la majorité qualifiée peut, sous réserve que les autres conditions fixées aux alinéas 1 et 2 soient respectées, autoriser des dépenses excédant le douzième, sous réserve des limites résultant des programmes ou décisions de dépense qui, en vertu du présent Traité, requièrent l'unanimité du Conseil.

Les États membres versent chaque mois, à titre provisionnel, et conformément aux clefs de répartition retenues pour l'exercice précédent, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du présent article.

Article 179

La Commission exécute les budgets, conformément aux dispositions du règlement pris en exécution de l'article 183, sous sa propre responsabilité et dans la limite des crédits alloués.

Le règlement prévoit les modalités particulières selon lesquelles chaque institution participe à l'exécution de ses dépenses propres.

A l'intérieur de chaque budget, la Commission peut procéder, dans les limites et conditions fixées par le règlement pris en exécution de l'article 183, à des virements de crédits, soit de chapitre à chapitre, soit de subdivision à subdivision.

Article 180

Les comptes de la totalité des recettes et dépenses de chaque budget sont examinés par une commission de contrôle, formée de commissaires aux

stitutioner och skall med kvalificerad majoritet slutgiltigt fastställa budgeterna, under förutsättning att de falla inom ramen för program eller beslut rörande utgifter, som enligt detta fördrag kräva enhälligt beslut av rådet.

5. Vid fastställande av forsknings- och investeringsbudgeten skola rådsmedlemmarnas röster vägas enligt följande:

Belgien	9
Tyskland	30
Frankrike	30
Italien	23
Luxemburg	1
Nederländerna	7

För beslut kräves minst 67 röster.

Artikel 178

Om driftsbudgeten vid ett budgetårs början ännu icke antagits, må enligt bestämmelserna i den enligt artikel 183 fastställda budgetförordningen, utgifter företagas månadsvis för varje avdelning eller annan uppdelning med högst en tolfedel av i föregående års budget beviljade anslag. Denna åtgärd må icke medföra, att anslag överstigande en tolfedel av de som förutses i det budgetförslag som är under utarbetande ställas till kommissionens förfogande.

Om forsknings- och investeringsbudgeten vid ett budgetårs början ännu icke antagits, må enligt bestämmelserna i den enligt artikel 183 fastställda budgetförordningen utgifterna företagas månadsvis för varje avdelning eller annan uppdelning med högst en tolfedel av anslag motsvarande de årliga uppskattningar, vilka upptagits i planen över förfallotider för utbetalningar hänförliga till redan godkända bemyndiganden att ingå betalningsförpliktelser.

Rådet må med kvalificerad majoritet, under förutsättning att övriga i första och andra styckena fastställda villkor iakttagas, bevilja utgifter överstigande denna tolfedel; utgifterna skola dock falla inom ramen för program eller beslut rörande utgifter, som enligt detta fördrag kräva enhälligt beslut av rådet.

Medlemsstaterna skola varje månad provisoriskt och i överensstämmelse med för det föregående året fastställda fördelningsskalor inbetala de belopp som erfordras för tillämpningen av denna artikel.

Artikel 179

Inom ramen för beviljade anslag skall kommissionen i överensstämmelse med bestämmelserna i den enligt artikel 183 fastställda budgetförordningen genomföra budgeterna under eget ansvar.

Förordningen skall närmare reglera de särskilda former enligt vilka varje institution skall medverka vid betalning av sina egna utgifter.

Kommissionen må med de begränsningar och på de villkor som fastställts i den enligt artikel 183 antagna budgetförordningen inom varje budget överföra anslag dels från en avdelning till en annan, dels från en underavdelning till en annan.

Artikel 180

Räkenskaperna över varje budgets samtliga inkomster och utgifter skola granskas av en kontrollkommission, bestående av revisorer vilka erbjuda

comptes offrant toutes garanties d'indépendance, et présidée par l'un d'eux. Le Conseil statuant à l'unanimité fixe le nombre des commissaires. Les commissaires et le président de la commission de contrôle sont désignés par le Conseil statuant à l'unanimité, pour une période de cinq ans. Leur rémunération est fixée par le Conseil statuant à la majorité qualifiée.

La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité des recettes et dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière. La commission de contrôle établit, après la clôture de chaque exercice, un rapport qu'elle adopte à la majorité des membres qui la composent.

La Commission soumet chaque année au Conseil et à l'Assemblée les comptes de l'exercice écoulé afférents aux opérations de chaque budget, accompagnés du rapport de la commission de contrôle. En outre, elle leur communique un bilan financier décrivant l'actif et le passif de la Communauté.

Le Conseil statuant à la majorité qualifiée donne décharge à la Commission sur l'exécution de chacun des budgets. Il communique ses décisions à l'Assemblée.

Article 181

Les budgets et l'état prévus à l'article 171, paragraphes 1 et 2, sont établis dans l'unité de compte fixée conformément aux dispositions du règlement financier pris en exécution de l'article 183.

Les contributions financières prévues à l'article 172 sont mises à la disposition de la Communauté par les États membres dans leur monnaie nationale.

Les soldes disponibles de ces contributions sont déposés auprès des Trésors des États membres ou des organismes désignés par eux. Pendant la durée de ce dépôt, les fonds déposés conservent la valeur correspondant à la parité, en vigueur au jour du dépôt, par rapport à l'unité de compte visée à l'alinéa 1.

Ces disponibilités peuvent être placées dans des conditions qui font l'objet d'accords entre la Commission et l'État membre intéressé.

Article 182

1. La commission peut, sous réserve d'en informer les autorités compétentes des États membres intéressés, transférer dans la monnaie de l'un de ces États les avoirs qu'elle détient dans la monnaie d'un autre État membre, dans la mesure nécessaire à leur utilisation pour les objets auxquels ils sont destinés par le présent Traité. La Commission évite, dans la mesure du possible, de procéder à de tels transferts si elle détient des avoirs disponibles ou mobilisables dans les monnaies dont elle a besoin.

2. La Commission communique avec chacun des États membres par l'intermédiaire de l'autorité qu'il désigne. Dans l'exécution des opérations financières, elle a recours à la Banque d'émission de l'État membre intéressé ou à une autre institution financière agréée par celui-ci.

3. En ce qui concerne les dépenses à effectuer par la Communauté dans les monnaies de pays tiers, la Commission soumet au Conseil, avant que les budgets soient définitivement arrêtés, le programme indicatif des recettes et dépenses devant être réalisées dans les différentes monnaies.

full garanti för oavhängighet; en av dem skall vara ordförande. Rådet skall enhälligt fastställa antalet revisorer. Revisorerna och kontrollkommissionens ordförande skola utses av rådet genom enhälligt beslut för en tid av fem år. Deras ersättning skall fastställas av rådet med kvalificerad majoritet.

Genom revisionen, som skall företagas på grundval av verifikationer och vid behov på ort och ställe, skall kontrollkommissionen fastställa lagenligheten och den formella riktigheten av inkomsterna och utgifterna samt övertyga sig om att den ekonomiska förvaltningen är sund. Kontrollkommissionen skall efter varje budgetårs utgång upprätta en revisionsberättelse, som skall antagas genom beslut som biträdes av flertalet av dess medlemmar.

Kommissionen skall varje år förelägga rådet och församlingen det tillägnade budgetårets räkenskaper, utvisande varje budgets genomförande, tillsammans med kontrollkommissionens revisionsberättelse. Vidare skall kommissionen tillställa dem en balansräkning utvisande gemenskapens tillgångar och skulder.

Rådet skall med kvalificerad majoritet bevilja kommissionen ansvarsfrihet för varje budgets genomförande. Det skall meddela församlingen sitt beslut.

Artikel 181

Budgeterna och den stat som avses i artikel 171, första och andra punkterna, skola upprättas i den avräkningsenhet som bestämts i den enligt artikel 183 fastställda budgetförordningen.

Medlemsstaterna skola ställa i artikel 172 avsedda finansiella bidrag till gemenskapens förfogande i sin nationella valuta.

Av dessa bidrag härrörande medel, som icke omedelbart erfordras, skola deponeras hos medlemsstaternas statskassor eller hos organ utsedda av medlemsstaterna. Under depositionstiden skola deponerade medel bibehålla samma värde som de hade på deponeringsdagen i förhållande till den i första stycket nämnda avräkningsenheten.

Medel, som icke omedelbart erfordras, må placeras på villkor som skola överenskommas mellan kommissionen och berörd medlemsstat.

Artikel 182

1. Kommissionen må, under förutsättning att den underrättar medlemsstaternas behöriga myndigheter därom, överföra tillgångar som den innehar i en medlemsstats valuta till annan medlemsstats valuta, i den mån så erfordras för användningen av dessa tillgångar för ändamål, som avses i detta fördrag. Kommissionen skall såvitt möjligt undvika att företaga sådana överföringar, om den innehar tillgångar som äro disponibla eller kunna göras disponibla i de valutor varav den har behov.

2. Kommissionen skall stå i förbindelse med varje medlemsstat genom den myndighet som medlemsstaten utser. Vid genomförandet av finansiella transaktioner skall kommissionen anlita vederbörande medlemsstats sedelutgivande bank eller annat av medlemsstaten godkänt finansinstitut.

3. Beträffande gemenskapens utgifter i tredje lands valuta, skall kommissionen, innan budgeterna slutgiltigt fastställts, för rådet framlägga en plan utvisande sannolika inkomster och utgifter i olika valutor.

Ce programme est approuvé par le Conseil statuant à la majorité qualifiée. Il peut être modifié en cours d'exercice selon la même procédure.

4. La cession à la Commission des devises des pays tiers nécessaires à l'exécution des dépenses figurant au programme prévu au paragraphe 3 incombe aux États membres suivant les clefs de répartition fixées à l'article 172. La cession des devises des pays tiers encaissées par la Commission est effectuée aux États membres selon les mêmes clefs de répartition.

5. La Commission peut disposer librement des devises des pays tiers qui proviennent des emprunts qu'elle a réalisés dans ces pays.

6. Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission, peut rendre applicable en tout ou en partie à l'Agence et aux Entreprises communes, et éventuellement adapter aux besoins de leur fonctionnement, le régime des changes prévu aux paragraphes précédents.

Article 183

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission,

a) arrête les règlements financiers spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution des budgets, y compris celui de l'Agence, et à la reddition et à la vérification des comptes,

b) fixe les modalités et la procédure selon lesquelles les contributions des États membres doivent être mises à la disposition de la Commission,

c) détermine les règles et organise le contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

Titre cinquième. Dispositions générales

Article 184

La Communauté a la personnalité juridique.

Article 185

Dans chacun des États membres, la Communauté possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales ; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice. A cet effet, elle est représentée par la Commission.

Article 186

Le Conseil statuant à l'unanimité arrête, en collaboration avec la Commission et après consultation des autres institutions intéressées, le statut des fonctionnaires et le régime applicable aux autres agents de la Communauté.

Après l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, ce statut et ce régime peuvent être modifiés par le Conseil statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission et après consultation des autres institutions intéressées.

Article 187

Pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées, la Commission peut recueillir toutes informations et procéder à toutes vérifications nécessaires, dans les limites et conditions fixées par le Conseil en conformité avec les dispositions du présent Traité.

Denna plan skall godkännas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet. Den må under budgetåret ändras i samma ordning.

4. Det åligger medlemsstaterna att i enlighet med de i artikel 172 fastställda fördelningsskalorna till kommissionen överlåta tredje lands valutor, som äro erforderliga för utgifter upptagna på den plan som avses i punkt 3. Överlåtelse till medlemsstaterna av tredje lands valutor, som mottagits av kommissionen, skall ske enligt samma fördelningsskalor.

5. Kommissionen må fritt förfoga över tredje lands valutor härrörande från lån, som den upptagit i sådant land.

6. I föregående punkter angivna valutabestämmelser må genom enhälligt beslut av rådet efter förslag av kommissionen göras helt eller delvis tillämpliga på byrån och på de gemensamma företagen samt i förekommande fall anpassas till de krav som dessas drift ställer.

Artikel 183

Rådet skall genom enhälligt beslut på förslag av kommissionen:

a) fastställa budgetförordning, särskilt angivande den närmare utformningen av budgeternas uppställning och genomförande, däri inbegripet byråns budget, samt räkenskapernas avlämnande och revision,

b) fastställa de villkor och den ordning, enligt vilka medlemsstaternas bidrag skola ställas till kommissionens förfogande,

c) bestämma regler för och organisera kontrollen av utanordnares och räkenskapsförares ansvar.

Femte avdelningen. Allmänna bestämmelser

Artikel 184

Gemenskapen skall vara juridisk person.

Artikel 185

Gemenskapen skall i varje medlemsstat äga den mest vittgående rättsliga kapacitet som tillerkännes juridiska personer i den nationella lagstiftningen; särskilt må den förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför rätta. Den skall härvid företrädas av kommissionen.

Artikel 186

Rådet skall i samarbete med kommissionen och efter hörande av övriga berörda institutioner enhälligt fastställa reglemente för tjänstemännen och anställningsvillkor för övriga anställda i gemenskapen.

Efter utgången av fjärde året efter detta fördrags ikraftträdande må rådet med kvalificerad majoritet på förslag av kommissionen och efter hörande av övriga berörda institutioner ändra reglementet och anställningsvillkoren.

Artikel 187

För fullgörandet av de uppgifter som anförtrots kommissionen, må denna inhämta erforderliga upplysningar och företaga erforderlig kontroll inom de gränser och på de villkor som fastställts av rådet i överensstämmelse med bestämmelserna i detta fördrag.

Article 188

La responsabilité contractuelle de la Communauté est régie par la loi applicable au contrat en cause.

En matière de responsabilité non contractuelle, la Communauté doit réparer, conformément aux principes généraux communs aux droits des États membres, les dommages causés par ses institutions ou par ses agents dans l'exercice de leurs fonctions.

La responsabilité personnelle des agents envers la Communauté est réglée dans les dispositions fixant leur statut ou le régime qui leur est applicable.

Article 189

Le siège des institutions de la Communauté est fixé du commun accord des gouvernements des États membres.

Article 190

Le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé, sans préjudice des dispositions prévues dans le règlement de la Cour de Justice, par le Conseil statuant à l'unanimité.

Article 191

La Communauté jouit, sur les territoires des États membres, des privilèges et immunités nécessaires pour remplir sa mission, dans les conditions définies par un Protocole séparé.

Article 192

Les États membres prennent toutes mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant du présent Traité ou résultant des actes des institutions de la Communauté. Ils facilitent à celle-ci l'accomplissement de sa mission.

Ils s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril la réalisation des buts du présent Traité.

Article 193

Les États membres s'engagent à ne pas soumettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité à un mode de règlement autre que ceux prévus par celui-ci.

Article 194

1. Les membres des institutions de la Communauté, les membres des Comités, les fonctionnaires et agents de la Communauté, ainsi que toutes autres personnes appelées, soit par leurs fonctions, soit par leurs relations publiques ou privées avec les institutions ou installations de la Communauté ou avec les Entreprises communes, à prendre ou à recevoir communication des faits, informations, connaissances, documents ou objets protégés par le secret en vertu des dispositions prises par un État membre ou par une institution de la Communauté, sont tenus, même après la cessation de ces fonctions ou relations, de les garder secrets vis-à-vis de toute personne non autorisée ainsi que du public.

Chaque État membre regarde toute violation de cette obligation comme une atteinte à ses secrets protégés qui relève, en ce qui concerne tant le fond que la compétence, des dispositions de sa législation applicable en matière

Artikel 188

Gemenskapens avtalsmässiga ansvarighet skall regleras av den lagstiftning som är tillämplig på vederbörande avtal.

Vad beträffar utomobligatorisk ansvarighet skall gemenskapen ersätta skada, som vållats av dess institutioner eller av dess anställda under tjänsteutövning, i överensstämmelse med de allmänna grundsatser som äro gemensamma för medlemsstaternas rättsordningar.

De anställdas personliga ansvarighet gentemot gemenskapen skall regleras av bestämmelserna i det reglemente eller de anställningsvillkor som gälla för dem.

Artikel 189

Säte för gemenskapens institutioner skall fastställas genom överenskommelse mellan medlemsstaternas regeringar.

Artikel 190

Reglerna i fråga om språk för gemenskapens institutioner skola, med iakttagande av bestämmelserna i domstolens arbetsordning, enhälligt fastställas av rådet.

Artikel 191

Gemenskapen skall, på de villkor som angivas i ett särskilt protokoll, inom medlemsstaternas områden åtnjuta de privilegier och immuniteter som erfordras för utförandet av dess uppgifter.

Artikel 192

Medlemsstaterna skola vidtaga alla allmänna eller särskilda åtgärder ägnade att säkerställa uppfyllandet av de förpliktelser som följa av detta fördrag eller av åtgärder vidtagna av gemenskapens institutioner. Medlemsstaterna skola underlätta fullgörandet av gemenskapens uppgifter.

De skola avhålla sig från alla åtgärder ägnade att äventyra förverkligandet av detta fördrags mål.

Artikel 193

Medlemsstaterna förbinda sig att icke slita tvister angående tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag på annat sätt än som bestämts genom fördraget.

Artikel 194

1. Medlemmarna i gemenskapens institutioner, medlemmarna i kommittéerna, gemenskapens tjänstemän och övriga anställda samt alla andra personer, som antingen i tjänsten eller genom sina officiella eller privata förbindelser med gemenskapens institutioner eller anläggningar eller med de gemensamma företagen ha att inhämta eller mottaga uppgifter om faktiska förhållanden, informationer, upplysningar, dokument eller föremål, vilka äro sekretessbelagda med stöd av bestämmelser utfärdade av en medlemsstat eller någon av gemenskapens institutioner, äro skyldiga att, även efter det att deras tjänst eller förbindelser upphört, bevara sekretessen gentemot alla obehöriga personer samt allmänheten.

Envar medlemsstat skall betrakta varje åsidosättande av denna skyldighet såsom sådant brott mot dess sekretessbestämmelser, beträffande vilket såväl i sak som i behörighetshänseende gällande lagstiftning om brott mot

d'atteinte à la sûreté de l'État ou de divulgation du secret professionnel. Il poursuit tout auteur d'une telle violation relevant de sa juridiction sur la requête de tout État membre intéressé, ou de la Commission.

2. Chaque État membre communique à la Commission toutes dispositions réglementant sur ses territoires la classification et le secret des informations, connaissances, documents ou objets se rapportant au domaine d'application du présent Traité.

La Commission assure la communication de ces dispositions aux autres États membres.

En vue de faciliter l'instauration progressive d'une protection aussi uniforme et aussi large que possible des secrets protégés, chaque État membre prend toutes mesures opportunes. La Commission peut, après consultation des États membres intéressés, émettre toutes recommandations à cet effet.

3. Les institutions de la Communauté et leurs installations, ainsi que les Entreprises communes, sont tenues d'appliquer les dispositions relatives à la protection des secrets en vigueur sur le territoire où chacune d'elles est située.

4. Toute habilitation à prendre communication des faits, informations, documents ou objets se rapportant au domaine d'application du présent Traité et protégés par le secret, donnée, soit par une institution de la Communauté, soit par un État membre, à une personne exerçant son activité dans le domaine d'application du présent Traité, est reconnue par toute autre institution et tout autre État membre.

5. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de dispositions particulières résultant d'accords conclus entre un État membre et un État tiers ou une organisation internationale.

Article 195

Les institutions de la Communauté, ainsi que l'Agence et les Entreprises communes, doivent respecter, dans l'application du présent Traité, les conditions posées à l'accès aux minerais, matières brutes et matières fissiles spéciales, par les réglementations nationales édictées pour des motifs d'ordre public ou de santé publique.

Article 196

Pour l'application du présent Traité et sauf dispositions contraires de celui-ci

a) le terme « *personne* » désigne toute personne physique exerçant sur les territoires des États membres tout ou partie de ses activités dans le domaine défini par le chapitre correspondant du Traité,

b) le terme « *entreprise* » désigne toute entreprise ou institution exerçant tout ou partie de ses activités dans les mêmes conditions, quel que soit son statut juridique, public ou privé.

Article 197

Pour l'application du présent Traité,

1. Le terme « *matières fissiles spéciales* » désigne le plutonium 239, l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233, ainsi que tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus et telles autres matières fis-

rikets säkerhet eller om yppande av yrkeshemlighet skall vara tillämplig. Den skall, på begäran av varje berörd medlemsstat eller kommissionen, lagföra var och en som begått sådan överträdelse som hör under dess jurisdiktion.

2. Varje medlemsstat skall meddela kommissionen alla inom statens område gällande klassificerings- och sekretessbestämmelser avseende informationer, upplysningar, dokument eller förmål, som äro att hänföra till detta fördrags tillämpningsområde.

Kommissionen skall ombesörja att dessa bestämmelser meddelas övriga medlemsstater.

Varje medlemsstat skall vidtaga lämpliga åtgärder i syfte att underlätta det gradvisa införandet av ett så ensartat och vittgående sekretesskydd som möjligt. Kommissionen må för detta ändamål, efter att ha hört berörda medlemsstater, avgiva erforderliga rekommendationer.

3. Gemenskapens institutioner och dessas anläggningar samt de gemensamma företagen äro skyldiga att tillämpa de bestämmelser om sekretesskydd som gälla inom det område där de äro belägna.

4. När ett bemyndigande att inhämta uppgifter om faktiska förhållanden, informationer, dokument eller föremål, som äro att hänföra till detta fördrags tillämpningsområde och som äro sekretessbelagda, lämnats av någon av gemenskapens institutioner eller av en medlemsstat till en person, vilken utövar sin verksamhet inom detta fördrags tillämpningsområde, skall sådant bemyndigande godtagas av varje annan institution och varje annan medlemsstat.

5. Bestämmelserna i denna artikel skola icke utgöra hinder för tillämpningen av särskilda bestämmelser, som följa av överenskommelser ingångna mellan en medlemsstat och ett tredje land eller en internationell organisation.

Artikel 195

Gemenskapens institutioner, byrån samt de gemensamma företagen skola vid tillämpning av detta fördrag iakttaga de villkor avseende tillgång till malmer, råmaterial och speciella klyvbara material som uppställas i nationella föreskrifter utfärdade av hänsyn till allmän ordning eller folkhälsa.

Artikel 196

Vid tillämpningen av detta fördrag skall, såvida annat ej stadgas,

a) begreppet »person» avse varje fysisk person som inom medlemsstaternas område utövar hela eller en del av sin verksamhet på det ämnesområde som är definierat i motsvarande kapitel i fördraget,

b) begreppet »företag» avse varje företag eller institution som utövar hela eller en del av sin verksamhet under angivna förutsättningar, oavsett dess offentlighetsrättsliga eller privaträttsliga ställning.

Artikel 197

Vid tillämpningen av detta fördrag skall,

1. begreppet »speciella klyvbara material» avse plutonium 239, uran 233, uran som anrikats med uran 235 eller 233 ävensom varje produkt innehållande en eller flera av ovannämnda isotoper samt sådana andra klyvbara

siles qui seront définies par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission ; toutefois, le terme « *matières fissiles spéciales* » ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Le terme « *uranium enrichi en uranium 235 ou 233* » désigne l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Le terme « *matières brutes* » désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature, l'uranium dont la teneur en uranium 235 est inférieure à la normale, le thorium, toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliages, de composés chimiques ou de concentrés, toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des taux de concentration définis par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission.

4. Le terme « *minerais* » désigne tout minerai contenant à des taux de concentration moyenne définis par le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, des substances permettant d'obtenir par les traitements chimiques et physiques appropriés les matières brutes telles qu'elles sont définies ci-dessus.

Article 198

Sauf dispositions contraires, les stipulations du présent Traité sont applicables aux territoires européens des États membres et aux territoires non européens soumis à leur juridiction.

Elles s'appliquent également aux territoires européens dont un État membre assume les relations extérieures.

Article 199

La Commission est chargée d'assurer toutes liaisons utiles avec les organes des Nations Unies, de leurs institutions spécialisées et de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Elle assure en outre les liaisons opportunes avec toutes organisations internationales.

Article 200

La Communauté établit avec le Conseil de l'Europe toutes coopérations utiles.

Article 201

La Communauté établit avec l'Organisation Européenne de Coopération Economique une étroite collaboration dont les modalités seront fixées d'un commun accord.

Article 202

Les dispositions du présent Traité ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement des unions régionales entre la Belgique et le Luxembourg, ainsi qu'entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de ces unions régionales ne sont pas atteints en application du présent Traité.

Article 203

Si une action de la Communauté apparaît nécessaire pour réaliser l'un des objets de la Communauté, sans que le présent Traité ait prévu les pouvoirs

material som kunna komma att fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet efter förslag av kommissionen; begreppet »speciella klyvbara material» skall dock icke innefatta råmaterial;

2. begreppet »uran som anrikats med uran 235 eller 233» avse uran innehållande antingen uran 235 eller uran 233 eller dessa båda isotoper i sådan mängd att förhållandet mellan summan av dessa båda isotoper och isotop 238 är större än förhållandet mellan isotop 235 och isotop 238 i naturligt uran;

3. begreppet »råmaterial» avse uran innehållande den isotopblandning som förekommer i naturen, uran vars halt av uran 235 är lägre än den normala, torium, samtliga här ovan nämnda material i form av metall, i legeringar, i kemiska föreningar eller i koncentrat, samt varje annat material innehållande ett eller flera av ovan nämnda material i sådana koncentrationer som skola fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet efter förslag av kommissionen;

4. begreppet »malmer» avse varje slag av malm, som i sådana genomsnittliga koncentrationer som skola fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet efter förslag av kommissionen, innehåller ämnen, vilka genom lämpliga kemiska och fysikaliska processer möjliggöra utvinning av ovan definierade råmaterial.

Artikel 198

Såvida icke annat stadgas, skola föreskrifterna i detta fördrag vara tillämpliga på medlemsstaternas europeiska områden samt utomeuropeiska områden under deras jurisdiktion.

Föreskrifterna skola även tillämpas på de europeiska områden vilkas utrikes angelägenheter omhänderhas av en medlemsstat.

Artikel 199

Kommissionen skall upprätthålla ändamålsenliga förbindelser med Förenta Nationernas, dess fackorgans samt det Allmänna tull- och handelsavtalets organ.

Den skall vidare upprätthålla lämpliga förbindelser med alla internationella organisationer.

Artikel 200

Gemenskapen skall inleda ett ändamålsenligt samarbete med Europarådet.

Artikel 201

Gemenskapen skall inleda ett nära samarbete med Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete; villkoren härför skola fastställas genom överenskommelse.

Artikel 202

Bestämmelserna i detta fördrag skola icke utgöra hinder för förekomsten och genomförandet av de regionala unionerna mellan Belgien och Luxemburg samt mellan Belgien, Luxemburg och Nederländerna, i den mån syftena med dessa regionala unioner icke uppnås genom tillämpning av detta fördrag.

Artikel 203

Om en åtgärd från gemenskapens sida framstår som erforderlig för att förverkliga något av gemenskapens mål och detta fördrag icke förutsett

d'action requis à cet effet, le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition de la Commission et après consultation de l'Assemblée, prend les dispositions appropriées.

Article 204

Le gouvernement de tout État membre ou la Commission peut soumettre au Conseil des projets tendant à la révision du présent Traité.

Si le Conseil, après avoir consulté l'Assemblée, et le cas échéant la Commission, émet un avis favorable à la réunion d'une conférence des représentants des gouvernements des États membres, celle-ci est convoquée par le président du Conseil en vue d'arrêter d'un commun accord les modifications à apporter au présent Traité.

Les amendements entreront en vigueur après avoir été ratifiés par tous les États membres en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 205

Tout État européen peut demander à devenir membre de la Communauté. Il adresse sa demande au Conseil lequel, après avoir pris l'avis de la Commission, se prononce à l'unanimité.

Les conditions de l'admission et les adaptations du présent Traité que celle-ci entraîne font l'objet d'un accord entre les États membres et l'État demandeur. Cet accord est soumis à la ratification par tous les États contractants en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 206

La Communauté peut conclure avec un État tiers, une union d'États ou une organisation internationale, des accords créant une association caractérisée par des droits et obligations réciproques, des actions en commun et des procédures particulières.

Ces accords sont conclus par le Conseil agissant à l'unanimité et après consultation de l'Assemblée.

Lorsque ces accords impliquent des amendements au présent Traité, ces derniers doivent être préalablement adoptés selon la procédure prévue à l'article 204.

Article 207

Les Protocoles qui, du commun accord des États membres, seront annexés au présent Traité, en font partie intégrante.

Article 208

Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée.

härför erforderliga handlingsbefogenheter, skall rådet genom enhälligt beslut på förslag av kommissionen och efter hörande av församlingen utfärda lämpliga bestämmelser.

Artikel 204

Varje medlemsstats regering eller kommissionen må för rådet framlägga förslag syftande till ändring av detta fördrag.

Om rådet, efter hörande av församlingen och i förekommande fall av kommissionen, uttalar sig för sammankallandet av en konferens av företrädare för medlemsstaternas regeringar, skall en sådan sammankallas av rådets ordförande för att överenskomma om de ändringar som skola företagas i detta fördrag.

Ändringarna skola träda i kraft sedan de ratificerats av samtliga medlemsstater i överensstämmelse med deras författningsregler.

Artikel 205

Varje europeisk stat må ansöka om att bli medlem i gemenskapen. Den skall ställa sin ansökan till rådet, som efter att ha inhämtat kommissionens yttrande enhälligt beslutar.

Villkoren för upptagande såsom medlem och härför erforderliga jämkningar i detta fördrag skola fastställas i ett avtal mellan medlemsstaterna och den ansökande staten. Detta avtal skall föreläggas samtliga avtalsslutande stater för ratificering i överensstämmelse med deras författningsregler.

Artikel 206

Gemenskapen må med ett tredje land, en sammanslutning av stater eller en internationell organisation sluta avtal, varigenom åstadkommes en associering med ömsesidiga rättigheter och förpliktelser, gemensamt uppträdande och särskilda procedurregler.

Dessa avtal skola träffas av rådet genom enhälligt beslut och efter församlingens hörande.

Då dessa avtal förutsätta ändringar i detta fördrag, skola ändringarna vidtagas i förväg i den ordning som anges i artikel 204.

Artikel 207

De protokoll som genom överenskommelse mellan medlemsstaterna fogas vid detta fördrag skola utgöra en integrerande del av fördraget.

Artikel 208

Detta fördrag skall gälla för obegränsad tid.

Titre sixième. Dispositions relatives à la période initiale

Section I. Mise en place des institutions

Article 209

Le Conseil se réunit dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 210

Le Conseil prend toutes dispositions utiles pour constituer le Comité économique et social dans un délai de trois mois à compter de sa première réunion.

Article 211

L'Assemblée se réunit dans un délai de deux mois à compter de la première réunion du Conseil, sur convocation du président de celui-ci, pour élire son bureau et élaborer son règlement intérieur. Jusqu'à l'élection du bureau, elle est présidée par le doyen d'âge.

Article 212

La Cour de Justice entre en fonctions dès la nomination de ses membres. La première désignation du président est faite pour trois ans dans les mêmes conditions que celles des membres.

La Cour de Justice établit son règlement de procédure dans un délai de trois mois à compter de son entrée en fonctions.

La Cour de Justice ne peut être saisie qu'à partir de la date de publication de ce règlement. Les délais d'introduction des recours ne courent qu'à compter de cette même date.

Dès sa nomination, le président de la Cour de Justice exerce les attributions qui lui sont confiées par le présent Traité.

Article 213

La Commission entre en fonctions et assume les charges qui lui sont confiées par le présent Traité dès la nomination de ses membres.

Dès son entrée en fonctions, la Commission procède aux études et établit les liaisons avec les États membres, les entreprises, les travailleurs et les utilisateurs, nécessaires à l'établissement d'une vue d'ensemble de la situation des industries nucléaires dans la Communauté. Dans un délai de six mois la Commission adresse à ce sujet un exposé à l'Assemblée.

Article 214

1. Le premier exercice financier s'étend de la date d'entrée en vigueur du Traité jusqu'au 31 décembre suivant. Toutefois, cet exercice s'étend jusqu'au 31 décembre de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du Traité, si celle-ci se situe au cours du deuxième semestre.

2. Jusqu'à l'établissement des budgets applicables au premier exercice, les États membres font à la Communauté des avances sans intérêts qui viennent en déduction des contributions financières afférentes à l'exécution de ces budgets.

3. Jusqu'à l'établissement du statut des fonctionnaires et du régime applicable aux autres agents de la Communauté, prévus à l'article 186, chaque

Sjätte avdelningen. Bestämmelser angående inledningsperioden

Första avsnittet. Upprättande av institutionerna

Artikel 209

Rådet skall sammanträda inom en månad efter detta fördrags ikraftträdande.

Artikel 210

Rådet skall vidtaga erforderliga åtgärder för att bilda den ekonomiska och sociala kommittén inom tre månader efter sitt första sammanträde.

Artikel 211

Församlingen skall sammanträda inom två månader efter rådets första sammanträde på kallelse av rådets ordförande för att välja sitt presidium och utarbeta sin arbetsordning. Intill dess presidium valts, skall den äldste fungera som ordförande.

Artikel 212

Domstolen skall träda i verksamhet i och med utnämningen av dess medlemmar. Den förste ordföranden skall utses för tre år på samma villkor som gälla för medlemmarna.

Domstolen skall fastställa sin arbetsordning inom tre månader efter det den trätt i verksamhet.

Ärende må icke anhängiggöras vid domstolen innan arbetsordningen offentliggjorts. Fristerna för anhängiggörande av talan skola löpa först från denna tidpunkt.

Domstolens ordförande skall i och med sin utnämning utöva de befogenheter som anförtrotts honom i detta fördrag.

Artikel 213

Kommissionen skall, i och med utnämningen av dess medlemmar, träda i verksamhet och påtaga sig de uppgifter som anförtrotts den i detta fördrag.

Kommissionen skall, så snart den trätt i verksamhet, inleda undersökningar och upprätta sådana förbindelser med medlemsstaterna, företag, arbetstagare och förbrukare som äro erforderliga för att utarbeta en översikt över läget inom kärnenergiindustrierna i gemenskapen. Kommissionen skall inom sex månader tillställa församlingen en rapport häröver.

Artikel 214

1. Det första budgetåret skall sträcka sig från tidpunkten för detta fördrags ikraftträdande till nästföljande 31 december. Budgetåret skall dock sträcka sig till den 31 december påföljande år, om fördraget träder i kraft under senare hälften av året.

2. Intill dess budgeterna för första budgetåret upprättats, skola medlemsstaterna lämna gemenskapen räntefria förskott, vilka skola avräknas från de finansiella bidrag som äro hänförliga till genomförandet av dessa budgeter.

3. Intill dess reglemente för tjänstemännen och anställningsvillkor för övriga anställda i gemenskapen fastställts enligt artikel 186, skall varje in-

institution recrute le personnel nécessaire et conclut à cet effet des contrats de durée limitée.

Chaque institution examine avec le Conseil les questions relatives au nombre, à la rémunération et à la répartition des emplois.

Section II. Premières dispositions d'application du Traité

Article 215

1. Un programme initial de recherches et d'enseignement figurant à l'Annexe V du présent Traité et dont la réalisation ne pourra, sous réserve d'une décision différente du Conseil statuant à l'unanimité, dépasser 215 millions d'unités de compte U.E.P., devra être exécuté dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

2. La décomposition des dépenses nécessaires à l'exécution de ce programme figure par grands postes, à titre indicatif, à l'Annexe V.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, pourra modifier ce programme.

Article 216

Les propositions de la Commission concernant les modalités de fonctionnement de l'institution de niveau universitaire visée à l'article 9 sont adressées au Conseil dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 217

Le règlement de sécurité prévu à l'article 24 relatif aux régimes de secret applicables à la diffusion des connaissances est arrêté par le Conseil dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 218

Les normes de base sont fixées conformément aux dispositions de l'article 31 dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 219

Les dispositions législatives, réglementaires et administratives destinées à assurer sur les territoires des États membres la protection sanitaire des populations et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes sont, en conformité avec les termes de l'article 33, communiquées par ces États à la Commission dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Article 220

Les propositions de la Commission relatives aux statuts de l'Agence visés à l'article 54 sont adressées au Conseil dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

Section III. Dispositions applicables à titre transitoire

Article 221

Les dispositions des articles 14 à 23 inclus et des articles 25 à 28 inclus s'appliquent aux brevets, titres de protection provisoire et modèles d'utilité ainsi qu'aux demandes de brevet et de modèle d'utilité antérieurs à l'entrée en vigueur du Traité, dans les conditions ci-après :

stitution anställa erforderlig personal och för detta ändamål sluta anställningsavtal för begränsad tid.

Varje institution skall tillsammans med rådet pröva frågor angående tjänsternas antal, avlönning och fördelning.

Andra avsnittet. De första tillämpningsföreskrifterna till fördraget

Artikel 215

1. Ett i bilaga V till detta fördrag angivet inledande forsknings- och utbildningsprogram, som icke må överskrida 215 miljoner E. P. U.-avräkningsenheter, såvida icke rådet enhälligt beslutar annat, skall genomföras inom en tid av fem år efter fördragets ikraftträdande.

2. Fördelningen av de för programmets genomförande erforderliga utgifter är i vägledande syfte angiven i huvudposter i bilaga V.

Rådet må genom beslut med kvalificerad majoritet efter förslag av kommissionen ändra detta program.

Artikel 216

Kommissionens förslag rörande den närmare utformningen av verksamheten vid den läroanstalt på universitetsnivå som avses i artikel 9 skola tillställas rådet inom ett år efter fördragets ikraftträdande.

Artikel 217

Den i artikel 24 angivna säkerhetsförordningen rörande de grader av sekretess som skola tillämpas vid förmedling av upplysningar skall fastställas av rådet inom sex månader efter fördragets ikraftträdande.

Artikel 218

De grundläggande normerna skola fastställas i enlighet med bestämmelserna i artikel 31 inom ett år efter fördragets ikraftträdande.

Artikel 219

Bestämmelser i lagar, förordningar och administrativa föreskrifter, avsedda att inom medlemsstaternas områden säkerställa befolkningens och arbetstagarnas hälsoskydd mot de faror som uppstå till följd av joniserande strålning, skola i enlighet med bestämmelserna i artikel 33 av medlemsstaterna meddelas kommissionen inom tre månader efter fördragets ikraftträdande.

Artikel 220

Kommissionens förslag rörande byråns stadga, som avses i artikel 54, skola tillställas rådet inom tre månader efter fördragets ikraftträdande.

Tredje avsnittet. Övergångsbestämmelser

Artikel 221

Bestämmelserna i artiklarna 14—23 och artiklarna 25—28 skola tillämpas på patent, provisoriskt uppfinningsskydd och nyttighetsmodeller samt på ansökningar om patent och nyttighetsmodell, existerande före detta fördrags ikraftträdande, under följande betingelser:

1. Pour l'application du délai prévu à l'article 17, paragraphe 2, il doit être tenu compte, en faveur du titulaire, de la situation nouvelle créée par l'entrée en vigueur du Traité.

2. En ce qui concerne la communication d'une invention non secrète, si les délais de trois et dix-huit mois visés à l'article 16, ou l'un d'eux, sont expirés à la date de l'entrée en vigueur du Traité, un nouveau délai de six mois commence à courir à compter de cette date.

Si ces délais, ou l'un d'eux, sont en cours à cette date, ils sont prorogés de six mois à compter du jour de leur expiration normale.

3. Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la communication d'une invention secrète, aux termes des articles 16 et 25, paragraphe 1, sous la réserve qu'en pareil cas, la date prise en considération comme point de départ des nouveaux délais ou pour la prolongation des délais en cours est celle de l'entrée en vigueur du règlement de sécurité visé à l'article 24.

Article 222

Pendant la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du Traité et celle, fixée par la Commission, à laquelle l'Agence assume ses fonctions, les accords et conventions de fournitures de minerais, matières brutes ou matières fissiles spéciales sont conclus ou renouvelés avec l'approbation préalable de la Commission.

Celle-ci doit refuser son approbation à la conclusion ou au renouvellement d'accords et conventions qu'elle estime de nature à compromettre l'application du présent Traité. Elle peut notamment subordonner son approbation à l'insertion, dans les accords et conventions, de clauses permettant à l'Agence de devenir partie à l'exécution de ceux-ci.

Article 223

Par dérogation à l'article 60 et pour tenir compte des études et travaux déjà engagés, l'approvisionnement des réacteurs établis sur les territoires d'un État membre qui pourront diverger avant l'expiration d'un délai de sept ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, bénéficie, pendant une période maximum de dix ans à partir de la même date, d'une priorité qui peut être exercée tant sur les ressources en minerais et en matières brutes provenant des territoires de cet État, que sur les matières brutes ou matières fissiles spéciales faisant l'objet d'un accord bilatéral conclu avant l'entrée en vigueur du Traité, et communiqué à la Commission conformément aux dispositions de l'article 105.

La même priorité est accordée, pendant la même période de dix ans, pour l'approvisionnement de toute usine de séparation isotopique, constituant ou non une Entreprise commune, entrée en fonctionnement sur le territoire d'un État membre avant l'expiration d'un délai de sept ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

L'Agence conclut les contrats correspondants, après vérification par la Commission que les conditions d'application du droit de priorité sont remplies.

1. Vid tillämpningen av den frist som avses i artikel 17, punkt 2, skall till förmån för innehavaren beaktas, att en ny situation uppstått genom fördragets ikraftträdande.

2. Beträffande meddelande rörande icke-sekretessbelagd uppfinning skall, såvida någon av eller båda de i artikel 16 angivna fristerna av tre månader och aderton månader utlöpt vid tidpunkten för fördragets ikraftträdande, en ny frist av sex månader börja löpa från nämnda tidpunkt.

Om någon av eller båda dessa frister icke utlöpt vid nämnda tidpunkt, skola de förlängas med sex månader räknat från den dag de normalt skulle ha utlöpt.

3. Samma bestämmelser skola äga tillämpning beträffande meddelande rörande sekretessbelagd uppfinning enligt artikel 16 och artikel 25, punkt 1, dock att i sådant fall såsom utgångspunkt för nya frister eller för förlängning av löpande frister skall tagas tidpunkten för ikraftträdandet av den säkerhetsförordning som avses i artikel 24.

Artikel 222

Under perioden mellan tidpunkten för fördragets ikraftträdande och den av kommissionen fastställda tidpunkt då byrån träder i verksamhet skola överenskommelser och avtal om leveranser av malmer, råmaterial eller speciella klyvbara material ingås eller förnyas med kommissionens förhandsgodkännande.

Kommissionen skall vägra att godkänna ingående eller förnyelse av överenskommelser och avtal, som den anser vara av sådan art att de skulle kunna äventyra fördragets tillämpning. Den må särskilt göra sitt godkännande beroende av att i överenskommelserna och avtalen intagas bestämmelser, som möjliggöra för byrån att såsom part deltaga i genomförandet av dessa.

Artikel 223

Med avvikelse från artikel 60 och under beaktande av de undersökningar och arbeten som redan inletts skola reaktorer, som installerats på medlemsstats område och som före utgången av en tid av sju år från tidpunkten för fördragets ikraftträdande kunna uppnå kritikalitet, under en period av högst tio år från samma tidpunkt medgivas prioritet med avseende på försörjningen med förnödenheter av malmer och råmaterial från denna stats område samt med råmaterial eller speciella klyvbara material, som äro föremål för en bilateral överenskommelse ingången före fördragets ikraftträdande och meddelad kommissionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 105.

Samma prioritet skall under en sådan period av tio år medgivas med avseende på försörjningen av anläggningar för isotopseparation, som trätt i verksamhet på medlemsstats område före utgången av en tid av sju år efter fördragets ikraftträdande, oavsett om dessa anläggningar äro gemensamma företag eller icke.

Byrån skall ingå ifrågavarande avtal, sedan kommissionen förvissat sig om att villkoren för tillämpning av prioritetsrätten uppfyllts.

Dispositions finales

Article 224

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Italienne.

Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'État signataire qui procédera le dernier à cette formalité. Toutefois, si ce dépôt a lieu moins de quinze jours avant le début du mois suivant, l'entrée en vigueur du Traité est reportée au premier jour du deuxième mois suivant la date de ce dépôt.

Article 225

Le présent Traité, rédigé en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres États signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité.

Fait à Rome, le vingt-cinq mars mil neuf cent cinquante-sept.

P. H. Spaak.

Adenauer.

Pineau.

Antonio Segni.

Bech.

J. Luns.

J. Ch. Snoy et d'Oppuers.

Hallstein.

M. Faure.

Gaetano Martino.

Lambert Schaus.

J. Linthorst Homan.

Slutbestämmelser

Artikel 224

Detta fördrag skall ratificeras av de höga fördragsslutande parterna i överensstämmelse med deras författningsregler. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos italienska republikens regering.

Detta fördrag skall träda i kraft första dagen i den månad som följer efter det att det sista ratifikationsinstrumentet deponerats. Om emellertid detta deponerats mindre än femton dagar före följande månads början, skall fördraget träda i kraft första dagen i andra månaden efter det att det deponerats.

Artikel 225

Detta fördrag, avfattat i ett original på tyska, franska, italienska och nederländska språken, vilka fyra texter skola äga lika vitsord, skall deponeras i italienska republikens regerings arkiv. Denna regering skall tillställa alla övriga signatärstaters regeringar behörigen styrkta avskrifter.

Till bestyrkande härav hava nedanstående, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta fördrag.

Som skedde i Rom den tjugufemte mars nittonhundrafemtiosju.

P. H. Spaak

Adenauer

Pineau

Antonio Segni

Bech

J. Luns

J. Ch. Snoy et d'Oppuers

Hallstein

M. Faure

Gaetano Martino

Lambert Schaus

J. Linthorst Homan

ANNEXES

Annexe I. Domaine des recherches concernant l'énergie nucléaire visé à l'article 4 du Traité*I. Matières premières*

1. Méthodes de prospection minière et d'exploitation des mines particulières aux mines de matières de base (uranium, thorium et autres produits d'un intérêt particulier pour l'énergie nucléaire).
2. Méthodes de concentration de ces matières et de transformation en composés de pureté technique.
3. Méthodes de transformation de ces composés de pureté technique en composés et métaux de qualité nucléaire.
4. Méthodes de transformation et de façonnage de ces composés et métaux — ainsi que de plutonium, d'uranium 235 ou 233 purs ou associés à ces composés ou métaux — par l'industrie chimique, céramique ou métallurgique, en éléments de combustible.
5. Méthodes de protection de ces éléments de combustible contre les agents de corrosion ou d'érosion extérieurs.
6. Méthodes de production, de purification, de façonnage et de conservation des autres matériaux spéciaux du domaine de l'énergie nucléaire, en particulier :
 - a) Modérateurs, tels que eau lourde, graphite nucléaire, béryllium et son oxyde.
 - b) Éléments de structure, tels que zirconium (exempt de hafnium), niobium, lanthane, titane, béryllium et leurs oxydes, carbures et autres composés utilisables dans le domaine de l'énergie nucléaire.
 - c) Fluides de refroidissement, tels que hélium, thermo-fluides organiques, sodium, alliages sodium-potassium, bismuth, alliages plomb-bismuth.
7. Méthodes de séparation isotopique :
 - a) de l'uranium,
 - b) de matériaux en quantités pondérables pouvant être utiles à la production d'énergie nucléaire tels que lithium 6 et 7, azote 15, bore 10,
 - c) d'isotopes utilisés en petites quantités pour des travaux de recherches.

II. Physique appliquée à l'énergie nucléaire

1. Physique théorique appliquée :
 - a) Réactions nucléaires à basse énergie, en particulier réactions provoquées par neutrons.
 - b) Fission.
 - c) Interaction des rayonnements ionisants et photons avec la matière.
 - d) Théorie de l'état solide.
 - e) Étude de la fusion portant notamment sur le comportement d'un plasma ionisé sous l'action de forces électromagnétiques et sur la thermodynamique des températures extrêmement élevées.

BILAGOR

Bilaga I. Området för kärnenergiforskning enligt fördragets artikel 4

I. Primära material

1. Metoder för prospektering och gruvdrift, som avse utvinning av grundmaterial (uran, torium och andra produkter av särskild betydelse för kärnenergien).
2. Metoder för koncentrerings och omvandling av dessa material till föreningar av teknisk renhet.
3. Metoder för omvandling av dessa föreningar av teknisk renhet till föreningar och metaller av kärnteknisk kvalitet.
4. Metoder för omvandling och bearbetning av dessa föreningar och metaller — även plutonium, uran 235 eller 233, antingen i rent tillstånd eller ingående i dessa föreningar eller legeringar av metaller — till bränslelement i kemisk, keramisk eller metallurgisk industri.
5. Metoder för att skydda dessa bränsleelement från korrosion eller erosion genom yttre påverkan.
6. Metoder för framställning, raffinering, bearbetning och förvaring av andra särskilda material inom kärnenergiens område, särskilt:
 - a) moderatorer såsom tungt vatten, grafit, beryllium och berylliumoxid,
 - b) konstruktionsmaterial såsom zirkonium (fritt från hafnium), niob, lantan, titan, beryllium och deras oxider, karbider och andra föreningar som kunna användas inom kärnenergiens område,
 - c) kylmedia såsom helium, organiska kylmedia, natrium, legeringar av natrium och kalium, vismut, legeringar av bly och vismut.
7. Metoder för isotopseparation:
 - a) av uran,
 - b) av vägbara kvantiteter material, vilka kunna användas för utvinning av kärnenergi, såsom litium 6 och 7, kväve 15, bor 10,
 - c) av isotoper, som i små kvantiteter användas för forskning.

II. Fysikaliska tillämpningar inom kärnenergien

1. Tillämpad teoretisk fysik:
 - a) kärnreaktioner vid låg energi, särskilt neutroninducerade reaktioner,
 - b) fission,
 - c) joniserande strålningens och fotoners växelverkan med material,
 - d) det fasta tillståndets teori,
 - e) studiet av fusion främst beträffande en joniserad plasmas beteende under inverkan av elektro-magnetiska krafter samt termodynamik vid extremt höga temperaturer.

2. Physique expérimentale appliquée :
 - a) Mêmes sujets que ceux mentionnés sous 1 ci-dessus.
 - b) Étude des propriétés des transuraniens présentant intérêt pour l'énergie nucléaire.
3. Calcul des réacteurs :
 - a) Neutronique théorique macroscopique.
 - b) Déterminations neutroniques expérimentales : expériences exponentielles et critiques.
 - c) Calculs thermodynamiques et de résistance des matériaux.
 - d) Déterminations expérimentales correspondantes.
 - e) Cinétique des réacteurs, problème du contrôle de la marche de ceux-ci et expérimentations correspondantes.
 - f) Calculs de protection contre les radiations et expérimentations correspondantes.

III. Physico-chimie des réacteurs

1. Étude des modifications de structure physique et chimique et de l'altération de qualité technique de divers matériaux dans les réacteurs sous l'effet :
 - a) de la chaleur,
 - b) de la nature des agents au contact,
 - c) de causes mécaniques.
2. Étude des dégradations et autres phénomènes provoqués par irradiation :
 - a) dans les éléments de combustible,
 - b) dans les éléments de structure et les fluides de refroidissement,
 - c) dans les modérateurs.
3. Chimie et physico-chimie analytiques appliquées aux composants des réacteurs.
4. Physico-chimie des réacteurs homogènes : radiochimie, corrosion.

IV. Traitement des matières radioactives

1. Méthodes d'extraction du plutonium et de l'uranium 233 des combustibles irradiés, récupération éventuelle d'uranium ou de thorium.
2. Chimie et métallurgie du plutonium.
3. Méthodes d'extraction et chimie des autres transuraniens.
4. Méthodes d'extraction et chimie des radioisotopes utiles :
 - a) produits de fission,
 - b) obtenus par irradiation.
5. Concentration et conservation des déchets radioactifs inutiles.

V. Applications des radioéléments

Applications des radioéléments en tant qu'éléments agissants ou en tant qu'éléments traceurs, dans les secteurs :

- a) industriels et scientifiques,
- b) thérapeutiques et biologiques,
- c) agricoles.

2. Tillämpad experimentell fysik:

- a) samma ämnesområden som under 1,
- b) studiet av de egenskaper hos transuranelementen, som äro av betydelse för kärnenergien.

3. Reaktorberäkningar:

- a) makroskopisk neutronteori,
- b) experimentella neutronfysikaliska mätningar: exponentiella och kritiska experiment,
- c) termodynamiska beräkningar och beräkningar av motstånd hos olika material,
- d) motsvarande experimentella bestämningar,
- e) reaktorkinetik, problem rörande reaktorstyrning samt härmed sammanhängande experiment,
- f) beräkningar rörande skydd mot strålning samt härmed sammanhängande experiment.

III. Fysikalisk reaktorkemi

1. Studiet av förändringar i den fysikaliska och kemiska strukturen och förändringar av tekniska egenskaper hos olika material i reaktorer som en följd av:
 - a) värme,
 - b) den omgivande miljön,
 - c) mekanisk påverkan.
2. Studiet av degradering och andra materialförändringar orsakade av strålning:
 - a) i bränsleelement,
 - b) i komponenter och kylmedia,
 - c) i moderatorer.
3. Analytisk kemi tillämpad på reaktormaterial.
4. Fysikalisk kemi rörande homogena reaktorer: radiokemi, korrosion.

IV. Upparbetning av radioaktiva material

1. Metoder för extraktion av plutonium och uran 233 ur bestrålat bränsle, eventuell återutvinning av uran eller torium.
2. Plutoniets kemi och metallurgi.
3. Metoder för extraktion och kemi rörande andra transuraner.
4. Metoder för extraktion och kemi rörande användbara radioisotoper:
 - a) fissionsprodukter,
 - b) utvunna genom bestrålning.
5. Koncentrering och förvaring av oanvändbart radioaktivt avfall.

V. Användning av radioelement

Användning av radioelement som aktiva element eller spårämnen inom:

- a) industri och vetenskap,
- b) terapi och biologi,
- c) jordbruk.

VI. Étude des effets nocifs des radiations sur les êtres vivants

1. Étude de la détection et de la mesure des radiations nocives.
2. Étude des préventions et protections adéquates et des normes de sécurité correspondantes.
3. Étude de la thérapeutique contre les effets des radiations.

VII. Équipements

Études pour la réalisation et l'amélioration d'équipements spécialement destinés, non seulement aux réacteurs, mais encore à l'ensemble des installations de recherche et industrielles nécessaires aux recherches énumérées ci-dessus. Peuvent être cités à titre indicatif :

1. Les équipements mécaniques suivants :
 - a) pompes pour fluides spéciaux,
 - b) échangeurs de chaleur,
 - c) appareils de recherche de physique nucléaire (tels que sélecteurs de vitesse de neutrons),
 - d) appareillages de manipulations à distance.
2. Les équipements électriques suivants :
 - a) appareillages de détection et de mesures des radiations à l'usage notamment :
 - de prospections minières,
 - de recherches scientifiques et techniques,
 - de contrôle des réacteurs,
 - de protection sanitaire.
 - b) appareillages de commande des réacteurs,
 - c) accélérateurs de particules de basse énergie jusqu'à 10 MeV.

VIII. Aspects économiques de la production d'énergie

1. Étude comparée, théorique et expérimentale, des différents types de réacteurs.
2. Étude technico-économique des cycles de combustibles.

Annexe II. Secteurs industriels visés à l'article 41 du Traité

1. Extraction des minerais d'uranium et de thorium.
2. Concentration de ces minerais.
3. Traitement chimique et raffinage des concentrés d'uranium et de thorium.
4. Préparation des combustibles nucléaires, sous toutes leurs formes.
5. Fabrication d'éléments de combustibles nucléaires.
6. Fabrication d'hexafluorure d'uranium.
7. Production d'uranium enrichi.
8. Traitement des combustibles irradiés en vue de la séparation de tout ou partie des éléments qu'ils contiennent.
9. Production de modérateurs de réacteurs.
10. Production de zirconium exempt d'hafnium, ou de composés de zirconium exempt d'hafnium.

VI. Studiet av för levande varelser skadlig strålning

1. Studiet av indikering och mätning av skadlig strålning.
2. Studiet av erforderliga åtgärder för förebyggande och skydd samt av häremot svarande säkerhetsnormer.
3. Studiet av terapi mot strålverkningar.

VII. Utrustning

Studier med avseende på utförande och vidareutveckling av utrustning särskilt avsedd icke endast för reaktorer utan även för alla slags hjälpmedel inom forskning och tillämpad teknik, som äro nödvändiga för ovan nämnda forskningsområden. Som exempel kan nämnas:

1. Följande mekaniska utrustning:
 - a) pumpar för speciella media,
 - b) värmeväxlare,
 - c) apparater för kärnfysikalisk forskning (t. ex. selektorer för neutronhastighet),
 - d) utrustning för avståndshantering.
2. Följande elektriska utrustning:
 - a) apparater för indikering och mätning av strålning för användning speciellt i samband med:
 - prospektering,
 - vetenskaplig och teknisk forskning,
 - reaktorkontroll,
 - hälsoskydd.
 - b) utrustning för reaktorstyrning,
 - c) partikelacceleratorer inom lågenergiområdet upp till 10 MeV.

VIII. Ekonomiska aspekter på kraftproduktion

1. Teoretiska och experimentella jämförande studier av olika reaktortyper.
2. Teknisk-ekonomiska studier av bränslecykler.

Bilaga II. Industrigränar som avses i fördragets artikel 41

1. Brytning av uran- och toriummalm.
2. Koncentrering av dessa malmer.
3. Kemisk behandling och raffinering av uran- och toriumkoncentrat.
4. Framställning av kärnbränslen i alla former.
5. Tillverkning av kärnbränsleelement.
6. Framställning av uranhexafluorid.
7. Produktion av anrikat uran.
8. Behandling av bestrålat bränsle i syfte att upparbeta ingående element helt eller delvis.
9. Framställning av reaktormoderatorer.
10. Produktion av hafniumfritt zirkonium eller föreningar därav.

11. Réacteurs nucléaires de tous types et à tous usages.
12. Installations de traitement industriel des déchets radioactifs, établies en liaison avec une ou plusieurs des installations définies dans la présente liste.
13. Installations semi-industrielles destinées à préparer la construction d'établissements relevant d'un des secteurs 3 à 10 inclus.

Annexe III. Avantages susceptibles d'être octroyés aux Entreprises communes au titre de l'article 48 du Traité

1. a) Reconnaissance du caractère d'utilité publique, conformément aux législations nationales, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des Entreprises communes.
b) Application, conformément aux législations nationales, de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.
2. Bénéfice de concession de licences par voie d'arbitrage ou d'office au titre des articles 17 à 23 inclus.
3. Exonération de tous droits et taxes à l'occasion de la constitution d'Entreprises communes, et de tous droits d'apports.
4. Exonération des droits et taxes de transmission perçus à l'occasion de l'acquisition de biens immobiliers et des droits de transcription et d'enregistrement.
5. Exonération de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer aux Entreprises communes, à leurs biens, avoirs et revenus.
6. Exonération de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, et de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation, de caractère économique et fiscal, en ce qui concerne :
a) le matériel scientifique et technique, à l'exclusion des matériaux de construction et du matériel de caractère administratif;
b) les substances devant être ou ayant été traitées dans l'Entreprise commune.
7. Facilités de change prévues à l'article 182, paragraphe 6.
8. Exemption des restrictions d'entrée et de séjour en faveur des personnes ressortissant des États membres, employées au service des Entreprises communes, ainsi que de leurs conjoints et des membres de leur famille vivant à leur charge.

Annexe IV. Listes des biens et produits relevant des dispositions du chapitre IX relatif au marché commun nucléaire

Liste A¹

- Minerais d'uranium dont la concentration en uranium naturel est supérieure à 5 % en poids.
- Pechblende dont la concentration en uranium naturel est supérieure à 5 % en poids.

11. Kärnreaktorer av varje typ och för varje ändamål.
12. Anläggningar för industriell behandling av radioaktivt avfall, upprättade i anslutning till en eller flera anläggningar, som angivits i denna förteckning.
13. Anläggningar i halvindustriell skala, avsedda som förberedelse för bygande av anläggningar, som falla under grenarna 3—10 ovan.

Bilaga III. Förmåner som kunna beviljas de gemensamma företagen enligt fördragets artikel 48

1. a) Medgivande av att förvärv av fastighet, som erfordras för uppförande av de gemensamma företagen, är i det allmännas intresse enligt nationell lagstiftning.
b) Användande av expropriationsförfarande enligt nationell lagstiftning för förvärv av fastighet, när uppgörelse i godo icke kan träffas.
2. Upplåtelse av licenser genom skiljedomsförfarande eller ex officio enligt artiklarna 17—23.
3. Befrielse från alla avgifter och pålagor i samband med upprättandet av de gemensamma företagen och vid övertagandet av tillgångar.
4. Befrielse från avgifter och pålagor i samband med förvärv av fast egendom och vid överlåtelse och inskrivning.
5. Befrielse från all direkt beskattning, vilken de gemensamma företagen, deras egendom, tillgångar eller inkomster eljest skulle vara underkastade.
6. Befrielse från alla tullar och avgifter med motsvarande verkan och från alla import- eller exportförbud och restriktioner av ekonomisk eller fiskal karaktär, såvitt gäller:
 - a) vetenskapligt och tekniskt material med undantag av byggnadsmaterial och av kontorsutrustning;
 - b) ämnen som varit eller skola bli föremål för behandling av det gemensamma företaget.
7. Valutalättnader som avses i artikel 182, punkt 6.
8. Befrielse från restriktioner vid inresa och vistelse för personer, som äro medborgare i medlemsstaterna och som äro anställda vid de gemensamma företagen, samt för make och familjemedlemmar för vilka de äro försörjningspliktiga.

Bilaga IV. Listor över varor och produkter vilka omfattas av bestämmelserna i kapitel IX rörande den gemensamma marknaden på kärnenergiområdet

Lista A¹

Uranmalm innehållande mer än 5 viktprocent naturligt uran.

Pechblände innehållande mer än 5 viktprocent naturligt uran.

Oxyde d'uranium.

Composés inorganiques de l'uranium naturel autres que l'oxyde et l'hexafluorure.

Composés organiques de l'uranium naturel.

Uranium naturel brut ou ouvré.

Alliages contenant du plutonium.

Composés organiques ou inorganiques de l'uranium enrichis en composés organiques ou inorganiques de l'uranium 235.

Composés organiques ou inorganiques de l'uranium 233.

Thorium enrichi par de l'uranium 233.

Composés organiques ou inorganiques du plutonium.

Uranium enrichi par du plutonium.

Uranium enrichi par de l'uranium 235.

Alliages renfermant de l'uranium enrichi en uranium 235 ou de l'uranium 233.

Plutonium.

Uranium 233.

Hexafluorure d'uranium.

Monazite.

Minerais de thorium dont la concentration en thorium est supérieure à 20 % en poids.

Urano-thorianite contenant plus de 20 % de thorium.

Thorium brut ou ouvré.

Oxyde de thorium.

Composés inorganiques du thorium autres que l'oxyde.

Composés organiques du thorium.

Liste A²

Deutérium et ses composés (y compris l'eau lourde) dans lesquels la proportion d'atomes de deutérium par rapport aux atomes d'hydrogène dépasse 1 : 5000 en nombre.

Paraffine lourde dans laquelle la proportion d'atomes de deutérium par rapport aux atomes d'hydrogène dépasse 1 : 5000 en nombre.

Mélanges et solutions dans lesquels la proportion d'atomes de deutérium par rapport aux atomes d'hydrogène dépasse 1 : 5000 en nombre.

Réacteurs nucléaires.

Appareils pour la séparation des isotopes de l'uranium par diffusion gazeuse ou autres techniques.

Appareils pour la production du deutérium, de ses composés (y compris l'eau lourde), dérivés, mélanges ou solutions, contenant du deutérium, et dans lesquels le rapport du nombre des atomes de deutérium au nombre des atomes d'hydrogène dépasse 1 : 5000 :

— appareils fonctionnant par électrolyse de l'eau;

— appareils fonctionnant par distillation de l'eau, de l'hydrogène liquide, etc.;

— appareils fonctionnant par échange isotopique entre l'hydrogène sulfuré et l'eau, en fonction d'un changement de température;

— appareils fonctionnant par d'autres techniques.

Appareils spécialement conçus pour le traitement chimique des matières radioactives :

Uranoxid.

Oorganiska föreningar av naturligt uran, andra än uranoxid och uranhexafluorid.

Organiska föreningar av naturligt uran.

Naturligt uran obearbetat eller bearbetat.

Legeringar innehållande plutonium.

Organiska eller oorganiska föreningar av uran anrikade med organiska eller oorganiska föreningar av uran 235.

Organiska eller oorganiska föreningar av uran 233.

Torium, anrikat med uran 233.

Organiska eller oorganiska plutoniumföreningar.

Uran, anrikat med plutonium.

Uran, anrikat med uran 235.

Legeringar innehållande uran anrikat med uran 235 eller innehållande uran 233.

Plutonium.

Uran 233.

Uranhexafluorid.

Monazit.

Toriummalm innehållande mer än 20 viktprocent torium.

Uran-torianit innehållande mer än 20 procent torium.

Torium, obearbetat eller bearbetat.

Toriumoxid.

Oorganiska toriumföreningar andra än toriumoxid.

Organiska toriumföreningar.

Lista A²

Deuterium och dess föreningar (inkl. tungt vatten) i vilka förhållandet mellan antalet deuteriumatomer och antalet väteatomer är större än 1: 5000.

Tungt paraffin i vilket förhållandet mellan antalet deuteriumatomer och antalet väteatomer är större än 1: 5000.

Blandningar och lösningar i vilka förhållandet mellan antalet deuteriumatomer och antalet väteatomer är större än 1: 5000.

Kärnreaktorer.

Anordningar för separation av uranisotoper genom gasdiffusion eller annan teknik.

Anordningar för framställning av deuterium, dess föreningar (inkl. tungt vatten), derivat, blandningar eller lösningar innehållande deuterium, i vilka förhållandet mellan antalet deuteriumatomer och antalet väteatomer är större än 1: 5000:

- anordningar, vilkas arbetssätt grundar sig på elektrolys av vatten;
- anordningar vilkas arbetssätt grundar sig på destillation av vatten, flytande väte etc.;
- anordningar vilkas arbetssätt grundar sig på isotoputbyte mellan sva-
velväte och vatten i samband med temperaturväxling;
- anordningar, vilkas arbetssätt grundar sig på annan teknik.

Anordningar speciellt utformade för kemisk behandling av radioaktiva material:

- appareils pour la séparation des combustibles irradiés :
 - par voie chimique (par solvants, par précipitation, par échanges d'ions, etc.),
 - par voie physique (par distillation fractionnée, etc.);
 - appareils pour le traitement des déchets;
 - appareils pour le recyclage des combustibles.
- Véhicules spécialement conçus pour le transport des produits à forte radio-activité :
- wagons et wagonnets pour voies ferrées de tout écartement;
 - camions automobiles ;
 - chariots de manutention automobiles;
 - remorques et semi-remorques et autres véhicules non automobiles.

Emballages munis de blindage en plomb de protection contre les radiations pour le transport ou le stockage des matières radioactives.

Isotopes radioactifs artificiels et leurs composés inorganiques ou organiques.

Manipulateurs mécaniques à distance, spécialement conçus pour la manipulation des substances hautement radioactives :

- appareils manipulateurs mécaniques, fixes ou mobiles, mais non maniables « à bras franc ».

Liste B

Parties et pièces pour réacteurs nucléaires.

Minerais de lithium et concentrés.

Métaux de qualité nucléaire :

- béryllium (glucinium) brut;
- bismuth brut;
- niobium (colombium) brut;
- zirconium (exempt d'hafnium) brut ;
- lithium brut;
- aluminium brut;
- calcium brut;
- magnésium brut.

Trifluorure de bore.

Acide fluorhydrique anhydre.

Trifluorure de chlore.

Trifluorure de brome.

Hydroxyde de lithium.

Fluorure de lithium.

Chlorure de lithium.

Hydruure de lithium.

Carbonate de lithium.

Oxyde de béryllium (glucine) de qualité nucléaire.

Briques réfractaires en glucine de qualité nucléaire.

Autres produits réfractaires en glucine de qualité nucléaire.

Graphite artificiel sous forme de blocs ou de barres dont la teneur en bore est inférieure ou égale à un pour un million et dont la section efficace microscopique totale d'absorption des neutrons thermiques est inférieure ou égale à 5 millibarns/atomes.

- anordningar för uppabetning av bestrålat bränsle:
- på kemisk väg (genom lösningsmedel, genom fällning, genom jonbyte etc.),
- på fysikalisk väg (medelst fraktionerad destillation etc.);
- anordningar för behandling av avfall;
- anordningar för bränsleåtercykling.

Fordon, speciellt utformade för transport av starkt radioaktiva produkter:

- godsvagnar och tippvagnar för järnvägar av alla förekommande spårvidder;
- lastbilar;
- lyfttruckar, staplingstruckar etc., med egen framdrivningsanordning;
- släpfordon, påhängsvagnar och andra fordon utan egen framdrivningsanordning.

Behållare med strålavskärmning av bly för transport eller lagring av radioaktiva material.

Konstgjorda radioaktiva isotoper samt oorganiska eller organiska föreningar därav.

Avståndsmanövrerade mekaniska manipulatorer speciellt avsedda för hantering av starkt radioaktiva ämnen:

- mekaniska manipulatoranordningar, avståndstänger o. dyl., fasta eller rörliga, icke för hantering med »fri hand».

Lista B

Delar och reservdelar till kärnreaktorer.

Litiummalm och koncentrat därav.

Metaller av kärnteknisk kvalitet:

- beryllium (glucinium) obearbetat;
- vismut, obearbetat;
- niob (columbium) obearbetat;
- zirkonium, obearbetat (fritt från hafnium);
- litium, obearbetat;
- aluminium, obearbetat;
- kalcium, obearbetat;
- magnesium, obearbetat.

Borttrifluorid.

Fluorväte, vattenfritt.

Klortrifluorid.

Bromtrifluorid.

Litiumhydroxid.

Litiumfluorid.

Litiumklorid.

Litiumhydrid.

Litiumkarbonat.

Berylliumoxid av kärnteknisk kvalitet.

Eldfasta plattor av berylliumoxid av kärnteknisk kvalitet.

Andra eldfasta produkter av berylliumoxid av kärnteknisk kvalitet.

Konstgjord grafit i form av block eller stavar innehållande högst en milliondel bor och i vilken det totala mikroskopiska tvärsnittet för absorption av termiska neutroner uppgår till högst 5 millibarn.

Isotopes stables séparés artificiellement.

Séparateurs d'ions électromagnétiques y compris les spectrographes et spectromètres de masse.

Simulateurs de piles (calculateurs analogiques de type spécial).

Manipulateurs mécaniques à distance :

- utilisables à la main (c'est-à-dire pouvant être maniés à « bras franc » à la manière d'un outil).

Pompes pour métaux à l'état liquide.

Pompes à vide poussé.

Échangeurs de chaleur spécialement conçus pour une centrale nucléaire.

Instruments pour la détection des radiations (et pièces de rechange correspondantes) de l'un des types suivants étudiés spécialement pour, ou susceptibles d'être adaptés à la détection ou la mesure de radiations nucléaires, telles que particules *alpha* et *bêta*, rayons *gamma*, neutrons et protons :

- tubes compteurs de Geiger et tubes compteurs proportionnels;
- instruments de détection ou de mesure à tubes Geiger-Muller ou à tubes compteurs proportionnels;
- chambres d'ionisation;
- instruments à chambre d'ionisation;
- appareils de détection ou de mesure de radiation pour la prospection minière, le contrôle des réacteurs, de l'air, de l'eau et des sols;
- tubes détecteurs de neutrons utilisant le bore, le trifluorure de bore, l'hydrogène ou un élément fissile;
- instruments de détection ou de mesure à tubes détecteurs de neutrons utilisant le bore, le trifluorure de bore, l'hydrogène ou un élément fissile;
- cristaux de scintillations montés ou sous enveloppe métallique (scintillateurs solides);
- instruments de détection ou de mesure comportant des scintillateurs liquides, solides ou gazeux;
- amplificateurs étudiés spécialement pour les mesures nucléaires, y compris les amplificateurs linéaires, les préamplificateurs, les amplificateurs à gain réparti et les analyseurs (pulse height analysers);
- appareillage de coïncidence pour utilisation avec détecteurs de rayonnement;
- électroscopes et électromètres, y compris les dosimètres (mais à l'exclusion des appareils destinés à l'enseignement, des électroscopes simples à feuilles métalliques, des dosimètres spécialement conçus pour être utilisés avec appareils médicaux à rayons X et des appareils de mesures électrostatiques);
- appareils permettant de mesurer un courant inférieur au micro-micro-ampère;
- tubes photomultiplicateurs ayant une photocathode donnant un courant au moins égal à 10 micro-ampères par lumen et dont l'amplification moyenne est supérieure à 10^5 et tout autre système de multiplicateur électrique activé par des ions positifs;
- échelles et intégrateurs électroniques pour détecteurs de radiations.

Cyclotrons, générateurs électrostatiques du type « van de Graaf » ou « Cock-

Stabila isotoper, artificiellt separerade.

Elektromagnetiska jonseparatorer; masspektrografer och masspektrometrar härunder inbegripna.

Reaktor-simulatorer (analogmaskiner av speciell typ).

Mekaniska manipulatorer för avståndshantering:

- vilka kunna hanteras för hand (d. v. s. med »fri hand» såsom ett verktyg).

Pumpar för metaller i flytande tillstånd.

Högvakuumpumpar.

Värmeväxlare, speciellt konstruerade för kärnkraftstationer.

Instrument för strålningsindikering (och motsvarande reservdelar) av någon av följande typer, särskilt utformade eller lämpade att användas för indikering eller mätning av kärnstrålning såsom *alfa*- och *betapartiklar*, *gammastrålning*, neutroner och protoner:

- GM-räknerör och proportionalräknerör;
- indikerings- eller mätinstrument innehållande GM-räknerör eller proportionalräknerör;
- jonkammare;
- instrument innehållande jonkammare;
- instrument för strålningsindikering eller strålningsmätning, avsedda för mineralprospektering, reaktorkontroll eller monitorering av luft, vatten och jord;
- neutrondetektorer vilkas arbetssätt grundar sig på bor, bortrifluorid, väte eller klyvbara material;
- indikerings- eller mätinstrument innehållande neutrondetektorer vilkas arbetssätt grundar sig på bor, bortrifluorid, väte eller klyvbara material;
- scintillationskristaller, monterade eller metallinkapslade (fasta scintillatorer);
- indikerings- eller mätinstrument innehållande flytande, fasta eller gasformade scintillatorer;
- förstärkare, speciellt utformade för användning vid nukleära mätningar härunder inbegripet linjärförstärkare, förförstärkare, förstärkare med fördelade kretsar och pulshöjdsanalysatorer;
- koincidensenheter för användning i anslutning till strålningsdetektorer;
- elektrooskop och elektrometrar, dosmätare härunder inbegripna (men med undantag av apparater avsedda för undervisning, enkla metallbladselektrooskop, dosmätare speciellt utformade att användas tillsammans med medicinsk röntgenutrustning samt elektrostatiske mätinstrument);
- apparater som möjliggöra mätning av lägre strömstyrkor än en mikromikroampère;
- fotomultiplikatorrör med en fotokatodkänslighet av minst 10 mikroampère per lumen och en genomsnittlig förstärkarfaktor uppgående till mer än 10^5 ävensom alla andra slags elektriska multiplikatorsystem som aktiveras av positiva joner;
- räkneverksenheter och elektroniska pulsfrekvensmätare för strålningsdetektorer;

Cyklotroner, elektrostatiske generatorer av van de Graaf- eller Cockroft &

roft et Walton », accélérateurs linéaires et autres machines électro-nucléaires susceptibles de communiquer une énergie supérieure à un million d'électro-volts à des particules nucléaires.

Aimants spécialement conçus pour les machines et appareils qui précèdent (cyclotrons, etc.).

Tubes d'accélération et de focalisation des types utilisés dans les spectromètres et spectrographes de masse.

Sources intenses électroniques d'ions positifs destinés à être utilisés avec des accélérateurs de particules, des spectromètres de masse, et autres appareils analogues.

Glaces en verre antiradiations :

- verre coulé ou laminé (glaces) [même armé ou plaqué en cours de fabrication] simplement douci ou poli sur une ou deux faces, en plaques ou feuilles de forme carrée ou rectangulaire;
- verre coulé ou laminé (glaces) [douci ou poli ou non], découpé de forme autre que carrée ou rectangulaire, ou bien courbé, ou autrement travaillé (biseauté, gravé, etc.);
- glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées.

Scaphandres de protection contre les radiations ou les contaminations radio-actives :

- en matières plastiques artificielles;
- en caoutchouc;
- en tissus enduits :
 - pour hommes,
 - pour femmes.

Diphényl (s'il s'agit bien de l'hydrocarbure aromatique : $C^6H^5C^6H^5$).
Triphényl.

Annexe V. Programme initial de recherches et d'enseignement visé à l'article 215 du Traité

I. Programme du Centre commun

1. Laboratoires, équipements et infrastructure.

Le Centre commun comprendra :

- a) des laboratoires généraux de chimie, physique, électronique et métallurgie;
- b) des laboratoires spéciaux pour les matières suivantes :
 - fusion nucléaire,
 - séparation isotopique d'éléments autres que l'uranium 235 (ce laboratoire sera équipé d'un séparateur électromagnétique à pouvoir de résolution élevé),
 - prototypes d'appareillages de prospection,
 - minéralogie,
 - radiobiologie;
- c) un bureau de standards spécialisé en mesures nucléaires, pour les dosages d'isotopes ainsi que les mesures absolues de rayonnement et d'absorptions neutroniques, doté d'un réacteur expérimental propre.

Walton-typ, linjära accelerators och andra elektrostatisks maskiner som kunna ge kärnpartiklar energier överstigande 1 miljon elektronvolt.

Magneter, speciellt konstruerade för ovanstående maskiner och apparater (cyklotroner etc.).

Accelerationsrör och fokuseringsrör av sådana typer som användas i masspektrometrar och masspektrografer.

Intensiva elektroniska källor för positiva joner, avsedda att användas i partikelacceleratorer, masspektrometrar och likartade apparater.

Strålskärmsglas:

— gjutet eller valsat planglas (även armerat eller överdraget i samband med tillverkningen), endast slipat eller polerat på en eller två sidor, i form av kvadratisks eller rektangulära plattor eller folier;

— gjutet eller valsat glas (även slipat eller polerat), nedskuret till annan än kvadratisk eller rektangulär form, eller böjt eller annorledes bearbetat (avfasat, graverat etc.);

— säkerhetsglas, även tillformat, bestående av härdat glas eller av två eller flera hoplammade glasskikt.

Dräkter för skydd mot strålning eller radioaktiv kontamination:

— av plast;

— av gummi;

— av vävnad med överdrag:

— för män;

— för kvinnor.

Difenyl (den aromatiska kolväteföreningen $C_6H_5C_6H_5$).

Trifenyl.

Bilaga V. Inledande forsknings- och utbildningsprogram som avses i fördragets artikel 215

I. Program för gemensamt centrum

1. Laboratorier, utrustning och anläggningar.

Nämnda gemensamma centrum skall omfatta:

a) allmänna kemiska, fysikaliska, elektroniska och metallurgiska laboratorier;

b) speciallaboratorier för följande ändamål:

— fusion,

— isotopseparation av andra element än uran 235 (detta laboratorium skall utrustas med en elektromagnetisk separator med hög upplösningssmåga),

— prototyper av prospekteringsapparater, mineralogi,

— radiobiologi;

c) en normerings-byrå, specialiserad på nukleära mätningar, för isotopdoseringar och absolutmätningar av neutronstrålning och absorption, försedd med egen experimentreaktor.

2. *Documentation, information et enseignement.*

Le Centre commun assurera un vaste échange d'informations notamment dans les domaines suivants:

- matières premières: méthodes de prospection, exploitation, concentration, transformation, façonnage, etc.;
- physique appliquée à l'énergie nucléaire;
- physico-chimie des réacteurs;
- traitement des matières radioactives;
- applications des radioéléments.

Il organisera des cycles d'enseignement spécialisé qui porteront notamment sur la formation de prospecteurs et les applications des radioéléments.

La section de documentation et d'étude des questions de protection sanitaire visée à l'article 39 rassemblera la documentation et les renseignements nécessaires.

3. *Réacteurs prototypes.*

Un Groupe d'experts sera constitué dès la mise en vigueur du Traité. Après confrontation des programmes nationaux, il adressera dans les délais les plus brefs à la Commission, les recommandations appropriées quant aux choix à faire en ce domaine et aux modalités de réalisation.

Sont envisagées la création de trois ou quatre prototypes de faible puissance, et la participation, par exemple sous forme de fourniture de combustible et de modérateurs, à trois réacteurs de puissance.

4. *Réacteurs à haut flux.*

Le Centre devra disposer dans les plus brefs délais d'un réacteur à haut flux de neutrons rapides, pour l'essai des matériaux sous rayonnement.

Des études préparatoires seront entreprises à cet effet dès l'entrée en vigueur du Traité.

Le réacteur à haut flux sera pourvu d'importants espaces expérimentaux et de laboratoires d'exploitation appropriés.

II. *Recherches effectuées par contrats en dehors du centre*

Une partie importante des recherches seront effectuées par contrats en dehors du Centre commun conformément à l'article 10. Ces contrats de recherches pourront revêtir les formes suivantes :

1. Des recherches complémentaires à celles du Centre commun seront effectuées en matière de fusion nucléaire, séparation isotopique d'éléments autres que l'uranium 235, chimie, physique, électronique, métallurgie et radiobiologie.

2. En attendant la mise en fonctionnement du réacteur d'essai de matériaux projeté, le Centre pourra louer des emplacements expérimentaux dans les réacteurs à haut flux nationaux.

3. Le Centre pourra recourir aux installations spécialisées des Entreprises communes à créer au titre du chapitre V, en leur confiant par contrat certaines recherches d'ordre scientifique général.

2. Dokumentation, information och utbildning.

Nämnda gemensamma centrum skall ombesörja ett omfattande informationsutbyte särskilt inom följande områden:

- primära material: prospekteringsmetoder, gruvdrift, koncentrerings, omvandling, bearbetning etc.;
- fysik, tillämpad på kärnenergi;
- fysikalisk kemi vid reaktorer;
- behandling av radioaktiva material;
- användning av radioelement.

Nämnda centrum skall anordna specialkurser, särskilt för utbildning av prospektörer och användning av radioelement.

Dokumentations- och undersökningsavdelningen för frågor rörande hälso-skydd, vilken åsyftas i artikel 39, skall sammanställa nödvändig dokumentation och upplysningar.

3. Reaktorprototyper.

En expertgrupp skall tillsättas så snart fördraget träder i kraft. Efter jämförelse av de nationella programmen skall den så snart som möjligt för kommissionen framlägga lämpliga rekommendationer beträffande de val som böra göras inom detta område samt de närmare formerna för rekommendationernas genomförande.

Byggandet av tre eller fyra lågeffektprototyper förutses liksom deltagande i tre högeffektreaktorer genom t. ex. leveranser av bränsle och moderatorer.

4. Reaktorer med högt flöde.

Nämnda centrum skall så snart som möjligt disponera en reaktor med högt flöde av snabba neutroner för att pröva material under bestrålning.

Förberedande undersökningar skola i detta syfte företagas, så snart fördraget träder i kraft.

Högflödesreaktorn skall förses med vidsträckta utrymmen för experiment samt med för driften lämpliga laboratorier.

II. Forskning som genom kontrakt skall utföras utanför nämnda centrum

En betydande del av forskningsarbetet skall i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 10 utföras genom kontrakt utanför nämnda gemensamma centrum. Sådana forskningskontrakt må avse följande:

1. Forskning, som kompletterar vad som utföres vid nämnda gemensamma centrum, skall bedrivas rörande kärnfusion, isotopseparation av andra element än uran 235, kemi, fysik, elektronik, metallurgi och radiobiologi.

2. I avvaktan på att den föreslagna materialprovsningsreaktorn tages i drift, må nämnda centrum hyra experimentutrymme i nationella högflödesreaktorer.

3. Nämnda centrum må anlita specialiserade anläggningar vid de gemensamma företag som skola upprättas i enlighet med kapitel V genom att viss forskning av allmänt vetenskaplig karaktär anförtros dessa genom kontrakt.

*Décomposition par grands postes des dépenses nécessaires à l'exécution du
programme de recherches et d'enseignement*
(en millions d'unités de compte U. E. P.)

	Équipe- ment	Fonctionnement ¹	Équipe- ment et/ou fonction- nement	Total
I. Centre Commun				
1. <i>Laboratoires, équipements et infra- structure:</i>				
a) Laboratoires généraux de chimie, physique, électronique et métal- lurgie	12			
b) Laboratoires spéciaux:				
fusion nucléaire	3,5	1 ^{re} année 1,3		
séparation isotopique (sauf U 235)	2	2 ^e année 4,3		
prospection et minéralogie	1	3 ^e année 6,5		
c) Bureau central de mesures nuclé- aires	3	4 ^e année 7,4		
		5 ^e année 8,5		
d) Autres équipements du Centre et de ses succursales	8	28		
e) Infrastructure	8,5			
	38			66
2. <i>Documentation, information et en- seignement</i>	1	1 ^{re} année 0,6 2 ^e année 1,6 3 ^e année 1,6 4 ^e année 1,6 5 ^e année 1,6		8
		7		
3. <i>Réacteurs prototypes:</i>				
Groupe d'experts pour le choix des prototypes		1 ^{re} année 0,7		
Programme			59,3 ²	60
4. <i>Réacteur à haut flux:</i>				
Réacteur	15			
Laboratoire	6	4 ^e année 5,2		
Rajeunissement de l'équipement ..	3	5 ^e année 5,2		
	24	10,4		34,4
II. Recherches effectuées par contrats en dehors du Centre				
1. <i>Compléments aux travaux du Centre:</i>				
a) Chimie, physique, électronique, métallurgie			25	
b) Fusion nucléaire			7,5	
c) Séparation isotopique (sauf U 235)			1	
d) Radiobiologie			3,1	
2. <i>Location d'emplacements dans des réac- teurs à haut flux nationaux</i>			6	
3. <i>Recherches dans des entreprises com- munes</i>			4	
			46,6	46,6
Total				215

¹ Évaluation basée sur un effectif d'environ 1 000 personnes.

² Une partie de cette somme pourra être affectée à des travaux effectués par contrats en dehors du Centre.

Fördelning på huvudposter av de utgifter som erfordras för genomförandet
av forsknings- och utbildningsprogrammet

(i miljoner EPU avräkningsenheter)

	Utrust- ning	Drift ¹	Utrust- ning och/eller drift	Totalt
I. Gemensamt centrum				
1. Laboratorier, utrustning och anlägg- ningar				
a) Allmänna kemiska, fysikaliska, elektroniska och metallurgiska laboratorier	12			
b) Speciallaboratorier:				
fusion	3,5	1:a året 1,3		
isotopseparation (exkl. U 235) ..	2	2:a året 4,3		
prospektering och mineralogi ..	1	3:e året 6,5		
c) Centralbyrå för kärnfysiska mät- ningar	3	4:e året 7,4		
d) Annan utrustning för nämnda centrum och dess filialer	8	5:e året 8,5		
e) Anläggningar	8,5	28		
	38			66
2. Dokumentation, information och ut- bildning	1	1:a året 0,6 2:a året 1,6 3:e året 1,6 4:e året 1,6 5:e året 1,6		
		7		8
3. Reaktorprototyper: Expertgrupp för val av prototy- per		1:a året 0,7		
Program			59,3 ²	60
4. Högflödesreaktor:				
Reaktor	15			
Laboratorium	6	4:e året 5,2		
Förnyande av utrustning	3	5:e året 5,2		
	24	10,4		34,4
II. Forskning som utföres genom kon- trakt utanför nämnda centrum				
1. Komplettering av arbetet inom nämnda centrum:				
a) Kemi, fysik, elektronik, me- tallurgi			25	
b) Fusion			7,5	
c) Isotopseparation (exkl. U 235) ..			1	
d) Radiobiologi			3,1	
2. Förhyrning av utrymme i nationella högflödesreaktorer			6	
3. Forskning inom gemensamma för- tag			4	
			46,6	46,6
Totalt				215

¹ Beräkning baserad på en personalstyrka av ungefär 1 000 personer.

² En del av denna summa kan anslås till arbeten som utföres genom kontrakt utanför nämnda centrum.

*Protocole relatif à l'application du Traité instituant La Communauté
Européenne de l'Énergie Atomique aux parties non européennes du
Royaume des Pays-Bas*

Les Hautes Parties Contractantes,

Soucieuses, au moment de signer le Traité instituant entre elles la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, de préciser la portée des dispositions de l'article 198 du Traité à l'égard du Royaume des Pays-Bas,

Sont convenues des dispositions ci-après qui sont annexées à ce Traité :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en raison de la structure constitutionnelle du Royaume telle qu'elle résulte du Statut du 29 décembre 1954, aura la faculté, par dérogation à l'article 198, de ratifier le Traité soit pour le Royaume des Pays-Bas en son entier, soit pour le Royaume en Europe et pour la Nouvelle-Guinée Néerlandaise. Au cas où la ratification aurait été limitée au Royaume en Europe et à la Nouvelle-Guinée Néerlandaise, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra, à tout moment, par notification au Gouvernement de la République Italienne dépositaire des instruments de ratification, déclarer ce Traité également applicable, soit au Surinam, soit aux Antilles Néerlandaises, soit au Surinam et aux Antilles Néerlandaises.

Fait à Rome, le vingt-cinq mars mil neuf cent cinquante-sept.

P. H. Spaak.

Adenauer.

Pineau.

Antonio Segni.

Bech.

J. Luns.

J. Ch. Snoy et d'Oppuers.

Hallstein.

M. Faure.

Gaetano Martino.

Lambert Schaus.

J. Linthorst Homan.

*Protokoll angående tillämpning av fördraget angående upprättandet av
Europeiska atomenergigemenskapen på Konungariket Nederländernas
utomeuropeiska delar*

De höga fördragsslutande parterna,
vilka äro angelägna att vid undertecknandet av fördraget angående upprättandet dem emellan av den Europeiska atomenergigemenskapen närmare ange räckvidden av bestämmelserna i fördragets artikel 198 med avseende på Konungariket Nederländerna,

hava enats om följande bestämmelser, vilka fogas vid detta fördrag:

Konungariket Nederländerna skall, på grund av Konungarikets konstitutionella struktur sådan den framgår av statuten den 29 december 1954, hava rätt att, med avvikelse från artikel 198, ratificera fördraget antingen för Konungariket Nederländerna i dess helhet eller för Konungariket i Europa och för Nederländska Nya Guinea. Därest ratifikationen skulle begränsas till Konungariket i Europa och Nederländska Nya Guinea, må Konungariket Nederländernas regering när som helst, genom en notifikation till Italienska Republikens regering hos vilken ratifikationsinstrumenten skola deponeras, förklara fördraget likaledes tillämpligt på Surinam eller på Nederländska Antillerna eller på Surinam och Nederländska Antillerna.

Som skedde i Rom den tjugufemte mars nittonhundrafemtiosju.

P. H. Spaak

Adenauer

Pineau

Antonio Segni

Bech

J. Luns

J. Ch. Snoy et d'Oppeurs

Hallstein

M. Faure

Gaetano Martino

Lambert Schaus

J. Linthorst Homan

PROTOCOLES SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ET SUR LE STATUT DE LA COUR DE JUSTICE DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Protocole sur les privilèges et immunités

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique,

Considérant qu'aux termes de l'article 191 de ce Traité, la Communauté jouit sur les territoires des Etats membres des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission, dans les conditions définies à un Protocole séparé,

Ont désigné afin d'établir ce Protocole, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, Secrétaire général du Ministère des Affaires économiques, Président de la délégation belge auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

M. le Professeur Docteur Carl Friedrich Ophüls, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne, Président de la délégation allemande auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Le Président de la République Française

M. Robert Marjolin, Professeur agrégé des Facultés de Droit, Vice-président de la délégation française auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Le Président de la République Italienne

M. V. Badini Confalonieri, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Président de la délégation italienne auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

M. Lambert Schaus, Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg, Président de la délégation luxembourgeoise auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. J. Linthorst Homan, Président de la délégation néerlandaise auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions ci-après qui sont annexées au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

PROTOKOLL ANGÅENDE PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER OCH ANGÅENDE DOMSTOLENS STADGA INOM EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN

Protokoll angående privilegier och immuniteter

De höga fördragsslutande parterna i fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

vilka beakta att gemenskapen enligt bestämmelserna i detta fördrags artikel 191 inom medlemsstaternas områden skall åtnjuta för utförandet av sina uppgifter erforderliga immuniteter och privilegier i enlighet med ett särskilt protokoll,

hava för upprättandet av detta protokoll såsom befullmäktigade utsett:

Hans Majestät Belgarnas Konung

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, generalsekreterare i ekonomiministeriet, ordförande i den belgiska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Förbundsrepubliken Tysklands President

Herr Professor Doktor Carl Friedrich Ophüls, Förbundsrepubliken Tysklands ambassadör, ordförande i den tyska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Franska Republikens President

Herr Robert Marjolin, professor vid de juridiska fakulteterna, vice ordförande i den franska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Italienska Republikens President

Herr V. Badini Confalonieri, statssekreterare i utrikesministeriet, ordförande i den italienska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg

Herr Lambert Schaus, Storhertigdömet Luxemburgs ambassadör, ordförande i den luxemburgska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna

Herr J. Linthorst Homan, ordförande i den nederländska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

vilka sedan de utväxlat sina fullmakter, vilka befunnits i god och behörig form,

hava enats om följande bestämmelser, vilka fogas vid fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

Chapitre 1. Biens, fonds, avoirs et opérations de la Communauté

Article 1

Les locaux et les bâtiments de la Communauté sont inviolables. Ils sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation. Les biens et avoirs de la Communauté ne peuvent être l'objet d'aucune mesure de contrainte administrative ou judiciaire sans une autorisation de la Cour de Justice.

Article 2

Les archives de la Communauté sont inviolables.

Article 3

La Communauté, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Les gouvernements des Etats membres prennent, chaque fois qu'il leur est possible, les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits indirects et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens immobiliers ou mobiliers lorsque la Communauté effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature. Toutefois l'application des ces dispositions ne doit pas avoir pour effet de fausser la concurrence à l'intérieur de la Communauté.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité générale.

Article 4

La Communauté est exonérée de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays.

Elle est également exonérée de tout droit de douane et de toute prohibition et restriction d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

Chapitre 2. Communications et laissez-passer

Article 5

Pour leurs communications officielles et le transfert de tous leurs documents, les institutions de la Communauté bénéficient sur le territoire de chaque Etat membre du traitement accordé par cet Etat aux missions diplomatiques.

La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions de la Communauté ne peuvent être censurées.

Article 6

Des laissez-passer dont la forme est arrêtée par le Conseil et qui sont reconnus comme titres valables de circulation par les autorités des Etats mem-

Kapitel 1. Gemenskapens egendom, medel, tillgångar och transaktioner

Artikel 1

Gemenskapens lokaler och byggnader skola vara okränkbara. De skola vara fritagna från undersökning, rekvisition, konfiskation och expropriation. Gemenskapens egendom och tillgångar kunna icke utan domstolens bemyndigande göras till föremål för något slag av tvångsåtgärder av administrativ eller judiciell art.

Artikel 2

Gemenskapens arkiv skola vara okränkbara.

Artikel 3

Gemenskapen, dess tillgångar, inkomster och övriga egendom skola åtnjuta befrielse från alla direkta skatter.

Medlemsstaternas regeringar skola i alla fall då det är möjligt vidtaga erforderliga åtgärder avseende efterskänkande eller återbetalning av indirekta skatter och omsättningsavgifter, vilka ingå i priset på lös eller fast egendom, då gemenskapen för sitt officiella bruk gör större inköp vid vilka priset innefattar skatter och avgifter av denna typ. Genomförandet av dessa åtgärder får dock icke ha till följd att konkurrensen inom den gemensamma marknaden förvanskas.

Befrielse skall icke medgivas i vad avser skatter och andra avgifter, vilka i verkligheten endast utgöra betalning för allmännyttiga tjänster.

Artikel 4

Gemenskapen skall åtnjuta befrielse från tullar, förbud och restriktioner vid in- och utförsel i avseende på artiklar avsedda för dess officiella bruk; sålunda införda artiklar få icke vare sig mot eller utan vederlag överlåtas inom det lands område till vilket de införts med mindre det sker på villkor, som medgivas av detta lands regering.

Gemenskapen skall ävenledes åtnjuta befrielse från tullar samt förbud och restriktioner vid in- och utförsel i avseende på dess publikationer.

Kapitel 2. Meddelanden och passersedlar

Artikel 5

Gemenskapens institutioner skola inom varje medlemsstats område med avseende på sina officiella meddelanden och försändelse av sina dokument åtnjuta den behandling som vederbörande stat medgiver diplomatiska representationer.

Gemenskapens institutioners officiella korrespondens och övriga officiella meddelanden må icke censureras.

Artikel 6

Passersedlar, vilkas form skall fastställas av rådet och vilka skola erkännas såsom giltiga resedokument av medlemsstaternas myndigheter, må ut-

bres peuvent être délivrés aux membres et aux agents des institutions de la Communauté par les présidents de celles-ci. Ces laissez-passer sont délivrés aux fonctionnaires et agents dans les conditions fixées par les statuts prévus à l'article 186 du Traité.

La Commission peut conclure des accords en vue de faire reconnaître ces laissez-passer comme titres valables de circulation sur le territoire des Etats tiers.

Chapitre 3. Membres de l'Assemblée

Article 7

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des membres de l'Assemblée se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les membres de l'Assemblée se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire,

b) par les gouvernements des autres Etats membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 8

Les membres de l'Assemblée ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 9

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée, les membres de celle-ci bénéficient :

a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays,

b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toute mesure de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée ou en reviennent.

L'immunité ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un de ses membres.

Chapitre 4. Représentants des Etats membres participant aux travaux des institutions de la Communauté

Article 10

Les représentants des Etats membres participant aux travaux des institutions de la Communauté, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

Le présent article s'applique également aux membres des organes consultatifs de la Communauté.

ställas för medlemmar och anställda i gemenskapens institutioner av ordförandena i institutionerna. Dessa passersedlar skola utställas för tjänstemän och övriga anställda enligt den instruktion och de anställningsvillkor som avses i fördragets artikel 186.

Kommissionen må sluta avtal för att få dessa passersedlar erkända såsom giltiga resedokument inom tredje lands område.

Kapitel 3. Församlingens medlemmar

Artikel 7

Friheten för församlingens medlemmar att förflytta sig vid resa till eller från platsen för församlingens sammanträde må icke underkastas inskränkningar av administrativ eller annan art.

Församlingens medlemmar skola med avseende på tull och valutakontroll tillerkännas:

a) av sin egen regering, samma lättnader som tillerkännas högre ämbetsmän vilka begiva sig till utlandet i tillfälligt officiellt uppdrag,

b) av övriga medlemsstaters regeringar, samma lättnader som tillerkännas främmande regeringars representanter i tillfälligt officiellt uppdrag.

Artikel 8

Församlingens medlemmar må icke förhöras, anhållas eller lagföras på grund av yttrande eller röstning under utövande av sitt ämbete.

Artikel 9

Under tiden för församlingens sammanträden skola dess medlemmar åtnjuta:

a) inom sitt eget lands område, de immuniteter som tillerkännas det egna landets parlamentsledamöter,

b) inom övriga medlemsstaters områden, skydd mot varje form av anhållande eller rättslig åtgärd.

Denna immunitet skola de även åtnjuta vid resa till eller från platsen för församlingens sammanträde.

Immuniteten må icke åberopas i händelse av gripande på bar gärning och må heller icke utgöra hinder för församlingens rätt att häva en medlems immunitet.

Kapitel 4. Representanter för medlemsstaterna som deltaga i arbetet i gemenskapens institutioner

Artikel 10

Medlemsstaternas representanter, som deltaga i arbetet i gemenskapens institutioner liksom deras rådgivare och tekniska experter, skola under utövandet av sina uppdrag och under resor till eller från platsen för sammanträde åtnjuta sedvanliga privilegier, immuniteter eller lättnader.

Denna artikel skall ävenledes tillämpas på medlemmar i gemenskapens rådgivande organ.

Chapitre 5. Fonctionnaires et agents de la Communauté

Article 11

Sur le territoire de chacun des Etats membres et quelle que soit leur nationalité, les fonctionnaires et agents de la Communauté visés à l'article 186 du Traité :

a) jouissent, sous réserve des dispositions des articles 152 et 188 du Traité, de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle ; ils continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions,

b) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers,

c) jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales,

d) jouissent du droit d'importer en franchise du pays de leur dernière résidence ou du pays dont ils sont ressortissants, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement du pays où le droit est exercé,

e) jouissent du droit d'importer en franchise leur automobile affectée à leur usage personnel, acquise dans le pays de leur dernière résidence ou dans le pays dont ils sont ressortissants aux conditions du marché intérieur de celui-ci, et de la réexporter en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le gouvernement du pays intéressé.

Article 12

Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant sur les propositions formulées par la Commission dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Traité, les fonctionnaires et agents de la Communauté sont soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements, salaires et émoluments versés par elle.

Ils sont exempts d'impôts nationaux sur les traitements, salaires et émoluments versés par la Communauté.

Article 13

Pour l'application des impôts sur les revenus et sur la fortune, des droits de succession, ainsi que des conventions tendant à éviter les doubles impositions conclues entre les pays membres de la Communauté, les fonctionnaires et agents de la Communauté qui, en raison uniquement de l'exercice de leurs fonctions au service de la Communauté, établissent leur résidence sur le territoire d'un pays membre autre que le pays du domicile fiscal qu'ils possèdent au moment de leur entrée au service de la Communauté, sont considérés, tant dans le pays de leur résidence que dans le pays du domicile fiscal, comme ayant conservé leur domicile dans ce dernier pays, si celui-ci est membre de la Communauté. Cette disposition s'applique éga-

Kapitel 5. Gemenskapens tjänstemän och övriga anställda

Artikel 11

I fördragets artikel 186 åsyftade tjänstemän och övriga anställda hos gemenskapen skola, oansett deras nationalitet, inom medlemsstaternas områden:

a) med beaktande av fördragets artiklar 152 och 188 åtnjuta immunitet från rättsligt förfarande i avseende på deras åtgöranden i tjänsten, däri inbegripet muntliga och skriftliga utsagor; denna immunitet skall gälla även sedan deras uppdrag upphört,

b) tillsammans med make och familjemedlemmar för vilka de äro försörjningspliktiga, icke underkastas invandringsrestriktioner och registreringsformaliteter för utlännningar,

c) i valutahänseende åtnjuta de förmåder som sedvanligen tillerkännas tjänstemän i internationella organisationer,

d) åtnjuta rätt att vid första tillträdet av sin befattning tullfritt införa sitt bohag och övriga tillhörigheter från det land där de senast varit bosatta eller i vilket de äro medborgare, samt rätt att då deras uppdrag i sagda land upphört tullfritt återutföra sitt bohag och övriga tillhörigheter, i båda fallen med iakttagande av de villkor som bedömas erforderliga av regeringen i det land där rätten utövas,

e) åtnjuta rätt att tullfritt införa och återutföra automobil för personligt bruk, därest den förvärvats i det land där de senast varit bosatta eller i vilket de äro medborgare, på de villkor som gälla för detta lands inhemska marknad, i båda fallen med iakttagande av de villkor som bedömas erforderliga av vederbörande lands regering.

Artikel 12

På löner och övriga ersättningar, vilka gemenskapen utbetalat till sina tjänstemän och övriga anställda, skall till förmån för gemenskapen utgå en skatt på de villkor och enligt det förfaringssätt som fastställas av rådet på förslag framlagda av kommissionen inom ett år efter fördragets ikraftträdande.

Tjänstemän och övriga anställda skola vara befriade från nationella skatter på löner och övriga ersättningar utbetalade av gemenskapen.

Artikel 13

Gemenskapens tjänstemän och övriga anställda, vilka uteslutande på grund av fullgörandet av sina uppdrag i gemenskapens tjänst bosatta sig inom ett annat medlemslands område än det lands område inom vilket de vid tiden för tjänstetillträdet i gemenskapen voro bosatta i skattehänseende, skola i båda länderna med avseende på inkomst- och förmögenhetsskatt, arvsskatt liksom vid tillämpning av konventioner för undvikande av dubbelbeskattning, ingångna mellan gemenskapens medlemsländer, betraktas såsom om de fortfarande vore bosatta i sistnämnda land under förutsättning att detta är medlem i gemenskapen. Denna bestämmelse skall ävenledes tillämpas på make i den mån denne icke utövar egen yrkesverksamhet,

lement au conjoint dans la mesure où celui-ci n'exerce pas d'activité professionnelle propre, ainsi qu'aux enfants à charge et sous la garde des personnes visées au présent article.

Les biens meubles appartenant aux personnes visées à l'alinéa précédent et situés sur le territoire de l'Etat de séjour sont exonérés de l'impôt des successions dans cet Etat; pour l'établissement de cet impôt, ils sont considérés comme se trouvant dans l'Etat du domicile fiscal, sous réserve des droits des Etats tiers et de l'application éventuelle des dispositions des conventions internationales relatives aux doubles impositions.

Les domiciles acquis en raison uniquement de l'exercice de fonctions au service d'autres organisations internationales ne sont pas pris en considération dans l'application des dispositions du présent article.

Article 14

Le Conseil, statuant à l'unanimité sur proposition que la Commission formulera dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Traité, fixe le régime des prestations sociales applicables aux fonctionnaires et agents de la Communauté.

Article 15

Le Conseil, statuant sur proposition de la Commission et après consultation des autres institutions intéressées, détermine les catégories de fonctionnaires et agents de la Communauté auxquels s'appliquent, en tout ou en partie, les dispositions des articles 11, 12 alinéa 2 et 13.

Les noms, qualités et adresses des fonctionnaires et agents compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des Etats membres.

Chapitre 6. Privilèges et immunités des missions établies auprès de la Communauté

Article 16

L'Etat membre sur le territoire duquel est situé le siège de la Communauté accorde aux missions des Etats tiers accréditées auprès de la Communauté les immunités diplomatiques d'usage.

Chapitre 7. Dispositions générales

Article 17

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires et agents de la Communauté exclusivement dans l'intérêt de cette dernière.

Chaque institution de la Communauté est tenue de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire ou agent dans tous les cas où elle estime que la levée de cette immunité n'est pas contraire aux intérêts de la Communauté.

Article 18

Pour l'application du présent Protocole, les institutions de la Communauté agissent de concert avec les autorités responsables des Etats membres intéressés.

ävensom på barn för vilka i denna artikel nämnda personer ha försörjningsplikt eller omvårdnad.

I vistelselandet befintligt lösöre tillhörande i föregående stycke nämnda personer skall vara undantaget från arvsskatt i denna stat; såvitt gäller fastställandet av sådan skatt skall lösöret, med iakttagande av tredje lands rätt och eventuellt tillämpliga bestämmelser i internationella konventioner för undvikande av dubbelbeskattning, anses befinna sig i den stat där personerna äro bosatta i skattehänseende.

Rätt till bosättning, som förvärvats enbart på grund av tjänstgöring i andra internationella organisationer, skall icke tagas i betraktande vid tillämpningen av denna artikels bestämmelser.

Artikel 14

Rådet skall enhälligt, på förslag som skola framläggas av kommissionen inom ett år efter fördragets ikraftträdande, fastställa regler rörande sociala förmåner, som skola gälla för gemenskapens tjänstemän och övriga anställda.

Artikel 15

Rådet skall på kommissionens förslag och efter hörande av övriga berörda institutioner bestämma på vilka grupper av gemenskapens tjänstemän och övriga anställda bestämmelserna i artiklarna 11 och 12, andra stycket, samt 13, skola helt eller delvis tillämpas.

Namn, tjänsteställning och adress på tjänstemän och övriga anställda tillhörande dessa grupper skola regelbundet meddelas medlemsstaternas regeringar.

Kapitel 6. Privilegier och immuniteter för representationer upprättade vid gemenskapen

Artikel 16

Den medlemsstat på vars område gemenskapens säte är beläget skall bevilja representationer från tredje land, ackrediterade hos gemenskapen, sedvanliga diplomatiska immuniteter.

Kapitel 7. Allmänna bestämmelser

Artikel 17

Privilegier, immuniteter och lätnader skola beviljas gemenskapens tjänstemän och övriga anställda uteslutande i gemenskapens intresse.

Varje institution i gemenskapen skall vara skyldig att häva tjänstemans eller annan anställds immunitet i fall där enligt dennas mening immunitetens hävande icke strider mot gemenskapens intresse.

Artikel 18

Vid tillämpningen av detta protokoll skola gemenskapens institutioner handla i samförstånd med berörda medlemsstaters ansvariga myndigheter.

Article 19

Les articles 11 à 14 inclus et 17 sont applicables aux membres de la Commission.

Article 20

Les articles 11 à 14 inclus et 17 sont applicables aux juges, aux avocats généraux, au greffier et aux rapporteurs adjoints de la Cour de Justice, sans préjudice des dispositions de l'article 3 du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice relatives à l'immunité de juridiction des juges et des avocats généraux.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le dix-sept avril mil neuf cent cinquante-sept.

J. Ch. Snoy et d'Oppuers.

C. F. Ophüls.

Robert Marjolin.

Vittorio Badini.

Lambert Schaus.

J. Linthorst Homan.

Protocole sur le Statut de la Cour de Justice

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique,

Désirant fixer le Statut de la Cour prévu à l'article 160 de ce Traité,

Ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, Secrétaire général du Ministère des Affaires économiques, Président de la délégation belge auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

M. le Professeur Docteur Carl Friedrich Ophüls, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne, Président de la délégation allemande auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Le Président de la République Française

M. Robert Marjolin, Professeur agrégé des Facultés de Droit, Vice-président de la délégation française auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Le Président de la République Italienne

M. V. Badini Confalonieri, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, Président de la délégation italienne auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

M. Lambert Schaus, Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg, Président de la délégation luxembourgeoise auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Artikel 19

Artiklarna 11—14 samt artikel 17 skola vara tillämpliga på kommissionens medlemmar.

Artikel 20

Artiklarna 11—14 samt artikel 17 skola, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 3 i protokollet angående domstolens stadga i vad avser immunitet från rättsligt förfarande för domare och allmänna ombud, vara tillämpliga på domstolens domare, allmänna ombud, sekreterare och biträdande föredragande.

Till bestyrkande härav hava nedanstående, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde april nittonhundrafemtiosju.

J. Ch. Snoy et d'Oppuers

C. F. Ophüls

Robert Marjolin

Vittorio Badini

Lambert Schaus

J. Linthorst Homan

Protokoll angående domstolens stadga

De höga fördragsslutande parterna i fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

vilka önska fastställa den stadga för domstolen som avses i detta fördrags artikel 160,

hava för detta ändamål såsom befullmäktigade utsett:

Hans Majestät Belgarnas Konung

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, generalsekreterare i ekonomiministeriet, ordförande i den belgiska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Förbundsrepubliken Tysklands President

Herr Professor Doktor Carl Friedrich Ophüls, Förbundsrepubliken Tysklands ambassadör, ordförande i den tyska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Franska Republikens President

Herr Robert Marjolin, professor vid de juridiska fakulteterna, vice ordförande i den italienska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Italienska Republikens President

Herr V. Badini Confalonieri, statssekreterare i utrikesministeriet, ordförande i den italienska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg

Herr Lambert Schaus, Storhertigdömet Luxemburgs ambassadör, ordförande i den luxemburgska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. J. Linthorst Homan, Président de la délégation néerlandaise auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions ci-après qui sont annexées au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Article 1

La Cour instituée par l'article 3 du Traité est constituée et exerce ses fonctions conformément aux dispositions du Traité et de présent Statut.

Titre Premier. Statut des et juges des avocats généraux

Article 2

Tout juge doit, avant d'entrer en fonctions, en séance publique, prêter serment d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

Article 3

Les juges jouissent de l'immunité de juridiction. En ce qui concerne les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, en leur qualité officielle, ils continuent à bénéficier de l'immunité après la cessation de leurs fonctions.

La Cour, siégeant en séance plénière, peut lever l'immunité.

Au cas où, l'immunité ayant été levée, une action pénale est engagée contre un juge, celui-ci n'est justiciable, dans chacun des Etats membres, que de l'instance compétente pour juger les magistrats appartenant à la plus haute juridiction nationale.

Article 4

Les juges ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative.

Ils ne peuvent, sauf dérogation accordée à titre exceptionnel par le Conseil, exercer aucune activité professionnelle, rémunérée ou non.

Ils prennent, lors de leur installation, l'engagement solennel de respecter, pendant la durée de leurs fonctions et après la cessation de celles-ci, les obligations découlant de leur charge, notamment les devoirs d'honnêteté et de délicatesse quant à l'acceptation, après cette cessation, de certaines fonctions ou de certains avantages.

En cas de doute, la Cour décide.

Article 5

En dehors des renouvellements réguliers et des décès, les fonctions de juge prennent fin individuellement par démission.

En cas de démission d'un juge, la lettre de démission est adressée au président de la Cour pour être transmise au président du Conseil. Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Sauf les cas où l'article 6 ci-après reçoit application, tout juge continue à siéger jusqu'à l'entrée en fonctions de son successeur.

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna

Herr J. Linthorst Homan, ordförande i den nederländska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

vilka sedan de utväxlat sina fullmakter, vilka befunnits i god och behörig form,

hava enats om följande bestämmelser, vilka fogas vid fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

Artikel 1

Den enligt artikel 3 i fördraget inrättade domstolen skall bildas och utöva sina uppgifter i överensstämmelse med bestämmelserna i fördraget och denna stadga.

Avdelning I. Domare och allmänna ombud

Artikel 2

Varje domare skall, innan han tillträder sitt ämbete, vid offentligt sammanträde avlägga ed att opartiskt och samvetsgrant utöva sitt ämbete och att icke yppa vad som förekommit vid domstolens överläggningar.

Artikel 3

Domarna skola åtnjuta immunitet från rättsligt förfarande. Med avseende på deras åtgöranden i tjänsten, däri inbegripet muntliga och skriftliga ut-sagor, skall immuniteten gälla även sedan deras ämbeten upphört.

Domstolen må vid sammanträde i plenum häva immuniteten.

Därest åtal väckes mot domare vars immunitet hävts, må denne i varje medlemsstat endast ställas inför sådan instans som är behörig att döma ämbetsmän tillhörande landets högsta domstol.

Artikel 4

Domarna må icke inneha någon politisk eller administrativ funktion.

De må icke utöva någon avlönad eller oavlönad yrkesverksamhet med mindre rådet undantagsvis medger avvikelse härifrån.

De skola vid sitt tillträde avgiva en högtidlig försäkran att såväl under som efter sin ämbets-tid respektera med ämbetet följande förpliktelser, särskilt plikten att vid mottagande av vissa uppdrag eller förmåner efter ämbets-tiden iakttaga redbarhet och grannlagenhet.

I tveksamma fall skall domstolen besluta.

Artikel 5

Domares ämbete skall, fränsett regelmässiga ny tillsättningar och dödsfall, upphöra genom frånträdande i det enskilda fallet.

I händelse av domares frånträdande, skall avskedsansökan ställas till domstolens ordförande för vidare befordran till rådets ordförande. När så skett, skall platsen anses vakant.

Med undantag för det fall som avses i artikel 6 skall domare kvarstå i ämbetet intill dess efterträdare tillträtt.

Article 6

Les juges ne peuvent être relevés de leurs fonctions ni déclarés déchus de leur droit à pension ou d'autres avantages en tenant lieu que si, au jugement unanime des juges et des avocats généraux de la Cour, ils ont cessé de répondre aux conditions requises ou de satisfaire aux obligations découlant de leur charge. L'intéressé ne participe pas à ces délibérations.

Le greffier porte la décision de la Cour à la connaissance des présidents de l'Assemblée et de la Commission et la notifie au président du Conseil.

En cas de décision relevant un juge de ses fonctions, cette dernière notification emporte vacance de siège.

Article 7

Les juges dont les fonctions prennent fin avant l'expiration de leur mandat, sont remplacés pour la durée du mandat restant à courir.

Article 8

Les dispositions des articles 2 à 7 inclus sont applicables aux avocats généraux.

Titre II. Organisation

Article 9

Le greffier prête serment devant la Cour d'exercer ses fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

Article 10

La Cour organise la suppléance du greffier pour le cas d'empêchement de celui-ci.

Article 11

Des fonctionnaires et autres agents sont attachés à la Cour pour permettre d'en assurer le fonctionnement. Ils relèvent du greffier sous l'autorité du président.

Article 12

Sur proposition de la Cour, le Conseil statuant à l'unanimité peut prévoir la nomination de rapporteurs adjoints et en fixer le statut. Les rapporteurs adjoints peuvent être appelés, dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure, à participer à l'instruction des affaires dont la Cour est saisie, et à collaborer avec le juge rapporteur.

Les rapporteurs adjoints, choisis parmi des personnes offrant toutes garanties d'indépendance et réunissant les titres juridiques nécessaires, sont nommés par le Conseil. Ils prêtent serment devant la Cour d'exercer leurs fonctions en pleine impartialité et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations.

Article 13

Les juges, les avocats généraux et le greffier sont tenus de résider au siège de la Cour.

Artikel 6

Domare må endast skiljas från sitt ämbete eller förklaras förlustig rätten till pension eller andra förmåner, såvida han enligt domstolens övriga domares och allmänna ombuds enstämmiga beslut icke längre uppfyller de erforderliga förutsättningarna eller efterkommer med ämbetet följande skyldigheter. Den berörde domaren må icke deltaga i detta beslut.

Sekreteraren skall underrätta församlingens och kommissionens ordförande om domstolens beslut samt anmäla detta för rådets ordförande.

Därest beslutet innebär att en domare skiljes från sitt ämbete, skall sistnämnda anmälan medföra att platsen anses vakant.

Artikel 7

Domare vars ämbete upphör före ämbetstidens utgång skall ersättas för återstående mandattid.

Artikel 8

Bestämmelserna i artiklarna 2—7 skola vara tillämpliga på de allmänna ombuden.

Avdelning II. Organisation

Artikel 9

Sekreteraren skall inför domstolen avlägga ed att opartiskt och samvetsgrant utöva sitt ämbete och att icke yppa vad som förekommit vid domstolens överläggningar.

Artikel 10

Domstolen skall utse en ställföreträdare för sekreteraren i händelse av förfall för denne.

Artikel 11

Tjänstemän och övriga anställda skola knytas till domstolen för att säkerställa dess funktion. De skola under ordförandens överinseende lyda under sekreteraren.

Artikel 12

Rådet må på förslag av domstolen enhälligt besluta om utseende av biträdande föredragande samt fastställa instruktion för dem. De biträdande föredragandena må inkallas i enlighet med arbetsordningens bestämmelser för att deltaga i handläggningen av ärenden som anhängiggjorts vid domstolen samt för att biträda den föredragande domaren.

Biträdande föredragande skola utses bland personer vilka erbjuda full garanti för oavhängighet och besitta erforderliga juridiska kvalifikationer; de skola utses av rådet. De skola inför domstolen avlägga ed att opartiskt och samvetsgrant utöva sitt ämbete och att icke yppa vad som förekommit vid domstolens överläggningar.

Artikel 13

Domarna, de allmänna ombuden samt sekreteraren skola vara skyldiga att vara bosatta där domstolen har sitt säte.

Article 14

La Cour demeure en fonctions d'une manière permanente. La durée des vacances judiciaires est fixée par la Cour, compte tenu des nécessités du service.

Article 15

La Cour ne peut valablement délibérer qu'en nombre impair. Les délibérations de la Cour siégeant en séance plénière sont valables si cinq juges sont présents. Les délibérations des chambres ne sont valables que si elles sont prises par trois juges; en cas d'empêchement de l'un des juges composant une chambre, il peut être fait appel à un juge faisant partie d'une autre chambre dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure.

Article 16

Les juges et les avocats généraux ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agent, conseil ou avocat de l'une des parties, ou sur laquelle ils ont été appelés à se prononcer comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

Si, pour une raison spéciale, un juge ou un avocat général estime ne pas pouvoir participer au jugement ou à l'examen d'une affaire déterminée, il en fait part au président. Au cas où le président estime qu'un juge ou un avocat général ne doit pas, pour une raison spéciale, siéger ou conclure dans une affaire déterminée, il en avertit l'intéressé.

En cas de difficulté sur l'application du présent article, la Cour statue.

Une partie ne peut invoquer, soit la nationalité d'un juge, soit l'absence, au sein de la Cour ou d'une de ses chambres, d'un juge de sa nationalité, pour demander la modification de la composition de la Cour ou d'une de ses chambres.

Titre III. Procédure*Article 17*

Les Etats ainsi que les institutions de la Communauté sont représentés devant la Cour par un agent nommé pour chaque affaire; l'agent peut être assisté d'un conseil ou d'un avocat inscrit à un barreau de l'un des Etats membres.

Les autres parties doivent être représentées par un avocat inscrit à un barreau de l'un des Etats membres.

Les agents, conseils et avocats comparissant devant la Cour jouissent des droits et garanties nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions, dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure.

La Cour jouit à l'égard des conseils et avocats qui se présentent devant elle des pouvoirs normalement reconnus en la matière aux cours et tribunaux, dans les conditions qui seront déterminées par le même règlement.

Les professeurs ressortissants des Etats membres dont la législation leur reconnaît un droit de plaider jouissent devant la Cour des droits reconnus aux avocats par le présent article.

Artikel 14

Domstolen skall tjänstgöra permanent. Den skall under hänsynstagande till sina tjänsteåligganden fastställa ferietidens längd.

Artikel 15

Domstolen är beslutför endast med udda antal domare. Vid sammanträde i plenum är domstolen beslutför, om fem domare äro närvarande. Avdelningarna äro endast beslutföra med tre domare; vid förfall för domare på avdelning må domare på annan avdelning tillkallas i enlighet med arbetsordningens bestämmelser.

Artikel 16

Domare och allmänna ombud må icke deltaga i behandling av ärende i vilket de tidigare uppträtt såsom parts ombud, rådgivare eller advokat eller i vilket de såsom medlem av domstol, undersökningskommission eller i annan egenskap tillkallats för att uttala sig.

Om domare eller allmänt ombud på grund av särskilda skäl icke anser sig böra deltaga i avgörande eller undersökning av visst ärende, skall han underrätta ordföranden därom. I händelse ordföranden anser att domare eller allmänt ombud på grund av särskilda skäl icke bör deltaga i behandling eller beslut i visst ärende, skall han underrätta vederbörande härom.

Därest svårigheter möta vid tillämpningen av denna artikel skall domstolen träffa avgörande.

Part må icke åberopa en domares nationalitet eller den omständigheten att en domare av hans egen nationalitet icke tillhör domstolen eller en av dess avdelningar såsom skäl att begära ändring i sammansättningen av domstolen eller av en av dess avdelningar.

Avdelning III. Procedur

Artikel 17

Såväl staterna som institutionerna inom gemenskapen skola vid domstolen företräddas av ett för varje ärende utsett ombud; ombudet må biträddas av en rådgivare eller av en advokat, som är behörig att uppträda inför domstol i någon av medlemsstaterna.

Övriga parter skola företräddas av en advokat, som är behörig att uppträda inför domstol i någon av medlemsstaterna.

Ombud, rådgivare och advokater, som uppträda inför domstolen, skola i enlighet med arbetsordningens bestämmelser åtnjuta de rättigheter och garantier, som äro erforderliga för att de oavhängigt skola kunna fullgöra sina uppgifter.

Domstolen skall i enlighet med arbetsordningens bestämmelser gentemot de rådgivare och advokater som uppträda inför domstolen ha de befogenheter som vanligtvis tillkomma domstolar.

Lärare vid högre undervisningsanstalter, som äro medborgare i medlemsstater, vilkas lagstiftning tillerkänna dem rätt att företräda part inför rätta, skola vid domstolen åtnjuta de rättigheter som enligt denna artikel tillkomma advokater.

Article 18

La procédure devant la Cour comporte deux phases : l'une écrite, l'autre orale.

La procédure écrite comprend la communication aux parties, ainsi qu'aux institutions de la Communauté dont les décisions sont en cause, des requêtes, mémoires, défenses et observations et, éventuellement, des répliques, ainsi que de toutes pièces et documents à l'appui ou de leurs copies certifiées conformes.

Les communications sont faites par les soins du greffier dans l'ordre et les délais déterminés par le règlement de procédure.

La procédure orale comprend la lecture du rapport présenté par un juge rapporteur, l'audition par la Cour des agents, conseils et avocats et des conclusions de l'avocat général, ainsi que, s'il y a lieu, l'audition des témoins et experts.

Article 19

La Cour est saisie par une requête adressée au greffier. La requête doit contenir l'indication du nom et du domicile du requérant et de la qualité du signataire, l'indication de la partie contre laquelle la requête est formée, l'objet du litige, les conclusions et un exposé sommaire des moyens invoqués.

Elle doit être accompagnée, s'il y a lieu, de l'acte dont l'annulation est demandée ou, dans l'hypothèse visée à l'article 148 du Traité, d'une pièce justifiant de la date de l'invitation prévue à cet article. Si ces pièces n'ont pas été jointes à la requête, le greffier invite l'intéressé à en effectuer la production dans un délai raisonnable, sans qu'aucune forclusion puisse être opposée au cas où la régularisation interviendrait après l'expiration du délai de recours.

Article 20

Dans les cas visés à l'article 18 du Traité, la Cour est saisie par un recours adressé au greffier. Le recours doit contenir l'indication du nom et du domicile du requérant et de la qualité du signataire, l'indication de la décision contre laquelle le recours est formé, l'indication des parties adverses, l'objet du litige, les conclusions et un exposé sommaire des moyens invoqués.

Le recours doit être accompagné d'une copie conforme de la décision du Comité d'arbitrage attaquée.

Si la Cour rejette le recours, la décision du Comité d'arbitrage devient définitive.

Si la Cour annule la décision du Comité d'arbitrage, la procédure peut être reprise, s'il y a lieu, à la diligence d'une des parties au procès, devant le Comité d'arbitrage. Celui-ci doit se conformer aux points de droit arrêtés par la Cour.

Article 21

Dans les cas visés à l'article 150 du Traité, la décision de la juridiction nationale qui suspend la procédure et saisit la Cour est notifiée à celle-ci à la diligence de cette juridiction nationale. Cette décision est ensuite notifiée par les soins du greffier de la Cour aux parties en cause, aux Etats membres et à la Commission, ainsi qu'au Conseil, si l'acte dont la validité ou l'interprétation est contestée émane de celui-ci.

Artikel 18

Förfarandet vid domstolen skall utgöras av en skriftlig och en muntlig del.

Det skriftliga förfarandet skall omfatta delgivning med parterna ävensom med de institutioner inom gemenskapen, vilkas beslut äro föremål för tvist, av ansökningar, memoranda, genmälen samt förklaringar och eventuellt påminnelser ävensom alla aktstycken och dokument som åberopas eller behörrigen styrkta avskrifter härav.

Delgivningen skall ombesörjas av sekreteraren i den ordning och inom de tidsfrister som föreskrivas i arbetsordningen.

Det muntliga förfarandet skall omfatta uppläsning av den föredragande domarens rapport, domstolens hörande av ombud, rådgivare och advokater samt allmänna ombudets förslag till beslut, ävensom i förekommande fall hörande av vittnen och sakkunniga.

Artikel 19

Talan skall anhängiggöras vid domstolen genom ingivande av ansökan till sekreteraren. Ansökningen skall innehålla uppgifter om sökandens namn och hemvist samt den undertecknandes ställning, angivande av motpart, tvisteföremålet, yrkanden samt en kort framställning av grunderna för dessa.

Ansökningen skall i förekommande fall åtföljas av det aktstycke som begäres ogiltigförklarat eller, i fall som åsyftas i fördragets artikel 148, av skriftligt bevis om dagen för anmodan som avses i nämnda artikel. Är ansökningen icke åtföljd av dessa handlingar, skall sekreteraren anmoda vederbörande att inom skälig tid ingiva dem; dock må talan icke avvisas på den grund att dessa handlingar inkommit först efter klagotidens utgång.

Artikel 20

I fall som avses i fördragets artikel 18 skall talan anhängiggöras vid domstolen genom ingivande av ansökan till sekreteraren. Ansökningen skall innehålla uppgifter om sökandens namn och hemvist, den undertecknandes ställning samt det beslut varemot talan föres, uppgifter om motpart, tvisteföremålet, yrkanden samt en kort framställning av grunderna för dessa.

Ansökningen skall åtföljas av en bestyrkt avskrift av det beslut av skiljedomskommittén mot vilket talan föres.

Om domstolen avvisar talan, blir beslutet slutgiltigt.

Om domstolen upphäver skiljedomskommitténs beslut, må i förekommande fall på föranstaltande av någon av parterna förfarandet inför skiljedomskommittén återupptagas. Denna skall vara bunden av domstolens rättsliga bedömning.

Artikel 21

I fall som avses i fördragets artikel 150 skall beslut av nationell domstol att uppskjuta ärende och hänskjuta det till domstolen anmälas till denna genom den nationella domstolens försorg. Detta beslut skall därefter genom domstolssekreterarens försorg anmälas för vederbörande parter, medlemsstaterna och kommissionen ävensom rådet, såvida åtgärd vars giltighet eller tolkning bestrides härrör från rådet.

Dans un délai de deux mois à compter de cette dernière notification, les parties, les Etats membres, la Commission et, le cas échéant, le Conseil, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

Article 22

La Cour peut demander aux parties de produire tous documents et de fournir toutes informations qu'elle estime désirables. En cas de refus, elle en prend acte.

La Cour peut également demander aux Etats membres et aux institutions qui ne sont pas parties au procès tous renseignements qu'elle estime nécessaires aux fins du procès.

Article 23

A tout moment, la Cour peut confier une expertise à toute personne, corps, bureau, commission ou organe de son choix.

Article 24

Des témoins peuvent être entendus dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure.

Article 25

La Cour jouit à l'égard des témoins défaillants des pouvoirs généralement reconnus en la matière aux cours et tribunaux et peut infliger des sanctions pécuniaires, dans les conditions qui seront déterminées par le règlement de procédure.

Article 26

Les témoins et experts peuvent être entendus sous la foi du serment selon la formule déterminée par le règlement de procédure ou suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

Article 27

La Cour peut ordonner qu'un témoin ou un expert soit entendu par l'autorité judiciaire de son domicile.

Cette ordonnance est adressée aux fins d'exécution à l'autorité judiciaire compétente dans les conditions fixées par le règlement de procédure. Les pièces résultant de l'exécution de la commission rogatoire sont renvoyées à la Cour dans les mêmes conditions.

La Cour assume les frais, sous réserve de les mettre, le cas échéant, à la charge des parties.

Article 28

Chaque Etat membre regarde toute violation des serments des témoins et des experts comme le délit correspondant commis devant un tribunal national statuant en matière civile. Sur dénonciation de la Cour, il poursuit les auteurs de ce délit devant la juridiction nationale compétente.

Article 29

L'audience est publique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par la Cour, d'office ou sur demande des parties, pour des motifs graves.

Inom två månader efter sistnämnda anmälan äga parterna, medlemsstaterna, kommissionen och i förekommande fall rådet till domstolen inkomma med memoranda eller skriftliga förklaringar.

Artikel 22

Domstolen må begära att part framlägger alla de dokument och meddelar alla de upplysningar som domstolen anser önskvärda. I händelse av vägran skall domstolen taga detta till protokollet.

Domstolen må ävenledes begära att medlemsstat och institutioner, vilka icke äro parter i rättssak, skola meddela alla upplysningar som domstolen anser erforderliga för lösandet av tvisten.

Artikel 23

Domstolen må när som helst anförtro sakkunniguppdrag åt personer, korporationer, byråer, kommissioner eller organ, som den själv utser.

Artikel 24

Vittnen må höras i enlighet med arbetsordningens bestämmelser.

Artikel 25

Domstolen skall gentemot vittnen som utebliva ha de befogenheter som i allmänhet tillkomma domstolar och må i enlighet med arbetsordningens bestämmelser utdöma böter.

Artikel 26

Vittnen och sakkunniga må höras under ed enligt det edsformulär som fastställts i arbetsordningen eller på det sätt som lagstiftningen i vittnes eller sakkunnigs hemland stadgar.

Artikel 27

Domstolen må förordna att vittne eller sakkunnig höres av den rättstillämpande myndigheten på hans bostadsort.

Detta förordnande skall i enlighet med arbetsordningens bestämmelser tillställas behörig rättstillämpande myndighet för åtgärd. Utfärdade handlingar över verkställandet av denna anmodan om ämbetsbiträde skola åter-sändas till domstolen enligt samma bestämmelser.

Domstolen skall bestrida kostnaderna med förbehåll för att de i förekommande fall påläggas parterna.

Artikel 28

Varje medlemsstat skall behandla vittnes och sakkunnigs mened som om motsvarande brott begåtts inför nationell domstol i tvistemål. På angivelse av domstolen skall medlemsstat väcka åtal mot gärningsmannen vid behörig nationell domstol.

Artikel 29

Domstolens sammanträden äro offentliga med mindre domstolen när synnerliga skäl föreligga ex officio eller på begäran av part annorlunda förordnar.

Article 30

Au cours des débats, la Cour peut interroger les experts, les témoins, ainsi que les parties elles-mêmes. Toutefois, ces dernières ne peuvent plaider que par l'organe de leur représentant.

Article 31

Il est tenu de chaque audience un procès-verbal signé par le président et le greffier.

Article 32

Le rôle des audiences est arrêté par le président.

Article 33

Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Article 34

Les arrêts sont motivés. Ils mentionnent les noms des juges qui ont délibéré.

Article 35

Les arrêts sont signés par le président et le greffier. Ils sont lus en séance publique.

Article 36

La Cour statue sur les dépens.

Article 37

Le président de la Cour peut statuer selon une procédure sommaire dérogeant, en tant que de besoin, à certaines des règles contenues dans le présent Statut et qui sera fixée par le règlement de procédure, sur des conclusions tendant soit à l'obtention du sursis prévu à l'article 157 du Traité, soit à l'application de mesures provisoires en vertu de l'article 158, soit à la suspension de l'exécution forcée conformément à l'article 164 dernier alinéa.

En cas d'empêchement du président, celui-ci sera remplacé par un autre juge dans les conditions déterminées par le règlement de procédure.

L'ordonnance rendue par le président ou son remplaçant n'a qu'un caractère provisoire et ne préjuge en rien la décision de la Cour statuant au principal.

Article 38

Les Etats membres et les institutions de la Communauté peuvent intervenir aux litiges soumis à la Cour.

Le même droit appartient à toute autre personne justifiant d'un intérêt à la solution d'un litige soumis à la Cour, à l'exclusion des litiges entre Etats membres, entre institutions de la Communauté, ou entre Etats membres d'une part et institutions de la Communauté d'autre part.

Les conclusions de la requête en intervention ne peuvent avoir d'autre objet que le soutien des conclusions de l'une des parties.

Article 39

Lorsque la partie défenderesse, régulièrement mise en cause, s'abstient de déposer des conclusions écrites, l'arrêt est rendu par défaut à son égard.

Artikel 30

Domstolen må under förhandlingarna höra sakkunniga och vittnen samt parterna själva. De sistnämnda må dock förhandla muntligt endast genom befullmäktigad företrädare.

Artikel 31

Över varje sammanträde skall föras protokoll som undertecknas av ordföranden och sekreteraren.

Artikel 32

Uppropslista för förhandlingarna skall fastställas av ordföranden.

Artikel 33

Domstolens överläggningar skola vara och förbli hemliga.

Artikel 34

Domar skola upptaga skälen för domsluten. De skola upptaga namnen på de domare som deltagit i beslutet.

Artikel 35

Domar skola undertecknas av ordföranden och sekreteraren. De skola avkunnas vid offentligt sammanträde.

Artikel 36

Domstolen skall besluta i fråga om rättegångskostnader.

Artikel 37

Genom ett förenklat förfarande, som då så erfordras må avvika från enskilda föreskrifter i denna stadga och som skall fastställas i arbetsordningen, må domstolens ordförande träffa avgörande angående framställning om erhållande av uppskov, som avses i fördragets artikel 157, om tillämpning av provisoriska åtgärder enligt artikel 158, eller om uppskov med verkställighet enligt artikel 164, sista stycket.

Vid förfall för ordföranden skall denne ersättas av annan domare i enlighet med arbetsordningens bestämmelser.

Avgörande, som träffats av ordföranden eller hans ersättare, skall endast vara provisoriskt och på intet sätt föregripa domstolens beslut i huvudsaken.

Artikel 38

Medlemsstaterna och gemenskapens institutioner må intervenera i tvist som underställts domstolen.

Samma rätt skall tillkomma varje annan person, som har ett berättigat intresse i utgången av den tvist som underställts domstolen; undantag utgör tvist mellan medlemsstater, mellan gemenskapens institutioner eller mellan medlemsstater och gemenskapens institutioner.

Genom yrkanden i interventionsansökan må blott endera partens yrkanden biträdas.

Artikel 39

Då rätteligen instämd part underlåter att ingiva skriftligt svaromål, skall tredsakodomen meddelas. Talan mot domen kan föras inom en månad efter

L'arrêt est susceptible d'opposition dans le délai d'un mois à compter de sa notification. Sauf décision contraire de la Cour, l'opposition ne suspend pas l'exécution de l'arrêt rendu par défaut.

Article 40

Les Etats membres, les institutions de la Communauté et toutes autres personnes physiques ou morales, peuvent, dans les cas et dans les conditions qui seront déterminés par le règlement de procédure, former tierce-opposition contre les arrêts rendus sans qu'ils aient été appelés, si ces arrêts préjudicient à leurs droits.

Article 41

En cas de difficulté sur le sens et la portée d'un arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, sur la demande d'une partie ou d'une institution de la Communauté justifiant d'un intérêt à cette fin.

Article 42

La révision de l'arrêt ne peut être demandée à la Cour qu'en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, avant le prononcé de l'arrêt, était inconnu de la Cour et de la partie qui demande la révision.

La procédure de révision s'ouvre par un arrêt de la Cour constatant expressément l'existence d'un fait nouveau, lui reconnaissant les caractères qui donnent ouverture à la révision, et déclarant de ce chef la demande recevable.

Aucune demande de révision ne pourra être formée après l'expiration d'un délai de dix ans à dater de l'arrêt.

Article 43

Des délais de distance seront établis par le règlement de procédure.

Aucune déchéance tirée de l'expiration des délais ne peut être opposée lorsque l'intéressé établit l'existence d'un cas fortuit ou de force majeure.

Article 44

Les actions contre la Communauté en matière de responsabilité non contractuelle se prescrivent par cinq ans à compter de la survenance du fait qui y donne lieu. La prescription est interrompue soit par la requête formée devant la Cour, soit par la demande préalable que la victime peut adresser à l'institution compétente de la Communauté. Dans ce dernier cas, la requête doit être formée dans le délai de deux mois prévu à l'article 146; les dispositions de l'article 148 alinéa 2 sont, le cas échéant, applicables.

Article 45

Le règlement de procédure de la Cour prévu à l'article 160 du Traité contient, outre les dispositions prévues par le présent Statut, toutes autres dispositions nécessaires en vue de l'appliquer et de le compléter, en tant que de besoin.

Article 46

Le Conseil statuant à l'unanimité peut apporter aux dispositions du présent Statut les adaptations complémentaires qui s'avéreraient nécessaires en raison des mesures qu'il aurait prises aux termes de l'article 137 dernier alinéa du Traité.

delgivning. Sådan talan skall icke medföra uppskov med verkställigheten av domen med mindre domstolen annorledes beslutar.

Artikel 40

Medlemsstaterna, gemenskapens institutioner och alla övriga fysiska eller juridiska personer må i de fall och enligt de regler arbetsordningen stadgar i egenskap av tredje part föra talan mot dom som meddelats utan att de blivit hörda, därest domen berör deras rätt.

Artikel 41

I händelse av tvivel rörande innebörden och räckvidden av dom, skall det ankomma på domstolen att tolka densamma på begäran av part eller institution inom gemenskapen, som har ett berättigat intresse därav.

Artikel 42

Framställning hos domstolen om ändring av dom må endast grundas på upptäckten av en omständighet, som är ägnad att utöva ett avgörande inflytande och som före domens meddelande var okänd för domstolen och för den som begär ändring.

Ändringsförfarandet skall inledas med beslut av domstolen, vari uttryckligen konstateras förekomsten av nya fakta av sådan art att de kunna giva anledning till ändring samt att framställningen av denna anledning kan upptagas till prövning.

Framställning om ändring må icke göras senare än tio år från domens dag.

Artikel 43

Tidsfrister på grund av avstånd skola fastställas i arbetsordningen.

Försutten tid skall icke medföra rättsförlust, då vederbörande styrker förekomsten av oföretsda omständigheter eller force majeure.

Artikel 44

Talan mot gemenskapen om ansvar i utomobligatoriska rättsförhållanden skall preskriberas fem år efter tillkomsten av den omständighet som förleder talan. Preskription skall avbrytas genom att talan väckes vid domstolen eller genom att den skadelidande dessförinnan gör framställning hos behörig institution inom gemenskapen. I sistnämnda fall skall talan väckas inom den frist av två månader som avses i artikel 146; bestämmelserna i artikel 148, andra stycket, skola i förekommande fall vara tillämpliga.

Artikel 45

Den i fördragets artikel 160 åsyftade arbetsordningen skall, förutom de bestämmelser som angivas i denna stadga, innehålla alla övriga erforderliga bestämmelser för stadgans tillämpning och, då så är erforderligt, för dess komplettering.

Artikel 46

Rådet må genom enhälligt beslut vidtaga de kompletterande ändringar av bestämmelserna i denna stadga som befinnas nödvändiga till följd av ändringar vidtagna i enlighet med fördragets artikel 137, sista stycket.

Article 47

Le président du Conseil procède, immédiatement après la prestation de serment, à la désignation, par tirage au sort, des juges et des avocats généraux dont les fonctions sont sujettes à renouvellement à la fin de la première période de trois ans conformément à l'article 139 alinéas 2 et 3 du Traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le dix-sept avril mil neuf cent cinquante-sept.

J. Ch. Snoy et d'Oppuers.

C. F. Ophüls.

Robert Marjolin.

Vittorio Barini.

Lambert Schaus.

J. Linthorst Homan.

Artikel 47

Rådets ordförande skall omedelbart efter edsavläggelsen genom lottdragning utse de domare och allmänna ombud, vilkas ämbeten skola nybesättas vid den första treårsperiodens utgång i överensstämmelse med fördragets artikel 139, andra och tredje styckena.

Till bestyrkande härav hava nedanstående, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde april nittonhundrafemtiosju.

J. Ch. Snoy et d'Oppuers

C. F. Ophüls

Robert Marjolin

Vittorio Badini

Lambert Schaus

J. Linthorst Homan

CONVENTION

relative à certaines institutions communes aux Communautés

Européennes

Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Fédérale d'Allemagne, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Soucieux d'éviter la multiplicité des institutions appelées à accomplir des missions analogues dans les Communautés Européennes qu'ils ont constituées.

Ont décidé de créer pour ces Communautés certaines institutions uniques et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges

M. Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires étrangères ;

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, Secrétaire général du Ministère des Affaires économiques, Président de la délégation belge auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne

M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier fédéral ;

M. le Professeur Docteur Walter Hallstein, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Le Président de la République Française

M. Christian Pineau, Ministre des Affaires étrangères ;

M. Maurice Faure, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Le Président de la République Italienne

M. Antonio Segni, Président du Conseil des Ministres ;

M. le Professeur Gaetano Martino, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg

M. Joseph Bech, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères ;

M. Lambert Schaus, Ambassadeur, Président de la délégation luxembourgeoise auprès de la Conférence intergouvernementale ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

M. Joseph Luns, Ministre des Affaires étrangères ;

M. J. Linthorst Homan, Président de la délégation néerlandaise auprès de la Conférence intergouvernementale.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent.

Section I. De l'Assemblée

Article 1

Les pouvoirs et les compétences que le Traité instituant la Communauté Economique Européenne d'une part, et le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique d'autre part, attribuent à l'Assemblée,

KONVENTION

angående vissa för de europeiska gemenskaperna gemensamma institutioner

Hans Majestät Belgarnas Konung, Förbundsrepubliken Tysklands President, Franska Republikens President, Italienska Republikens President, Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg, Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna,

vilka äro angelägna att begränsa det antal institutioner som äro ansvariga för utövandet av likartade uppgifter i de av dem upprättade europeiska gemenskaperna,

hava beslutat att för dessa gemenskaper tillskapa vissa gemensamma institutioner och hava för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

Hans Majestät Belgarnas Konung

Herr Paul-Henri Spaak, utrikesminister;

Baron J. Ch. Snoy et d'Oppuers, generalsekreterare i ekonomiministeriet, ordförande i den belgiska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Förbundsrepubliken Tysklands President

Herr Doktor Konrad Adenauer, förbundskansler;

Herr Professor Doktor Walter Hallstein, statssekreterare i utrikesministeriet;

Franska Republikens President

Herr Christian Pineau, utrikesminister;

Herr Maurice Faure, statssekreterare i utrikesministeriet;

Italienska Republikens President

Herr Antonio Segni, konseljpresident;

Herr Professor Gaetano Martino, utrikesminister;

Hennes Kungliga Höghet Storhertiginnan av Luxemburg

Herr Joseph Bech, konseljpresident, utrikesminister;

Herr Lambert Schaus, ambassadör, ordförande i den luxemburgska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna

Herr Joseph Luns, utrikesminister;

Herr J. Linthorst Homan, ordförande i den nederländska delegationen vid den mellanstatliga regeringskonferensen;

vilka sedan de utväxlat sina fullmakter, vilka befunnits i god och behörig form,

hava enats om följande bestämmelser.

Första avsnittet. Församlingen

Artikel 1

De befogenheter och den behörighet vilka enligt fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen å den

sont exercés, dans les conditions respectivement prévues à ces Traités, par une Assemblée unique composée et désignée comme il est prévu tant à l'article 138 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, qu'à l'article 108 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Article 2

1. Dès son entrée en fonctions, l'Assemblée unique visée à l'article précédent remplace l'Assemblée Commune prévue à l'article 21 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Elle exerce les pouvoirs et les compétences dévolus à l'Assemblée Commune par ce Traité, conformément aux dispositions de celui-ci.

2. A cet effet, l'article 21 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est, à la date d'entrée en fonctions de l'Assemblée unique visée à l'article précédent, abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 21

1. *L'Assemblée est formée de délégués que les Parlements sont appelés à désigner en leur sein selon la procédure fixée par chaque Etat membre.*

2. *Le nombre de ces délégués est fixé ainsi qu'il suit :*

Allemagne	36
Belgique	14
France	36
Italie	36
Luxembourg	6
Pays-Bas	14

3. *L'Assemblée élaborera des projets en vue de permettre l'élection au suffrage universel direct selon une procédure uniforme dans tous les Etats membres.*

Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrêtera les dispositions dont il recommandera l'adoption par les Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. »

Section II. De la Cour de Justice

Article 3

Les compétences que le Traité instituant la Communauté Economique Européenne d'une part, et le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique d'autre part, attribuent à la Cour de Justice, sont exercées dans les conditions respectivement prévues à ces Traités, par une Cour de Justice unique composée et désignée comme il est prévu tant aux articles 165 à 167 inclus du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, qu'aux articles 137 à 139 inclus du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Article 4

1. Dès son entrée en fonctions, la Cour de Justice unique visée à l'article précédent remplace la Cour prévue à l'article 32 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Elle exerce les com-

andra tillkomma församlingen, skola, på de villkor som angivas i respektive fördrag, utövas av en enda församling, sammansatt och utsedd på sätt angives i artikel 138 i fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och i artikel 108 i fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

Artikel 2

1. Den i föregående artikel angivna enda församlingen skall, då den träder i verksamhet, ersätta den gemensamma församling som avses i artikel 21 i fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen. Den skall i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag utöva de befogenheter och ha den behörighet som tillagts den gemensamma församlingen i fördraget.

2. Vid den tidpunkt då den i föregående artikel angivna enda församlingen träder i verksamhet, skall därför artikel 21 i fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen upphävas och ersättas med följande bestämmelser:

»Artikel 21

1. *Församlingen skall bestå av representanter som parlamenten skola utse inom sig i den ordning varje medlemsstat bestämmer.*

2. *Antalet representanter skall fastställas enligt följande:*

Tyskland	36
Belgien	14
Frankrike	36
Italien	36
Luxemburg	6
Nederländerna	14

3. *Församlingen skall utarbeta förslag för att möjliggöra allmänna direkta val i enlighet med en i alla medlemsstater ensartad ordning.*

Rådet skall enhälligt fastställa bestämmelser och rekommendera medlemsstaterna att antaga dem i överensstämmelse med deras författningsregler.»

Andra avsnittet. Domstolen

Artikel 3

De befogenheter vilka enligt fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen å den andra tillkomma domstolen, skola, på de villkor som angivas i respektive fördrag, utövas av en enda domstol, sammansatt och utsedd på sätt angives i artiklarna 165—167 i fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och i artiklarna 137—139 i fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

Artikel 4

1. Den i föregående artikel angivna enda domstolen skall, då den träder i verksamhet, ersätta den domstol som avses i artikel 32 i fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen. Den skall i en-

pétences attribuées à cette Cour par ce Traité, conformément aux dispositions de celui-ci.

Le président de la Cour de Justice unique visée à l'article précédent exerce les attributions dévolues par le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier au président de la Cour prévue par ce Traité.

2. A cet effet, à la date de l'entrée en fonctions de la Cour de Justice unique visée à l'article précédent,

a) l'article 32 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 32

La Cour est formée de sept juges.

La Cour siège en séance plénière. Toutefois, elle peut créer en son sein des chambres composées chacune de trois ou cinq juges en vue, soit de procéder à certaines mesures d'instruction, soit de juger certaines catégories d'affaires, dans les conditions prévues par un règlement établi à cet effet.

Dans tous les cas, la Cour siège en séance plénière pour statuer dans les affaires dont elle est saisie par un Etat membre ou une institution de la Communauté, ainsi que sur les questions préjudicielles qui lui sont soumises en vertu de l'article 41.

Si la Cour le demande, le Conseil statuant à l'unanimité peut augmenter le nombre des juges et apporter les adaptations nécessaires aux alinéas 2 et 3 et à l'article 32 ter alinéa 2. »

« Article 32 bis

La Cour est assistée de deux avocats généraux.

L'avocat général a pour rôle de présenter publiquement, en toute impartialité et en toute indépendance, des conclusions motivées sur les affaires soumises à la Cour, en vue d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 31.

Si la Cour le demande, le Conseil statuant à l'unanimité peut augmenter le nombre des avocats généraux et apporter les adaptations nécessaires à l'article 32 ter alinéa 3. »

« Article 32 ter

Les juges et les avocats généraux, choisis parmi des personnalités offrant toutes garanties d'indépendance, et qui réunissent les conditions requises pour l'exercice, dans leurs pays respectifs, des plus hautes fonctions juridictionnelles, ou qui sont des jurisconsultes possédant des compétences notoires, sont nommés d'un commun accord pour six ans par les gouvernements des Etats membres.

Un renouvellement partiel des juges a lieu tous les trois ans. Il porte alternativement sur trois et quatre juges. Les trois juges dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans sont désignés par le sort.

Un renouvellement partiel des avocats généraux a lieu tous les trois ans. L'avocat général dont la désignation est sujette à renouvellement à la fin de la première période de trois ans est désigné par le sort.

Les juges et les avocats généraux sortants peuvent être nommés de nouveau.

lighet med bestämmelserna i detta fördrag utöva de befogenheter som tillagts domstolen i fördraget.

Ordföranden i den i föregående artikel angivna enda domstolen skall utöva de befogenheter som enligt fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen tillkomma ordföranden i den domstol som avses i nämnda fördrag.

2. Vid den tidpunkt då den i föregående artikel angivna enda domstolen träder i verksamhet,

a) skall därför artikel 32 i fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen upphävas och ersättas med följande bestämmelser:

»Artikel 32

Domstolen skall bestå av sju domare.

Domstolen skall sammanträda i plenum. Den må dock inom sig upprätta avdelningar med tre eller fem domare med uppgift att utföra viss förberedande handläggning eller att avgöra vissa slag av ärenden i enlighet med härför fastställda föreskrifter.

Domstolen skall alltid sammanträda i plenum för att besluta i ärenden som oinbegripits av medlemsstat eller av någon av gemenskapens institutioner, liksom i frågor, vilka för förhandsbeslut föreläggas den enligt artikel 41.

På hemställan av domstolen må rådet genom enhälligt beslut utöka antalet domare och företaga erforderliga ändringar i andra och tredje styckena och i artikel 32 b), andra stycket.»

»Artikel 32 a)

Domstolen skall biträdas av två allmänna ombud.

Allmänt ombud skall helt opartiskt och oavhängigt offentligen framlägga motiverade förslag till beslut i ärenden som underställts domstolen för att biträda denna vid fullgörandet av dess i artikel 31 fastställda uppgift.

På hemställan av domstolen må rådet genom enhälligt beslut utöka antalet allmänna ombud och vidtaga erforderliga ändringar i artikel 32 b), tredje stycket.»

»Artikel 32 b)

Domare och allmänna ombud skola utses bland personer, vilka erbjuda full garanti för oavhängighet och i hemlandet uppfylla erforderliga villkor för utövande av de högsta domarämbetena eller äro jurister med allmänt erkända kvalifikationer; de skola utses för sex år av medlemsstaternas regeringar i samförstånd.

En partiell nytillsättning av domare skall äga rum vart tredje år. Den skall gälla omväxlande tre och fyra domare. De tre domare, vilkas platser skola nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skola utses genom lottning.

En partiell nytillsättning av allmänna ombud skall äga rum vart tredje år. Det allmänna ombud, vars plats skall nybesättas vid den första treårsperiodens utgång, skall utses genom lottning.

Avgående domare och allmänt ombud må kunna utnämnas på nytt.

Les juges désignent parmi eux, pour trois ans, le président de la Cour. Son mandat est renouvelable. »

« Article 32 quater

La Cour nomme son greffier, dont elle fixe le statut. »

b) les dispositions du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice annexé au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier sont abrogées en ce qu'elles ont de contraire aux articles 32 à 32 quater inclus de ce Traité.

Section III. Du Comité économique et social

Article 5

1. Les fonctions que le Traité instituant la Communauté Economique Européenne d'une part, et le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique d'autre part, attribuent au Comité économique et social, sont exercées, dans les conditions respectivement prévues à ces Traités, par un Comité économique et social unique, composé et désigné comme il est prévu tant à l'article 194 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, qu'à l'article 166 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

2. Le Comité économique et social unique visé au paragraphe précédent doit comprendre une section spécialisée, et peut comporter des sous-comités compétents, dans les domaines ou pour les questions relevant du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

3. Les dispositions des articles 193 et 197 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne sont applicables au Comité économique et social unique visé au paragraphe 1.

Section IV. Du financement de ces institutions

Article 6

Les dépenses de fonctionnement de l'Assemblée unique, de la Cour de Justice unique et du Comité économique et social unique sont réparties, par fractions égales, entre les Communautés intéressées.

Les modalités d'application du présent article sont arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes de chaque Communauté.

Dispositions finales

Article 7

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Italienne.

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle seront en vigueur le Traité instituant la Communauté Economique Européenne et le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

Domarna skola inom sig utse domstolens ordförande för en tid av tre år. Hans mandat kan förnyas.»

»Artikel 32 c)

Domstolen skall utse sin sekreterare och fastställa instruktion för denne.»

b) skola därför bestämmelserna i protokollet angående domstolens stadga, vilket fogats vid fördraget angående upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, upphävas i den mån de strida mot artiklarna 32—32 c) i nämnda fördrag.

Tredje avsnittet. Ekonomiska och sociala kommittén

Artikel 5

1. De uppgifter vilka enligt fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen å den andra tillkomma ekonomiska och sociala kommittén skola, på de villkor som angivas i respektive fördrag, utövas av en enda ekonomisk och social kommitté, sammansatt och utsedd på sätt angives i artikel 194 i fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och i artikel 166 i fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

2. Den i föregående punkt angivna enda ekonomiska och sociala kommittén skall ha en särskild sektion och må omfatta vederbörliga underkommittéer för de områden eller de frågor som falla under fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

3. Bestämmelserna i artiklarna 193 och 197 i fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen skola vara tillämpliga på den i punkt 1 angivna ekonomiska och sociala kommittén.

Fjärde avsnittet. Institutionernas finansiering

Artikel 6

Utgifterna för den enda församlingens, den enda domstolens samt den enda ekonomiska och sociala kommitténs verksamhet skola fördelas lika mellan berörda gemenskaper.

Närmare föreskrifter för denna artikels tillämpning skola fastställas i samförstånd mellan vederbörande myndigheter i varje gemenskap.

Slutbestämmelser

Artikel 7

Denna konvention skall ratificeras av de höga fördragsslutande parterna i överensstämmelse med deras författningsregler. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos italienska republikens regering.

Denna konvention skall träda i kraft samtidigt med fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen samt fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

Article 8

La présente Convention rédigée en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement de la République Italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Rome, le vingt-cinq mars mil neuf cent cinquante-sept.

P.-H. Spaak

Adenauer

Pineau

Antonio Segni

Bech

J. Luns

J. Ch. Snoy et d'Oppuers

Hallstein

M. Faure

Gaetano Martino

Lambert Schaus

J. Linthorst Homan

Artikel 8

Denna konvention, avfattad i ett original på tyska, franska, italienska och nederländska språken, vilka fyra texter skola äga lika vitsord, skall deponeras i italienska republikens regerings arkiv. Denna regering skall tillställa alla övriga signatärstaters regeringar behörigen styrkta avskrifter.

Till bestyrkande härav hava nedanstående, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Rom den tjugufemte mars nittonhundrafemtiosju.

P. H. Spaak

Adenauer

Pineau

Antonio Segni

Bech

J. Luns

J. Ch. Snoy et d'Oppuers

Hallstein

M. Faure

Gaetano Martino

Lambert Schaus

J. Linthorst Homan

CONFÉRENCE INTERGOUVERNEMENTALE POUR LE MARCHÉ COMMUN ET L'EURATOM

Acte final

La Conférence intergouvernementale pour le Marché Commun et l'Euratom, instituée à Venise le 29 mai 1956 par les Ministres des Affaires Étrangères du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, qui a poursuivi ses travaux à Bruxelles et qui s'est réunie à l'issue de ceux-ci à Rome le 25 mars 1957, a arrêté les textes ci-après :

I

1. Traité instituant la Communauté Économique Européenne, et ses Annexes,

2. Protocole sur les Statuts de la Banque européenne d'investissement,

3. Protocole relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes,

4. Protocole relatif à certaines dispositions intéressant la France,

5. Protocole concernant l'Italie,

6. Protocole concernant le Grand-Duché de Luxembourg,

7. Protocole relatif aux marchandises originaires et en provenance de certains pays et bénéficiant d'un régime particulier à l'importation dans un des États membres,

8. Protocole relatif au régime à appliquer aux produits relevant de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier à l'égard de l'Algérie et des départements d'outre-mer de la République Française,

9. Protocole concernant les huiles minérales et certains de leurs dérivés,

10. Protocole relatif à l'application du Traité instituant la Communauté Économique Européenne aux parties non européennes du Royaume des Pays-Bas,

11. Convention d'application relative à l'association des pays et territoires d'outre-mer à la Communauté, et ses Annexes,

12. Protocole concernant le contingent tarifaire pour les importations de bananes,

13. Protocole concernant le contingent tarifaire pour les importations de café vert.

II

1. Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, et ses Annexes,

2. Protocole relatif à l'application du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique aux parties non européennes du Royaume des Pays-Bas.

DEN MELLANSTATLIGA REGERINGSKONFERENSEN FÖR DEN GEMENSAMMA MARKNADEN OCH EURATOM

Slutakt

Den mellanstatliga regeringskonferensen för den gemensamma marknaden och Euratom, anordnad i Venedig den 29 maj 1956 av utrikesministrarna i Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna, som fortsatt sitt arbete i Bryssel och som vid dettas avslutande sammanträtt i Rom den 25 mars 1957, har fastställt följande texter:

I

1. Fördrag angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen med bilagor,
2. Protokoll angående Europeiska investeringsbankens stadga,
3. Protokoll angående den tyska inrikeshandeln och därmed sammanhängande frågor,
4. Protokoll angående vissa bestämmelser beträffande Frankrike,
5. Protokoll rörande Italien,
6. Protokoll rörande Storhertigdömet Luxemburg,
7. Protokoll angående varor med ursprung i och kommande från vissa länder och vilka vid import till medlemsstat åtnjuta särskild behandling,
8. Protokoll angående den behandling som skall tillämpas på produkter fallande inom Europeiska kol- och stålgemenskapens kompetensområde i vad avser Algeriet och Franska Republikens utomeuropeiska departement,
9. Protokoll rörande mineraloljor och vissa mineraloljederivat,
10. Protokoll angående tillämpning av fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen på Konungariket Nederländernas utomeuropeiska delar,
11. Tillämpningskonvention angående utomeuropeiska länders och områdens associering med gemenskapen med bilagor,
12. Protokoll rörande tullkontingent för import av bananer,
13. Protokoll rörande tullkontingent för import av orostat kaffe.

II

1. Fördrag angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen med bilagor,
2. Protokoll angående tillämpning av fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen på Konungariket Nederländernas utomeuropeiska delar.

III

Convention relative à certaines institutions communes aux Communautés européennes.

Au moment de signer ces textes, la Conférence a adopté les déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte :

1. Déclaration commune relative à la coopération avec les États membres des organisations internationales,
2. Déclaration commune concernant Berlin,
3. Déclaration d'intention en vue de l'association à la Communauté Économique Européenne des pays indépendants appartenant à la zone franc,
4. Déclaration d'intention en vue de l'association à la Communauté Économique Européenne du Royaume de Libye,
5. Déclaration d'intention relative à la Somalie actuellement sous tutelle de la République Italienne,
6. Déclaration d'intention en vue de l'association à la Communauté Économique Européenne du Surinam et des Antilles Néerlandaises.

La Conférence a pris acte en outre des déclarations énumérées ci-après et annexées au présent acte :

1. Déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la définition des ressortissants allemands,
2. Déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application des Traités à Berlin,
3. Déclaration du Gouvernement de la République Française relative aux demandes de brevets couvrant des connaissances mises au secret pour des raisons de défense.

Enfin, la Conférence a décidé d'élaborer ultérieurement :

1. Le Protocole sur le Statut de la Cour de Justice de la Communauté Économique Européenne,
2. Le Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté Économique Européenne,
3. Le Protocole sur le statut de la Cour de Justice de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique,
4. Le Protocole sur les privilèges et immunités de la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique.

Les Protocoles 1 et 2 formeront annexes au Traité instituant la Communauté Économique Européenne et les Protocoles 3 et 4 formeront annexes au Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

Fait à Rome, le vingt-cinq mars mil neuf cent cinquante-sept.

P. H. Spaak.

Adenauer.

Pineau.

Antonio Segni.

Bech.

J. Luns.

J. Ch. Snoy et d'Oppuers.

Hallstein.

M. Faure.

Gaetano Martino.

Lambert Schaus.

J. Linthorst Homan.

III

Konvention angående vissa för de europeiska gemenskaperna gemensamma institutioner.

Vid undertecknandet av dessa texter antog konferensen nedan uppräknade och vid denna akt fogade förklaringar:

1. Gemensam förklaring angående samarbetet med stater som äro medlemmar i internationella organisationer,
2. Gemensam förklaring rörande Berlin,
3. Avsiktsförklaring avseende associering av självständiga länder tillhörande franc-området med Europeiska ekonomiska gemenskapen,
4. Avsiktsförklaring avseende Konungariket Libyens associering med Europeiska ekonomiska gemenskapen,
5. Avsiktsförklaring angående Somaliland, för närvarande under Italienska Republikens förvaltare,
6. Avsiktsförklaring avseende Surinams och Nederländska Antillernas associering med Europeiska ekonomiska gemenskapen.

Konferensen har vidare tagit ad notam nedan uppräknade och vid denna akt fogade förklaringar:

1. Förklaring av Förbundsrepubliken Tysklands regering angående begreppet tyska medborgare,
2. Förklaring av Förbundsrepubliken Tysklands regering rörande fördragens tillämpning på Berlin,
3. Förklaring av Franska Republikens regering angående ansökningar om patent avseende upplysningar som av försvarshänsyn betraktas som hemliga.

Slutligen beslöt konferensen att senare utarbeta:

1. Protokoll angående stadga för Europeiska ekonomiska gemenskapens domstol,
2. Protokoll angående privilegier och immuniteter för Europeiska ekonomiska gemenskapen,
3. Protokoll angående stadga för Europeiska atomenergigemenskapens domstol,
4. Protokoll angående privilegier och immuniteter för Europeiska atomenergigemenskapen.

Protokollen 1 och 2 skola såsom bilagor fogas vid fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och protokollen 3 och 4 skola såsom bilagor fogas vid fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen.

Till bestyrkande härav hava nedanstående, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna slutakt.

Som skedde i Bryssel den tjugufemte mars nittonhundrafemtiosju.

P. H. Spaak
Adenauer
Pineau
Antonio Segni
Bech
J. Luns

J. Ch. Snoy et d'Oppuers
Hallstein
M. Faure
Gaetano Martino
Lambert Schaus
J. Linthorst Homan

*Déclaration commune relative à la coopération avec les États membres
des Organisations Internationales*

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Au moment de signer les Traités instituant entre eux la Communauté Économique Européenne et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique,

Conscients des responsabilités qu'ils assument pour l'avenir de l'Europe en unissant leurs marchés, en rapprochant leurs économies et en définissant dans ce domaine les principes et les modalités d'une politique commune,

Reconnaissant que l'institution entre eux d'une union douanière et d'une étroite collaboration dans le développement pacifique de l'énergie nucléaire, instruments efficaces de progrès économique et social, doit contribuer non seulement à leur prospérité, mais aussi à celle des autres pays,

Soucieux d'associer ces pays aux perspectives d'expansion qu'offre cette création,

Se déclarent disposés à conclure, dès l'entrée en vigueur de ces Traités, avec les autres pays, notamment dans le cadre des organisations internationales auxquelles ils participent, des accords permettant d'atteindre ces objectifs d'intérêt commun et d'assurer le développement harmonieux de l'ensemble des échanges.

Déclaration commune concernant Berlin

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Eu égard à la situation particulière de Berlin et à la nécessité de lui apporter l'appui du monde libre,

Soucieux de confirmer la solidarité qui les lie à la population de Berlin,

Useront de leurs bons offices dans la Communauté afin que soient prises toutes les mesures nécessaires pour faciliter la situation économique et sociale de Berlin, favoriser son développement et assurer sa stabilité économique.

*Déclaration d'intention en vue de l'association à la Communauté Économique
Européenne des Pays indépendants appartenant à la zone franc*

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Prenant en considération les accords et conventions de caractère économique, financier et monétaire conclus entre la France et les autres Pays indépendants appartenant à la zone franc,

Gemensam förklaring angående samarbetet med stater som äro medlemmar i internationella organisationer

Regeringarna i Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna,

vid tidpunkten för undertecknandet av fördragen angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen samt Europeiska atomenergigemenskapen,

medvetna om det ansvar de påtaga sig för Europas framtid genom att förena sina marknader, närma sina länders ekonomier till varandra och på detta område fastställa principerna för och den närmare utformningen av en gemensam politik,

erkännande att upprättandet av en tullunion dem emellan och ett nära samarbete i fråga om kärnenergiens fredliga utveckling, vilka äro effektiva medel för ekonomiskt och socialt framåtskridande, bör bidra icke endast till deras eget utan också till övriga länders välfärd,

angelägna att låta dessa länder delta i de expansionsmöjligheter som härigenom öppnas,

förklara sig beredda att vid dessa fördrags ikraftträdande, med andra länder, särskilt inom ramen för de internationella organisationer i vilka de delta, sluta överenskommelser för att uppnå dessa mål av gemensamt intresse och för att säkerställa en harmonisk utveckling av handeln i dess helhet.

Gemensam förklaring rörande Berlin

Regeringarna i Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna,

vilka beakta Berlins särskilda situation och nödvändigheten av att lämna staden den fria världens stöd,

vilka äro angelägna att bekräfta den solidaritet som förbinder dem med Berlins befolkning,

skola använda sitt inflytande inom gemenskapen så att alla erforderliga åtgärder vidtagas för att underlätta den ekonomiska och sociala situationen i Berlin, främja dess utveckling samt trygga dess ekonomiska stabilitet.

Avsiktsförklaring avseende associering av självständiga länder tillhörande franc-området med Europeiska ekonomiska gemenskapen

Regeringarna i Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna,

vilka beakta de överenskommelser och konventioner av ekonomisk, finansiell och monetär art som slutits mellan Frankrike och övriga självständiga länder tillhörande franc-området,

Soucieux de maintenir et d'intensifier les courants traditionnels d'échanges entre les États membres de la Communauté Économique Européenne et ces Pays indépendants, et de contribuer au développement économique et social de ces derniers,

Se déclarent prêts, dès l'entrée en vigueur du Traité, à proposer à ces Pays des négociations en vue de la conclusion de conventions d'association économique à la Communauté.

Déclaration d'intention en vue de l'association à la Communauté Économique Européenne du Royaume de Libye

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Prenant en considération les liens économiques existant entre l'Italie et le Royaume de Libye,

Soucieux de maintenir et d'intensifier les courants traditionnels d'échanges entre les États membres de la Communauté et le Royaume de Libye, et de contribuer au développement économique et social de ce dernier,

Se déclarent prêts, dès l'entrée en vigueur du Traité, à proposer au Royaume de Libye des négociations en vue de la conclusion de conventions d'association économique à la Communauté.

Déclaration d'intention relative à la Somalie actuellement sous tutelle de la République Italienne

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Soucieux, au moment de signer le Traité instituant entre eux la Communauté Économique Européenne, de préciser la portée des dispositions des articles 131 et 227 de ce Traité, étant donné que, aux termes de l'article 24 de l'Accord de tutelle pour le territoire de la Somalie, l'administration italienne de ce territoire prendra fin le 2 décembre 1960,

Sont convenus de réserver aux Autorités qui après cette date auront la responsabilité des relations extérieures de la Somalie, la faculté de confirmer l'association de ce territoire à la Communauté et se déclarent prêts, le cas échéant, à proposer à ces autorités des négociations en vue de la conclusion de conventions d'association économique à la Communauté.

vilka äro angelägna att upprätthålla och stärka de traditionella handelsförbindelserna mellan medlemsstaterna i Europeiska ekonomiska gemenskapen och dessa självständiga länder och att bidra till deras ekonomiska och sociala utveckling,

förklara sig beredda att vid detta fördrags ikraftträdande föreslå dessa länder förhandlingar i syfte att ingå överenskommelser om ekonomisk associering med gemenskapen.

*Avsiktsförklaring avseende Konungariket Libyens associering med
Europeiska ekonomiska gemenskapen*

Regeringarna i Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna,

vilka beakta de ekonomiska förbindelserna mellan Italien och Konungariket Libyen,

vilka äro angelägna att upprätthålla och stärka de traditionella handelsförbindelserna mellan medlemsstaterna i Europeiska ekonomiska gemenskapen och Konungariket Libyen och att bidra till Libyens ekonomiska och sociala utveckling,

förklara sig beredda att vid detta fördrags ikraftträdande föreslå Konungariket Libyen förhandlingar i syfte att ingå överenskommelser om ekonomisk associering med gemenskapen.

*Avsiktsförklaring angående Somaliland, för närvarande under Italienska
Republikens förvalterskap*

Regeringarna i Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna,

vilka äro angelägna att vid tidpunkten för undertecknandet av fördraget angående upprättandet emellan av Europeiska ekonomiska gemenskapen närmare klarlägga räckvidden av bestämmelserna i detta fördrags artiklar 131 och 227 med hänsyn till det förhållandet att enligt artikel 24 i förvalterskapsavtalet för Somalilands område den italienska förvaltningen av detta område skall upphöra den 2 december 1960,

hava enats om att förbehålla åt de myndigheter som efter denna tidpunkt komma att bli ansvariga för Somalilands utrikes angelägenheter rätten att bekräfta detta områdes associering med gemenskapen samt förklara sig beredda att i förekommande fall föreslå dessa myndigheter förhandlingar i syfte att ingå överenskommelser om ekonomisk associering med gemenskapen.

*Déclaration d'intention en vue de l'association à la Communauté Économique
Européenne du Surinam et des Antilles Néerlandaises*

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Prenant en considération les liens étroits qui unissent les Parties du Royaume des Pays-Bas,

Soucieux de maintenir et d'intensifier les courants traditionnels d'échanges entre les États membres de la Communauté Économique Européenne d'une part, et le Surinam et les Antilles Néerlandaises d'autre part, et de contribuer au développement économique et social de ces Pays.

Se déclarent prêts, dès l'entrée en vigueur du Traité et à la demande du Royaume des Pays-Bas, à ouvrir des négociations en vue de la conclusion de conventions d'association économique du Surinam et des Antilles Néerlandaises à la Communauté.

*Déclaration du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne
relative à la définition des ressortissants allemands*

A l'occasion de la signature du Traité instituant la Communauté Économique Européenne et du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait la déclaration suivante :

« En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, il faut entendre par ressortissants, tous les Allemands au sens défini par sa Loi fondamentale ».

*Déclaration du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne
concernant l'application des Traités à Berlin*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de déclarer lors du dépôt de ses instruments de ratification, que le Traité instituant la Communauté Économique Européenne et le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique s'appliquent également au Land de Berlin.

*Déclaration du Gouvernement de la République Française relative aux
demandes de brevet couvrant des connaissances mises au secret
pour des raisons de défense*

Le Gouvernement de la République Française,

Tenant compte des dispositions des articles 17 et 25 paragraphe 2 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique,

Se déclare disposé à prendre les mesures administratives et à proposer au Parlement français les mesures législatives nécessaires afin que, dès l'entrée en vigueur du Traité, les demandes de brevet couvrant des connaissances secrètes, soient suivies, conformément à la procédure normale, de la délivrance de brevets assortie d'interdiction de publication temporaire.

*Avsiktsförklaring avseende Surinams och Nederländska Antillernas
associering med Europeiska ekonomiska gemenskapen*

Regeringarna i Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Franska Republiken, Italienska Republiken, Storhertigdömet Luxemburg och Konungariket Nederländerna,

vilka beakta de starka band som förena Konungariket Nederländernas olika delar,

vilka äro angelägna att upprätthålla och stärka de traditionella handelsförbindelserna mellan medlemsstaterna i Europeiska ekonomiska gemenskapen å ena sidan och Surinam och Nederländska Antillerna å den andra, och att bidra till dessa länders ekonomiska och sociala utveckling,

förklara sig beredda att vid detta fördrags ikraftträdande samt på begäran av Konungariket Nederländerna inleda förhandlingar i syfte att ingå överenskommelser om Surinams och Nederländska Antillernas ekonomiska associering med gemenskapen.

*Förklaring av Förbundsrepubliken Tysklands regering angående
begreppet tyska medborgare*

Vid undertecknandet av fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen avger Förbundsrepubliken Tysklands regering följande förklaring:

»Såvitt angår Förbundsrepubliken Tyskland skall med medborgare förstås alla tyskar i enlighet med definitionen i dess grundlag».

*Förklaring av Förbundsrepubliken Tysklands regering rörande
fördragens tillämpning på Berlin*

Förbundsrepubliken Tysklands regering förbehåller sig rätten att vid deponeringen av sina ratifikationsinstrument förklara att fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen ävenledes skola tillämpas på Land Berlin.

*Förklaring av Franska Republikens regering angående ansökningar om
patent avseende upplysningar som av försvarshänsyn
betraktas som hemliga*

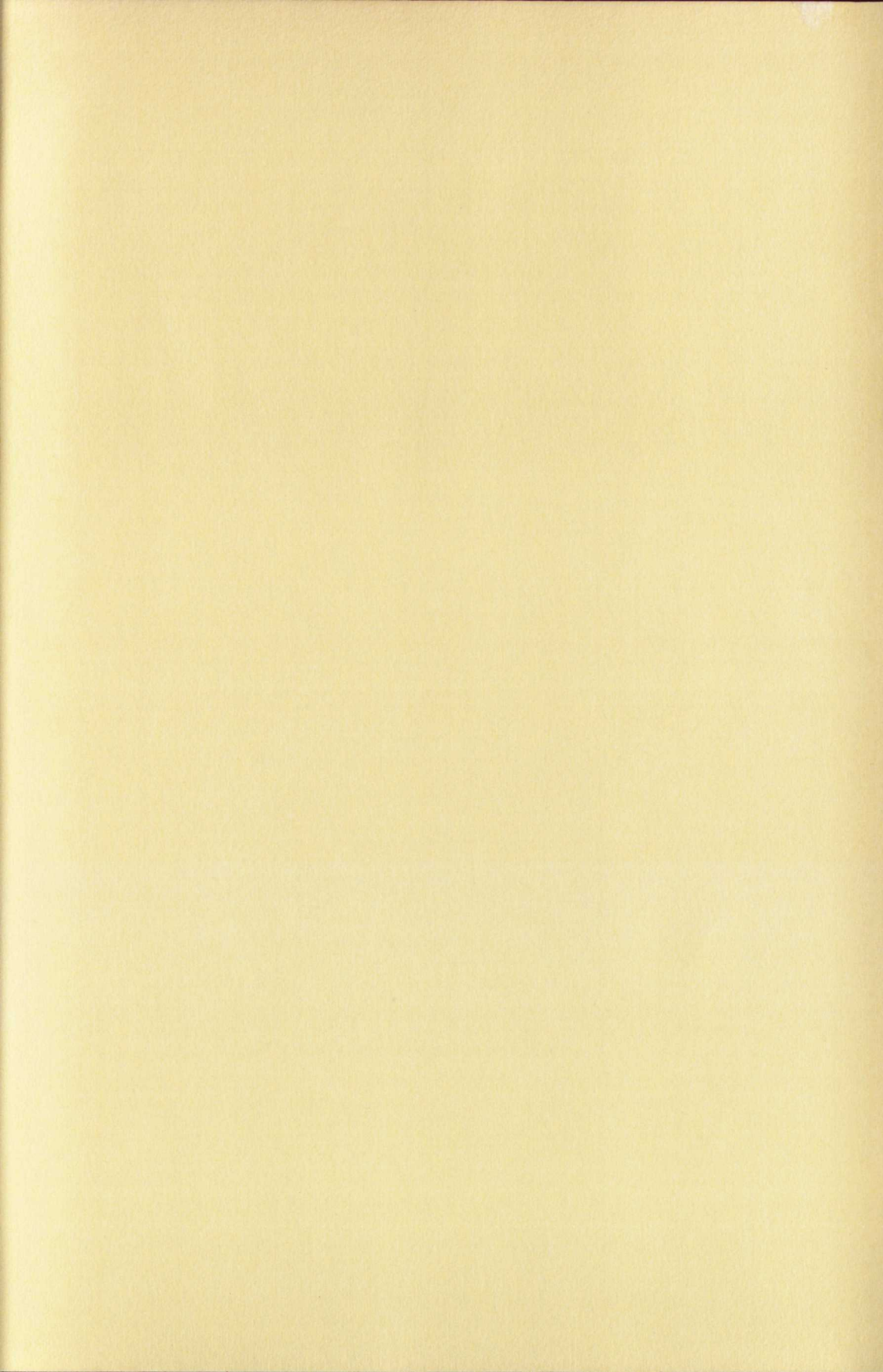
Franska Republikens regering,

vilken beaktar bestämmelserna i artiklarna 17 och 25, punkt 2, i fördraget angående upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

förklarar sig beredd att vidtaga administrativa åtgärder och att föreslå franska parlamentet erforderliga lagstiftningsåtgärder för att vid detta fördrags ikraftträdande ansökningar om patent avseende hemliga upplysningar i överensstämmelse med brukligt tillvägagångssätt följas av meddelande av patent tillika med tillfälligt förbud mot offentliggörande.

KUNGL. BIBL.
- 7 SEP 1937
- 10 JUN 1938

KUNGL. BIBL.
29 SEP 1984
STOCKHOLM



STATENS

OFFENTLIGA UTREDNINGAR 1964

Systematisk förteckning

(Siffrorna inom klammer beteckna utredningarnas nummer i den kronologiska förteckningen)

Justitiedepartementet

Företagsinteckning. [10]
Svensk namnbok 1964. [14]
Utlåtande av Juristkommissionen i Wennerström-
affären. [15]
Rapport av parlamentariska nämnden i Wenner-
strömaffären. [17]

Socialdepartementet

Bättre åldringsvård. [5]
Arbetsbidsförkortningens verkningar. [9]

Finansdepartementet

Värdesäkringskommittén 1. Indexlån. Del I. [1]
2. Indexlån. Del II. [2]
Alkoholreklamen. [6]
Statens skogar och skogsindustrier. [7]

Ecklesiastikdepartementet

1958 års utredning kyrka-stat III. Religionsfrihet.
[13] IV. Historisk översikt. Kyrkobegrepp. [16]

Jordbruksdepartementet

Kapitalutvecklingen i det svenska lantbruket. [8]
Ålgfrågan. [11]
Veterinärmedicinsk forskning och undervisning.
Del II. [12]

Handelsdepartementet

Effektivare konsumentupplysning. [4]
Översättning av fördrag angående upprättandet
av Europeiska atomenergigemenskapen (Eura-
tom) och tillhörande dokument. [18]

Inrikesdepartementet

Konsumtionsmönster på bostadsmarknaden. [3]

